

LENGUA RI PALENGE

JENDE SUTO TA CHITIÁ

LÉXICO DE LA LENGUA PALENQUERA

LENGUA RI PALENGE

JENDE SUTO TA CHITIÁ

LÉXICO DE LA LENGUA PALENQUERA

COMPILADORAS

REGINA MIRANDA REYES

JUANA PABLA PÉREZ TEJEDOR

RUTSELY SIMARRA OBESO

CHO MANE HENARNANDEZ

MINISTERIO DE CULTURA

**SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA DE BOLÍVAR
PROGRAMA DE ETNOEDUCACIÓN**

INSTITUCIÓN EDUCATIVA TÉCNICA AGROPECUARIA BENKOS BIOHÓ

**INSTITUTO DE EDUCACIÓN E INVESTIGACIÓN
“MANUEL ZAPATA OLIVELLA”**

EQUIPO DE ETNOEDUCACIÓN BOLÍVAR

**CONSEJO COMUNITARIO DE SAN BASILIO DE PALENQUE
“MA KANKAMANÁ”**

**ASOCIACIÓN DE MUJERES AFRODESCENDIENTES Y DEL CARIBE
“GRACELA CHAINES”**

**CORPORACIÓN FESTIVAL DE TAMBORES Y EXPRESIONES CULTURALES
DE PALENQUE**

KUAGRO JUVENIL “BENKOS KU SUTO”

**ESCUELA DE DANZAS Y MÚSICA TRADICIONALES
“BATATA”**

CORPORACIÓN “JORGE ARTEL”

AGRADECIMIENTOS

APORTES Y COMENTARIOS

DORINA HERNÁNDEZ PALOMINO

TERESA CASSIANI HERRERA

RUBEN D. HERNÁNDEZ CASSIANI

MANUEL HERNANDEZ “Cho Mané”
JESUS N. PÉREZ PALOMINO “NACHA”

LUIS MANUEL MARRUGO FRUTOS

LUIS F. RODRÍGUEZ MANOTAS

EMERSON DE ARCO AGUILAR

DIONISIO MIRANDA TEJEDOR

FAUSTINO TORRES “Cho Fao”

ACOMPañAMIENTO Y ASESORIA PERMANANTE

RAFAEL CASSIANI CASSIANI “El Maestro”

CONCEPCION HERNANDEZ “Seño”

MANUEL PEREZ SALINAS “Masacre”

EDWIN VALDEZ HERNANDEZ “Lempo”

ENRIQUE MARQUEZ SANMARTIN “Keka”

ANDREUS VALDEZ TORRES “El A”

MORAIMA SIMARRA HERNANDEZ

ENCARNACION PADILLA ORTEGA “Kaná”
EMELINA REYES SALGADO “Labuggo”

AGRADECIMIENTOS

COORDINACIÓN PROGRAMA NACIONAL DE ESTÍMULOS
MINISTERIO DE CULTURA

DOCTORA JOSEFINA CASTRO

INSTITUCIÓN EDUCATIVA TÉCNICA AGROPECUARIA BENKOS BIOHÓ

RECTORA

MEÍRA GONZALES TORRES

DOCENTES

María de los Santos Reyes, Maritza Santamaría, René Bolívar , Fredy Beltran B, Sebastián Salgado,

ESTUDIANTES INSTITUCION EDUCATIVA TECNICA AGROPECUARIA BENKOS BIOHO

Keila Reyes Simarra, Matiluz Reyes Salgado, Ernestina Simarra, Katherine Miranda Hernández, Erick Manuel Reyes Simarra, Ibeth Miranda Salgado ,Silvia Patricia Miranda Salgado, , Lorenza Tejedor Cassiani, Yusney Lara Pérez, Antonia Miranda Reyes, María Reyes Miranda, Yulieth Brown Miranda, Janer Castellar Greis Salas Cassiani, Winnie Yoelis Pérez Herrera, Solida María Reyes Navarro, Euclidia Herazo Simarra, Yorlanis Salas Miranda, María Belen Salgado Torres, Gladis Margarita Torres Herazo , Elida Cañate Díaz, Carmen Pérez Berrío, Yorleydis Cassiani Padilla,

CENTRO DE VIDA “ADULTOS MAYORES”

Trinidad Torres, Cecilia Valdez Cassiani, Daniel Cassiani, Sinforiano Reyes salgado, Adriana Marquez Gutierrez, Cipriano Navarro de Padilla, María Cañate de Miranda, Dionisio Miranda Torres, Bartola Salgado, Venancia Pérez, Hilario Navarro, Florentino Estrada Valdez, Mauricio Cassiani Valdez, José Cáceres Estrada, Lino Herrera Simarra, Abraham Cañate, María Luisa Reyes cassiani, María Salgado Herrera, Dagoberto Obezo, Delfida Valdez, Julia Teheran Gutierrez, Antonia Herrera de Márquez, Manuela Navarro de Cassiani, Celedonia Valdez Valdez, Manuela Cáceres Reyes, Dolores Miranda Torres, María Reyes Pérez, Epifanía Herrera Reyes, Aurora Reyes Ortega, María de Rosario Reyes Miranda, Atanasia Obeso Herrera, Juana Salinas Berrío, Teresa Salgado Cassiani, Pedro Herrera Caseres, Francisco Obeso Reyes, Faustina Obeso Herrera, Manuel salgado Castilla, Jovita Cervantes Obeso, Ernestina Hernández Pérez, Clara Lo santo Padilla Valdez, Florencia Herrera Reyes, Trinidad Cáceres Valdez.

Anécdotas y comentarios

Cristina Salgado “Krista”

Melanio Cassiani P

Jorge Luís Samper Pérez

Jhon Jairo Casseres

ACOMPañANTES Y COLABORADORES EN LA CIUDAD DE BARRANQUILLA

Faustino Torres “Cho Fao”

Manuel Hernández “Cho Mané”

Pedro Pablo Valdez

Pedro Cassiani Chiquillo

Evinson Cassiani Obeso

María de los Santos Cassiani

Miriam Díaz Pérez
Luis Felipe Salgado

INDICE
LENGUA RI PALENGE
JENDE SUTO TA CHITIÁ

PREFACIO

PRESENTACIÓN

CONVENCIONES

ABREVIATURAS

1-MÁ JENDE RI MÁ FAMIA MI

[má jénde rimá famíami]

Mi familia

2-KUMO SUTO ASÉ ÑAMÁ JENDE RI TIELA SUTO

[Kúmo suto asé ñamá jénde ritiéla suto]

Términos de respeto

3-ATTE LO KE JENDE TEN AKÍ

[atte loké jénde tén akí]

Nominaciones para oficios y actividades diversas

4 -TO LO KE SUTO SÉ CHITIÁ RI ANDI KUAGRO

[tó loké suto sé chitiá rí ándi kwágro]

Organización social

5-AMORE

[amóre]

Asuntos del amor y expresiones de cariño

5.1- Kuandi suto sé chitía re amore ku kariño

[kwándi suto asé chitía ré amóre ku kariño]

Palabras relacionados con el amor y expresiones de cariño

5.2- Kumo palenkero sé asé pa bibí ku birikueta éle

[kumo palenkero sé asé paḃibí kú birikwéta éle]

Formas de establecer relaciones afectivas en Palenque

5.3- Kusa lo ke sé pasá akí Palenge ku macho ku jembra

[kúsa loké sé pasá akí palenge ku macho ku jembra]

Cosas que pasan en las relaciones de hombres y mujeres

5.4- Moná lo ke suto asé ñamá pa ra mandao kuandi suto tá ku amore

[moná loké suto asé ñamá pará mandáo kwándi suto tá kunamóre]

Mensajeros del amor

5.5-Moná lo ke kelé bo po chochá

[moná loké kelebó pó chochá]

Personas muy enamoradas

5.6- Changaina lo ke ngutao ta mucho ku ombre

[changaína loké ngutáo tamucho kuómbre]

Mujeres muy, pero muy amorosas

6-KUANDI AGGÚ JENDE KE LUNGÁ

[kwándi aggú jénde kelungá]

Cuando alguien muere

6.1-To kusa lo ke sé asé kuandi jende ke lungá akí tiela suto

[tokusa loke sé asé kwándi jénde kelungá akí tiélasuto]

Actividades que realizamos cuando la gente fallece

6.2- Paraje pa andi muetto ten ke bae entelá

[paraje pándi mwétto tenké bae entelá]

Lugares en que se entierra a los muertos

7-KUANDI SUTO SE CHITIÁ RI SANGANERIA, BAJAREKERIA I RE SEKRETO

[Kwandi suto sechitiá ri sanganería bajarekería i re sekréto]

Actividades de brujas, brujos y encantamientos

7-1-Sanganeria é ku má ombre

[sanganería ekú má ómbre]

La brujería, la practican los hombres

7.2-Bajarekería é ku má changaina

[bajarekería é kú má chaṅaína]

La brujería, la practican las mujeres

7.3-Lo ke má sangano ku má bajarekera sé asé uto jende ku átte éle

[loké má sáṅgano kumá bajarekéra seasé utojénde ku áttele]

Actividades de brujos y brujas para hacer males

7.4-Kusa lo ke uto jende ke nú é sáṅgano sé sabé tambié

[kusa loké uto jénde ke nú é sáṅgano sesabé tambié]

Conocimientos y capacidades que poseen otras personas que no son brujos o brujas

7.5 Inkanto ke sé salí jende

[inkáto ké sé salí jénde].

Espantos y Apariciones

8-KUSA RE ILESIA

[Kúsa rílesia]

La Iglesia

8.1-Má jende ngande lo ke palenkero asé pirilo kusa

[Má jénde ṅánde loké palénkero asé pirílo kúsa]

Aspectos de religiosidad palenquera

8.2- Kumo suto asé jablá ri lo ke ten ke bé ku ilesia

[kúmo suto sejablá ri loké tenké bé kuilésia]

Cosas de la Iglesia

9-KUCHENO KUMO MÁ JENDE RI PALENGE ASEBA BRAJUTÁ MONÁ

[kuchéno kumo má jénde ripalenge aséba brajutá moná]

Prácticas de control social

10-MÁ PATTE RI KUEPO i RI MÁ SINDIO

[má pátte rikwépo í rimá síndio]

Partes del cuerpo y órganos de los sentidos

10.1-Má patte ri kabea

[má pátte rikábea]

Partes de la cabeza

10.2-Andi kala

[ándi kála]

Partes de la cara

10.3-Má patte ri troso ri lariba

[má pátte ritróso rilaríba]

Partes superiores del cuerpo humano

10.4- Má patte ri kuepo ri labajo

[má pátte rikwépo rilabájo]

Partes inferiores del cuerpo

10.5-Má patte ri lendro kuepo

[má pátte riléndro kwépo]

Órganos internos

10.6- Má patte ri changaina ku ombre

[Má pátte ri chaṅgáina kuómbre]

Términos relacionados con órganos sexuales de hombres y mujeres

10.7-Fachá ri jende

[fachá rijénde]

Apariencia física de las personas.

11-TO MÁ ENFEMMERÁ LOKE SUTO SE TENÉ ANDI KUEPO

[tomá enfemmerá lokesúto setené ándi kwépo]

Enfermedades

11.1-Enfemmerá ke sé salí andi kala

[enfemmerá kesé salí ándi kála]

Enfermedades de los órganos sensoriales

11.2-To é má rakiña ku brote ke suto ten andi kuepo

[to éma rakiña kubróte kesúto tén ándi kwépo]

Piquiñas y brotes

11. 3- É má kusa ke suto jayá sin má akí sin má aá

[éma kúsa kesúto jayá sinmá akí sinmá aá]

Malestares corporales

11.4- Kuandi togamó ta embolatao

[kwándi togamó tá embolatáo]

Problemas estomacales

11.5- Male lo ke suto sé kujé

[mále loké suto sekujé]

Enfermedades peligrosas

11.6-Bola lo ke sé sali andi peyejo

[bola loké sesalí ándi peyéjo]

Protuberancia

11.7-Kuandi kuepo ta rigutao

[Kwándi kwépo tá rigutáo]

Fiebres

11.8- Kusa lo ke asé salí re lendro kuepo

[kúsa loké asé salí reléndro kwépo]

Secreciones, expulsiones corporales

12- KUSA KU PATTE RI POSÁ

[kúsa kupátte riposá]

Partes de la casa

12. 1-Kusa ke suto ten ai posendro

[kúsa ké suto tén aí poséndro]

Cosas del cuarto

12.2- Kusa ri kusina

[kúsa rikusína]

La Cocina

12.2.1-Kusa lo ke má jende ta asé pa kusuná kumina suto

[kúsa loké má jénde tasé pá kusuná kumína suto]

Acciones relacionadas con la preparación de los alimentos

12.2.2-Má chokoro ri kusina

[má chokóro rikusína] _

Utensilios de cocina

12.2.3-Kusa lo ke siribí pa kusuná kumina

[kúsa loké siribí pakusína kumína]

Herramientas para cocinar los alimentos

12.2.4- Kusa lo ke ta ai kusina

[kúsa loké taí kusína]

Objetos de aseo y apoyo para las labores en la cocina

13-KUMINA RI PALENGE

[kumína ripalénge]

Comidas típicas palenqueras

13.1- Kumina epesiá

[kumína epesiá]

Comidas Especiales

13.2-Má kanne

[ma kánne]

Carnes

13.3- Má mboyó

[má mboyó]

Bollo

13.4- Lo ke suto sé bebé

[loké suto sebebé]

Bebidas

13.5-Nduse ke suto sá asé akí Palenge

[ndúse ke suto sé asé akí palénge]

Dulces

13.6- Má bedduras, má aliño ku má aló

[má beddúra, má aliño kumá aló]

Verdura, aliños y arroces

13.7- Má planda

[má plánda]

Clases de plátano

13.7.1-Planda lo ke suto se kujé pa kusina

[Plánda loke suto se kujé pa kusiná]

Plátanos que se usan como bastimento

13.7.2-Guineo ke suto sé kumé

[ginéos ké suto se kumé]

Bananos

13.8-Kuandi suto tan kumé

[kwandi suto tan kumé]

Acciones relacionadas con el consumo de los alimentos

14- LOYO RI PALENGE

[lóyo ripalénge]

En los arroyos de Palenque

14.1-To má kusa lo ke suto se jayá andi loyo

[tomá kúsa loké suto sé jayá ándi lóyo]

Las cosas que encontramos en el arroyo

14.2-Ma loyo ri Palenge

[ma loyo ri palenge]

Arroyos palenqueros

14.2.1-Asína e ke loyo ri Palenge asé ñamá

[asína é ké lóyo rí palénge asé ñamá]

Nombres de arroyos y su ubicación de los espacios

14.2.1.1- loyo ri lariba

[lóyo riláriba]

Arroyos

14.2.1.2-Loyo ri la bajo

[lóyo rilábajo]

Arroyos en el barrio abajo

14.3-Má trate lo ke suto ase kujé pa porriá

[má trate loké suto asé kujé paporriá_]

Objetos usados para lavar

14.4- Kusa ku lo ke suto asé kita chepa kutre

[Kúsa kuloké suto asé kitá chépa kútre]

Acciones realizadas para despercudir la ropa

14.5-Kusa ke jende ta asé aí loyo

[kúsa kejénde tá asé ai lóyo]

Actividades recreativas realizadas en el arroyo

14.6-Kusa ke suto ten ke asé pa porriá chepa andi loyo

[kúsa kesúto tenké asé paporriá chépa ándi lóyo]

Acciones relacionadas con el lavado de la ropa en el arroyo

15- LO KE SUTO ASÉ MAKANIÁ ANDI MONDE

[lo kesúto asé makaniá ándi mónde]

Expresiones relacionadas con actividades del campo

15.1- Kusa ke suto se asé andi monde

[kusa kesúto sé asé ándi mónde]

Actividades que se realizan en el campo

15.2- Andi nimao se ta apatao

[ándi nimao setá apatáo]

Sitios en donde se ubican a los animales del campo

15.3-Freno lo ke suto sé asé pa puné nimao

[fréno loké suto sé asé papuné nimáo]

Frenos que se colocan a los animales

15.4- Lo ke ombre sé asé pa malá nimao

[lo ke ombre sé asé pa malá nimao]
Enlaces y ataduras para animales

15.5-Pa suto kujé nimao ri monde
[pasúto kujé nimáo rímónde]
Trampas para atrapar animales

15.6-Má perendenge ri siyó
[má perendénge ri siyó]
Para aguantar el sillón

15.7-Kusa lo ke suto asé miná kuandi nimao ta jundo suto
[kusa loké súto asé miná kwándi nimáo tá júndosuto]
Lo que observamos cuando estamos cerca de los animales

15.8-Tarea lo ke suto sé entengesá andi monde
[tarea lo ke suto se entengesá andí mónde]
Actividades que se realizan en el campo

16-MA NIMÁO
[má mimáo]
Animales

16.1-Nimáo ri posá
[nimáo ri posá]
Animales de la casa

16.2-Nimáo ri monde
[nimáo rímónde]
Animales del monte

16.3- Nimáo ke á posa andi apú
[nimáo ké á posá ándi apú]
Animales acuáticos

16.4-Nimáo lo ke suto á ten ke kuira ri ané
[nimáo loké súto atenké kwíra riané]

Animales peligrosos

16.5-Nimáo chachalito

[nimáo chachalító]

Animales pequeños

16.6-Nimáo ke á posá lariba

[nimáo ké á posá laríba]

Pájaros

17-EKUELA

[ekwéla]

Escuela

18-PA SUTO SABE ONDE É KE SUTO TA

[pasúto sabé ónde éke suto tá]

Expresiones que señalan ubicación y posición

19-PA SUTO SABÉ RI TIEMBO

[pasúto sabé ritiémbo]

Términos asociados con lo temporal

20- KUANDI ANÉ KE CHITIÁ RI RIA RE SEMANA

[kwándi ané ke chitiá rirí resemána]

Días de la semana

21-KUANDI ANÉ KE CHITIÁ RI MÉ

[kwándi ané ke chitiá rimé]

Meses del año

22- MÁ CHEPA I KATANA

[má chépa i kátana]

Prendas de Vestir

22.1-Má chepa ri má changaina

[má chépa rimá changáina]

Prendas de vestir femeninas

22.2-Má chepa ri má ombre

[má chépa rimá ómbre]

Prendas de vestir masculina

22.3-Má chepa ri makaneo

[má chépa rimakanéo]

Vestuario para el trabajo de Campo

22.4- Chepa ri monasindingo

[chépa rimonasíndingo]

Prendas para niños pequeños.

22.5-To má firifoyo lo ke moná asé poné po to kuepo

[tomá firifoyo loké moná sé poné potó kwépo]

Ornamentos

22.6-Kuandi chepa lo ke suto asé bití ten aggu kusa

[kwáandi chépa loké suto sé bití ten aggú kúsa]

Inconvenientes que presentan las prendas de vestir

23-TO MÁ MOTIÁO LO KE JEMBRA SÉ ASÉ ANDI KABEO ÉLE

[to má motiáo loké jémbra se se asé ándi kábeo éle]

Peinados Palenqueros

23.1-Kuandi masanasita tando pa ekuela

[kwáandi masanasíta tando paekwéla]

Peinados para ir a la escuela

23.2-Kuandi changaina tan pa andi oriki andi kaseta a sangaria

[kwáandi changaina tán pándi oriki andi kaseta á sangaría]

Peinados para llevar a las fiestas

23.3-.Kuandi moná jembra tan pa oriki epesiá

[kwáandi moná jémbra tán pá oriki epesiá]

Peinados para fiestas especiales

23.4-Kuandi changaina tan pa muetto

[kwáandi changaina tán pamwétto]

Peinados que se realizan para estar o llevar al velorio

23.5-Kuandi ané ten ke bae pa kuagro ku kuagriyá ele

[kwándi ané tenké bae pakwágro kukwagriyá éle]

Peinados para asistir a las reuniones de kuagro

23.6-Kuandi Semana Santa asé yegá

[kwándi semanasánta asé yegá]

Peinados para la época de semana santa

23.7-Kuandi changaina ten ke kelá andi posá ele

[kwándi changaína tenké kelá ándi poséle]

Peinados para estar en casa

24-KUMO AKÍ PALENGE JENDE SÉ CHITIÁ RE KOLÓ

[kúmo akí palénge jénde sé chitiá rekoló]

Nuestra forma de nombrar los colores

25-KUMO SUTO ASÉ JABLÁ KU NUNGÁ TO JENDE

[Kúmo suto asé jablá kunuṅgá tojénde]

Términos para burlarse, referirse llamar a las personas.

25.1-Máa ombre ke nguta kúsa ri má changaina

[má ómbre kenɡutá kúsa rimá changaína]

Términos para referirse a homosexuales

25.2-Kuandi ombre ngutao repelensia

[kwándi ombre ṅutáo repelensía]

Términos para referirse a hombres con enfermedades psico sexuales

25.3-Jende lo ke se siribí nú

[jénde loké sé siribí nú]

Personas con pocas capacidades para realizar actividades.

25.4-Moná lo ke polé ku bila éle nú pokke á fatálo fofogen

[moná loké polé kú bílaele nú póke á fatálo fofogén]

Personas con retraso intelectual, habilidades y destrezas

25.5-Jende lo ke ngutao tropé

[jénde loké ṅutáo tropé]

Personas problemáticas

25.6-Kusa lo ke suto sé jablá pa inssutá a uto jende o pa inkontrá ku kuento

[kúsa loké suto se jablá pa inssutá aúto jénde o painkontrá kukwénto]
Palabras insultantes

25.7-Moná lo ke ten trattegia

[moná loké tén trattégia]

Personas con mucha astucia y tramposos

25.8-Moná lo ke asé jutá kusa ri má uto jende

[moná loké asé jutá kusa rimaúto jénde]

Términos para referirse a ladrones

25.9-Jende ri lajuela

[jénde rilawéla]

Personas no palenqueras

26-LO KE TEN KE BÉ KU BURÚ

[loké tenké bé kuburú]

Palabras relacionadas con dinero

27-KUSA KE SUTO SÉ ASÉ

[kúsa kesúto seasé]

Acciones

27.1--Kusa ke suto sé asé ka rato

[kúsa kesúto seasé kárato]

Acciones cotidianas

27.2-Ri akí pa ká

[riakí paká]

Desplazamiento

27.3-Ku má sindío

[Kúma sindío]

Acciones realizadas con nuestros órganos sensoriales

27.4-Kusa ke se pasá kuandi suto ta andi balentiela ku banko

[kúsa kesé pasá kwándi suto tándi balentiéla kubaŋko]

Acciones relacionadas con procesos y estados

27.5-É kusa lo ke suto sé sindí po uto jende

[ekúsa lo ke suto sé sindí po uto jende]

Sentimientos

28-KUSA KE PALENKERO SÉ CHITIÁ KU NGUTO

[kúsa kepaleṅkéro sé chitiá kungúto]

Expresiones significativas

29-KUMO SUTO SÉ SALURÁ JENDE RI AKI MEMO I RE LA JUELA

[kúmo suto sesalurá jénde riakí mémo i relawéla]

Saludos y expresiones de cortesía

BIBLIOGRAFÍA

ANEXOS

1-KUMO MÁ JENDE RI PALENGE SÉ CHITIÁ

RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL PALENQUERA

- **“PO’ KUENDA KOMAE MI”**
“PO’ MI COMAE”

CANCIONES

- **MINÍ KU SUTO**
- **MINÁ KALA ÉLE**
- **PA BINDE.**
- **ALOITO PIO**
- **MÁ MBLUJA**

POEMAS

- **AMEREO**
- **SUTO**
- **NGALERA**
- **PRIETA MI**

2-MAPA

¿ONDI PALENGE Á TA? UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE PALENQUE

PREFACIO

El Instituto Manuel Zapata Olivella, el Programa de Etnoeducación de Bolívar – Secretaría de Educación y Cultura y la Institución Educativa Benkos Bioho de San Basilio de Palenque **con el apoyo del Ministerio de Cultura**, presentan a la comunidad de hablantes de la lengua palenquera, **a todos aquellos interesados en aprenderla**, a los pueblos afrodescendientes, a las comunidades académicas y al público en general, el texto **LENGUA RI PALENGE, JENDE SUTO TA CHITIÁ “LEXICO DE LA LENGUA PALENQUERA”**, concebido desde un enfoque antropológico, por cuanto su organización y contenido no responden a la tradicional forma alfabética; **sino que está** estructurado por campos semánticos, cuyos significados corresponden al sentido que tienen los términos en la cotidianidad de esta comunidad.

En lo que respecta a la lengua palenquera, diferentes autores plantean distintas hipótesis para explicar cómo se formaron las lenguas criollas¹. Un alto porcentaje de estas hipótesis plantea que estas lenguas criollas se originaron como respuesta a la imposibilidad de comunicación entre los oriundos del continente africano (hablantes de diferentes lenguas pertenecientes a diversas familias lingüísticas) y europeos (hablantes de diferentes lenguas indoeuropeas).

¹ Tomado del Dossier Palenque de San Basilio, Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad. (2002: 29-30)

Las lenguas criollas, empleadas como medio de comunicación por descendientes de africanos esclavizados, están situadas en el Caribe (el creole haitiano, criollo francés de Luisiana, papiamentu, sanandresano, palenquero y otros) y África occidental (saotomense, principense, annobonés, entre otras). En la actualidad la lengua palenquera es el único criollo de base léxica española creada por la diáspora africana en el Nuevo Mundo.

Las diversas investigaciones lingüísticas acerca de la génesis y composición de la lengua palenquera han encontrado que, en su proceso de formación, este criollo recibió aportes de diferentes fuentes lingüísticas. Entre éstas se destacan los elementos lingüísticos de lenguas romances (español y portugués) y lenguas del grupo lingüístico Bantú². Las investigaciones de Armin Schwegler (2002) han identificado en el léxico palenquero palabras semejantes en la forma, función y semantismo con palabras de las lenguas kikongo y kimbundu.

Desde la corriente antropológica lingüística se destaca la investigación pionera realizada por el emérito Aquiles Escalante (1954), la cual describe rasgos específicos de la cultura palenquera y ratifica la existencia de dos códigos lingüísticos en el San Basilio de Palenque: español y lengua palenquera. Posteriormente, el investigador Carlos Patiño (1983) describió las características estructurales de la lengua palenquera. Algunos aspectos analizados por Patiño Rosselli fueron: el sistema

² Véase Del Castillo: 1982, Patiño: 2000 y Schwegler: 2002

fonológico de la lengua palenquera, estructura morfológica, la negación, características sintácticas de las oraciones simples, entre otras características estructurales. Los resultados de esta investigación fueron de vital importancia, ya que permitieron confirmar que la lengua palenquera pertenecía a la familia lingüística de los criollos, por tanto no era una variedad geográfica del español, sino una lengua independiente de éste.

Hablar de lengua palenquera no es circunscribirse únicamente a los aspectos gramaticales y estructurales que la constituyen; es pensar en un conjunto de elementos solidarios y significativos que recogen maneras de ser, sentir e interpretar la realidades propias de una comunidad que aún mantiene sus legados ancestrales, evidenciados en las dinámicas de uso de sus hablantes y en la gran gama de prácticas tradicionales que aun perviven. En este sentido la lengua se constituye en una construcción cultural altamente arraigada entre sus hablantes y en una posibilidad para el establecimiento de imaginarios y cosmovisiones.

De igual manera, la idea de realizar un estudio sobre el Léxico de la Lengua Palenquera se enmarca dentro de una de las necesidades del Programa de Etnoeducación Palenque, debido a que en su momento la lengua palenquera fue el centro de tensión cultural, por el fuerte deterioro en que se encontraba y por la marcada vergüenza lingüística en la población infantil y juvenil. Al respecto autores como Carlos Patiño Rosselly y Nina de Friederman en el libro Sociedad y Lengua Palenquera publicado en 1983 habían presagiado que la lengua Palenquera corría el

riesgo de desaparecer, si no había una intervención urgente de la comunidad o del Estado.

Precisamente, la situación de la lengua palenquera fue una de las tantas razones de ser de la Etnoeducación Afrocolombiana que tuvo su génesis en el departamento de Bolívar, producto del proceso surgido en San Basilio de Palenque, donde por iniciativa de la misma comunidad se planteó reestructurar su educación de manera tal que adquiriera una verdadera razón de ser, en la medida en que parte de las expectativas e intereses comunitarios se apoya en la reconstrucción de la historia general y local de la comunidad, en la revitalización de la lengua palenquera, en el fortalecimiento de las relaciones internas y externas para la proyección de la cultura propia.

Este proceso educativo generó un proceso de autogestión del conocimiento mediante la investigación participativa y comunitaria con miras a la toma de consciencia identitaria y a la producción de saberes, difundidos mediante documentos audiovisuales e impresos, que permitiera la consolidación de una cultura que tradicionalmente ha sido oral.

En este contexto, en el año de 1987 se elaboró y publicó la Cartilla de Lengua Palenquera dirigida a la población estudiantil y aprendiz en general. Seguidamente, se inició el trabajo investigativo de este LÉXICO, mediante una nutrida participación comunitaria, no solo en el proceso de indagación de los corpus lingüísticos, sino también en la definición del sentido y la

estructura del mismo, destacándose la discusión y confrontación permanente con el resto de la comunidad durante la construcción.

Este texto recoge más de setecientos vocablos de la lengua palenquera, y se propone enriquecer este idioma y contribuir al mayor uso y fluidez de la lengua palenquera entre sus hablantes dentro de la población y en los demás contextos o necesidades que así lo requieran.

El hecho de que este trabajo lo realizamos desde y con la misma comunidad permitió ir más allá de identificar las palabras o vocabulario de la lengua palenquera con su respectiva traducción al español; hizo posible dar el salto mediante la contextualización de cada término con actos de habla recogidos de la interacción con diferentes hablantes mayores, jóvenes, estudiantes, consejeros comunitarios, hablantes destacados, maestros y un número significativo de palenqueros interesados en compartir sus conocimientos sobre **este aspecto**.

En la presentación de cada término encontramos la pronunciación de los mismos, su descripción fonética, así mismo las traducciones aproximadas de acuerdo con la situación comunicativa en que tienen lugar, ejemplos contextualizados, la pronunciación de estos ejemplos en lengua Palenquera y finalmente la traducción al español.

De igual manera, al final de cada campo semántico encontramos textos que recogen elementos propios de la cosmovisión palenquera. En estos textos aparecen varios de los términos que

hacen parte del campo semántico en cuestión.

Este trabajo no pretende ser una construcción terminada del tema, sino una tentativa de aproximación hacia esta práctica cultural que invita a la tarea de seguir documentando las referencias lingüísticas existentes y a continuar en la senda que abrieron nuestros abuelos.

Por ello, cada vez que tenemos la posibilidad de ir avanzando en tareas como la que aquí presentamos, que sin lugar a dudas están intrínsecamente ligadas con nuestros sueños, inmediatamente se nos remite al unísono del camino, inspirados en la célebre frase de Frantz Fanón: “Cada generación, dentro de una relativa opacidad, tiene que descubrir su misión, cumplirla o traicionarla”.

Partimos de la premisa de que la educación en los pueblos afrocolombianos ha de fundamentarse en el sistema cultural propio, en el que sin lugar a dudas un texto de esta naturaleza aporta elementos para el conocimiento más fundamentado de la lengua, así como para el entendimiento de las propias formas de funcionamiento de estos pueblos, desde las cuales ha de reorientarse el sentido y razón de ser del conocimiento y de la proyección de vida de las comunidades. Luego entonces, desde la educación se abona el terreno en la consolidación de una concepción de desarrollo propia basada en la autonomía de nuestros pueblos.

DORINA HERNÁNDEZ PALOMINO
COORDINADORA PROGRAMA DE ETNOEDUCACIÓN

SECRETARÍA DE EDUCACIÓN Y CULTURA
DEL DEPARTAMENTO DE BOLÍVAR

FALTA PRESENTACIÓN

LENGUA RI PALENGE
JENDE SUTO TA CHITIÁ

CONVENCIONES

[]	Transcripción fonética
Letras en negrilla	Entrada léxica y textos en palenquero
<i>Letras en cursiva</i>	Traducción al español
ŋ	fono nasal velar sonoro
ɸ	fono fricativo velar sonoro

ɨ fono semiconsonante, alófono del fonema
/i/ en posición de diptongo
w fono semiconsonante, alófono del fonema
/u/ en posición de diptongo

ABREVIATURAS

Adj	Adjetivo
Adv	Adverbio
Exp	Expresiones significativas
Nom	Nombre
Nom Comp	Nombres compuestos
Verb	verbo

1- MÁ JENDE RI MÁ FAMIA MI

[má jénde rimá famíami]

Mi familia

Tatá, nom. [tatá], *papá*.

Ej. **Tatá suto ta maraña aá Katajena.**

[tatá suto tá maraña aá katajéna]

Nuestro padre está trabajando allá en Cartagena.

Magre, nom. [mágre], *mamá*.

Ej. **Po mi Magre ke é asina .**

[pómme mágre keasína]

Lo juro por mi madre que es así.

Mae, nom. [máe], *mamá*.

Ej. **Máe mí a ajá pokke I sea sé kaso nú.**

[maemí ajá pókke í seasé kasonú]

Mi madre me regañó por que no hago lo que ella me pide.

Pae, nom. [páe], *papá*.

Ej. **I ten ke bae ku pae mi pa andi losa.**

[í tenké báe kú páemi pándi lósa]

Tengo que ir junto a mi padre a atender el cultivo.

Moná, nom. [moná], *hijo*.

Ej. **Kombilesa mi á ten ndó moná**

[kombilésami atén ndó moná]

Mi amiga tiene dos hijas.

Numano tripa labandongo, nom, [numáno trípa labándongo], hermano de padre y madre.

Ej. **Numano tripa labandongo mí á bae kundilo.**

[numáno trípa labandongomí á báe kúndilo]

Mi hermano partió a escondidas.

Numana(o), nom [numána (o)], *hermana (o)*.

Ej. **Numana si tá ondi ekuela, katriando pa sendá jende ngande.**

[numánasi tá óndi ekwéla katriándo pá sendá jénde ngánde]

Tu hermana está estudiando en la universidad para ser una gran profesional.

Cho, nom. [chó], *tío*.

Ej. **Í á kolá ri cho mi agué kuandi éle seba yeba suto pa andi loyo.**

[í á kolá rí chómi awé kwánde é séba yebá suto pándi lóyo]

Recordé las veces que mi tío nos solía llevar al arroyo.

Cha, nom. [chá], *tía*.

Ej. **Chá mi á tré mi un má botikó ri Benesuela.**

[chámi á tré mí ún má botikó ribeneswéla]

*Mi tía me trajo un par de
zapatos de Venezuela.*

Ñeto, nom. [ñéto], Nieto

Ej. **É ñeto Fauttina e re me
teko.**

[eñéto faúttina é remé tékko]

*El nieto de Faustina es un
niño muy terco.*

2- KUMO SUTO ASÉ ÑAMÁ JENDE RI TIELA SUTO

[Kúmo suto asé ñamá jénde ritiéla suto]

Términos de respeto

Ña, nom. [ñá], *señora*

Ej. **Ña Maía á lungá agué**

[ñá maía á lungá awé]

La señora María murió hoy.

Ño, nom. [ñó], *señor.*

Ej. **Ño Fao, á kumblá pito tiela tatá mi pa sembrá.**

[ñofáo, á kumblá pito tiéla tatamí pá sembrá]

El señor Faustino compró una pequeña extensión de tierra de mi padre para sembrar.

Cho, nom. [chó], *señor.*

Ej. **Cho Ino ten ngombe po to paraje.**

[choíno tén ngómbe potó paráje]

El señor Ino tiene ganado por todas partes.

Cha, nom. [chá], *señora.*

Ej. **Cha Kuche tá chocho, éle polé sangariá má nú.**

[chakúche tá chócho é polé sangariá má nú]

La señora Kuche está muy vieja. Ella ya no puede bailar como antes.

Maina, nom [maína], *madrina.*

Ej. **Maina mi á lungá, renje aké begá. I ten ma nú.**

[maínami á lungá rénje aké begá. í tén má nú]

Mi madrina murió hace mucho tiempo. Ahora no tengo madrina.

Paino, nom. [paíno], *padrino.*

Ej. **Paino kombilesa mi ten buró nú.**

[paíno kombilésami tén buró nú]

El padrino de mi amiga tiene mucho dinero.

Kompae, nom. [kómpae], *compadre.*

Ej. **Lo ke a sendá kompae mí, agué suto á keleó má nú**

[loké sendá kompáemi, awé suto á keléo má nú]

Aquel que era mi compadre, hoy ya no lo quiero tener.

Komae, nom. [kómae], *comadre.*

Ej. **Komáe mi tá chaká.**

[komáemi tá chaká]
Mi comadre está enferma

Mujé, nom. [mujé] ,
compañera, esposa.
Ej. **Mujé mí tá gueno**
[mujémi tá wéno]
Mi mujer se encuentra bien.

Majaná, [majaná] 1. Gente.
Ej. **Majaná ta chitiá ke bo sendá konkola mi.**

[majaná tá chitiá kebo sēnda kónkolami],
La gente dice que tú eres mi novio
2- Muchachos.
Ej. **¡Majaná, arrieno ke oríki tan kaba.**
[majaná, arriēno ké oríki tán kába], *¡Muchachos! vamos que la fiesta se va a terminar.*

Mailo, nom. [maílo],
compañero, esposo.
Ej. **Mailo éle á bae pa uto paraje.**
[maílo éle á bae paúto paráje]
El marido de ella se fue a otro lugar.

Moná, nom [moná], *niño, niña.*
Ej. **Mae mí á parí rié moná**
[maémí á parí rié moná]
Mi madre tuvo diez hijos.

Monasito (a), nom [monasito (a)], *niño niña*

Ej. **Kuandi I se bae pandi monde, I sé jarriá ku monasito mi pa yulá enselá ngombe .**

[kwandí se bae pándi mónde, í sé jarriá ku monasítomi payulá enselá ngómbe.]
Cuando voy para el monte, me llevo a mi hijo para que me ayude a guardar el ganado

Masanasito (a), nom [masanasíto (a)], *niños, niñas.*

Ej. **Gueno i é jarana ke masanasito Pabla ten ke. Kurremplemplen, kuirao ku botrokolo.**

[wéno i é jarána ke masanasíto pábla ténké. kurremplémplen, kwírao ku botrokolo]

Que bulla la que tienen los hijos de Pabla, luego escucharás que se han metido en líos.

Changaina³, nom,
[chaŋgaína], *mujer*.

Ej. **Má Changaina ri
Palenge sendá ngande, ané
se makaniá po to paraje pa
yulá masanasito ele.**

[má chaŋgaína ri palenɟe
senda ŋgande, ané semakaniá
potó paráje payúla
masanasíto ele].

*Las mujeres de Palenque son
muy importantes, ellas
trabajan por diferentes sitios
para ayudar a sus hijos.*

Jende, nom [jénde], gente.

Ej. **Jende suto tan kelá posá
akí Palenge, suto kelé bae
pa uto paraje nú.**

[jénde súto tán kelá posá akí
palenɟe, súto kelé báe paúto
paráje nú]

*Nuestra gente quiere vivir
aquí en palenque, nosotros
no nos queremos ir para otra
parte.*

³ La palabra **changaina** es usada con mayor frecuencia por los jóvenes, las niñas y los niños palenqueros. Los mayores de la comunidad consideran que el significado de **changaina** corresponde a la voz “**igchá ŋgaína**”, expresión que indica que la gallina está en disposición de poner huevos. Por esto señalan su desacuerdo, tanto con la significación atribuida al término como con el uso del mismo en la comunidad por parte de los hablantes jóvenes.

TEXTO N 1

Maina ku paino mi á bottisá mí andi santana, pale taba aí ilesia. Pae ku mae mi á baé tambié. Apuro I átaba gueno. Bo ten ke bae miná foto aá posá mi. Aí sale to má numano tripa labandongo mi. Un poko jende lo ke tan ngandisimo agué á salí andi foto. Paino mi sé bukka pa I besalo mano ele. Apuro, Í sé ta embolatao.

[maína kupaínomi á bottisá mí ándi santána , pále tába aí ilésia. páe kumáemi á baé tambié. apuro í atába weno. bó tenké baé miná foto aá posámi. aí sále tomá numáno trípa labándonḡomi. umpóko jénde loké tán ḡgandisímo awé á salí ándi fóto. paíno mi sé bukka pí besálo manéle. apúro í sé tá embolatáo.]

Yo me acuerdo que fui bautizado en el mes de julio. En la iglesia estaba el padre junto a mis padres. Yo si estaba bonito ese día. Tienes que ir a mirar las fotos en mi casa en ella están mis hermanos y otras personas que están muy grandes en la actualidad. Mi padrino le gusta que le bese la mano. ¡Carambas eso si me hace estar embolatada!

3- ATTE LO KE JENDE TEN AKÍ

[atte loké jénde tén akí]

Nominaciones para oficios y actividades diversas

Chakero⁴, nom [chakéro],
mensajero.

Ej. **Aggú kusa tan pasá
andi famia mí, apueto i é
moná lo ke ta aí posá mi é
chakero.**

[aggú kúsa tampasá ándi
famiámi, apwéto ié moná
loké taí posámi é chakéro]

*Algo ha pasado con mi
familia, estoy segura que ese
que está hay es un mensajero
portador de noticias de
muerte.*

Piacha, nom [piácha],
maestro, maestra.

Ej. **Piacha ri etnoerukasió
ten ke makanía ndulo akí**

⁴ Dentro de la comunidad palenquera el **chakero** cumple un rol de gran envergadura, pues se encarga de informar sobre acontecimientos relacionados con la muerte de alguien a sus familiares, personas cercanas y a un grueso número de la comunidad. A este mensajero se le dan indicaciones especiales para transmitir el mensaje. En los últimos años debido a la irrupción de medios comunicativos de alta tecnología su misión se ha visto considerablemente disminuida.

**Palenge, pa suto nú pelé
kutura lo ke suto ten.**

[piácha rietnoerukasió tenké
makanía ndúlo akí palénge
pa suto nú pelé kutúra loké
suto ten]

*Las profesoras y profesores
de etnoeducación tienen que
trabajar fuerte aquí en
Palenque para ayudarnos a
preservar nuestra cultura.*

Mekiro, nom [mékiro],
médico.

Ej. **Aí andi pueto salú, ané
ten un solo kambia kambia
ri mekiro ¿kumo suto tan
kula asina? ¡Ombe!**

[aí ándi pwéto salú ané ten
unsólo kámbia kámbia rí
mékiro ¿kúmo suto tán kúla
asina?, ¡ómbe]

*En el puesto de salud,
cambian constantemente de
médicos. ¡Como nos Vamos
a curar de esa manera!*

Rokto, nom [roktó], doctor.
Ej. **I á ten mucho fe ku aké roktó ke a miná mí aí San Onofre.**

[ía tén mucho fé kwaké roktó ke á miná mí aí sanonofre]

Yo tengo mucha fe a aquel médico que me atendió en San Onofre.

Moso, nom [móso], ayundante de la labores del campo.

Ej. **Pa makaniá é má monde I ten ke salí á bukka kumondo o tré moso.**

[Pa makaniá é má mónde í tenké salí abukká kúmo ndó o tré móso]

Para poder limpiar ese terreno tendré que solicitar la ayuda de dos o tres mosos.

Lesandera, nom [lesándera], rezandera.

Ej. **Seño e lesandera ri suto, éle aseba lebantá paño akí Palenge, aá Katajena ku Barrankiya.**

[seño é lesándera risuto, élaséba lebantá páño akí

palénge aá katajena kubarránkiya]

Concepción Hernández “Seño”, es nuestra rezandera, ella quita el altar cuando alguien muere aquí en Palenque, en Cartagena o Barranquilla.

Kulandero, nom [kulándero], curandero.

Ej. **Kaná é ke kulandero ri suto, éle seba kurá ku toma i ku mata.**

[kaná éke kulándero risúto é séba kurá kú tóma i kú máta]

Encarnación Padilla es nuestro curandero, él cura con plantas y bebidas.

Komagrona, nom [komagróna], comadrona, partera.

Ej. **Agué, suto se miná komagrona ma nú. Komagrona á ekanforá ku to é má mekiro ke ta po aí.**

[awé súto se miná komagróna manú, komagróna á ekanforá kutó emá mékiro ketá poaí]

Hoy en día, ya no vemos comadronas; las comadronas ya no existen, pues hay muchos médicos en todas partes.

[é sendá swámo ribelório
rejálo entengesá kúsa kúmo é
kiéra ¡ombe!]

*Ella es la dueña del velorio,
deja que organice las cosas
como ella mejor disponga.*

Chechelo, nom [chechélo],
policía.

Ej. **Kuandi akí, Palenge á
ten oriki. chechelo se tá
numá ke in kujé pa riba i
pa bajo.**

[kwándi akí palénge á tén
oríki chechélo setá numá
keinkujé paríba í pabájo]

*Cuando en Palenque hay
fiestas, los policías circulan
de arriba abajo.*

Ñekero, nom [ñekéro],
fabricante de ñeke⁵.

Ej. **Ñekero tá en arelanto, to
má ría é re rié, kinse
boteya re ñeke lo ke se sé
bendé.**

[ñekero tá en arelánto, tomá
ría é rerié kinse botéya
reñéke loké sesé bendé]

*A los fabricantes de ñeke les
está hiendo bien, todos los
días se venden entre diez y
quince botellas de ñeke.*

Suamo, nom [swámo],
dueño(a), señor(a).

Ej. **Éle sendá suamo ri
belorio, rejalo entengesá
kusa kumo éle kiera ¡ombe!**

⁵ Bebida alcohólica, elaborada a
base de caña; fabricada de manera
artesanal.

Texto N° 2

Akí jende ten rí to klasi ri átte, kuandi kusa ke pasá ané sé salí, alante alante, miná jbej kuandi suto tá makaniá andi aggú pito monde se sé bukká moso pa yulá ku tarea. Kuandi bo ten aggú loló suto ase jablá pa salí pa andi ño Fransiko, pa andi Sikito pa ané ndáo lemerio i má ke kitá. Kusa ri agué nú é kumo anteseriommente kuandi suto seba bukká chakero pa abisá ri mueto a jende éle.

[akí jénde tén ritó klási riátte, kwándi kúsa kepasá ané sé salí, alánte alánte, miná jbej kwándi suto tá makaniá ándi aggú pító mónde sesé bukká móso payulá kutaréa. kwándi bó tén aggú loló suto asé jablá pasalí pándi ñofransíko, pándi síkito pané ndáo lemério imáke kitá.kúsa ri awé nú é kúmo anteseriommente kwándi suto séba bukká chakéro pabisá rimwéto á jénde éle.]

En nuestro pueblo las personas realizan toda clase de actividades, uno sabe de esto cuando pasa alguna cosa. Mira si tenemos que cultivar un terreno pequeño buscamos un mozo. Si tienes algún dolor visitas a los médicos tradicionales y ellos te dan medicinas para que ese mal desaparezca. Las cosas de hoy no son como las de antes cuando buscábamos un mensajero que informara sobre la muerte de alguien a sus familiares.

4- TO LO KE SUTO SÉ CHITIÁ RI ANDI KUAGRO

[tó loké suto sé chitiá rí ándi kwágro]

Organización social

Kuagro⁶, nom, [kwágro], forma de organización social del pueblo palenquero
Ej. **Kuagro lo ke I teneba a pelé. Í ten ma nú.**

[kwágro lokí tenéba á pelé. í tén má nú]

El kuagro al que pertenecía ya no existe, ahora no pertenezco a ninguno.

Kuagriya, nom [kwagriya], *hace referencia a personas de la misma edad, que comportan fechas de nacimiento.*

Ej. **Ané e kuagriya ku moná mi**

[ané é kwagriya kú monámi],

Ellos son de la misma edad de mi hijo.

Kuagriyá, [kwagriyá], *hace referencia a grupos de amigos que pueden tener la misma edad o hacer parte de un mismo kuagro.*

Ej. **I tando ku kuagriyá mi pa Katajena maána, suto tan orikia.**

[í tándó kú kwagriyámi pakatajéna maána, suto tan orikía]

⁶ Ver Friedman Nina y Patiño, Carlos. (1983: 50-64)

*Me voy con mis amigos para
Cartagena con mis amigos
mañana.*

Kutú, [kutú], fuerza.

Ej. **Enú ten kutú pa ngalá
to má trate loke ta ngande.**

[Enú tén kutú paṅgalá tomá
trate loké tá ngánde]

*Ellos no tienen fuerza para
agarrar esas cosas grandes.*

Kuasikuasi, nom [kwasikwási], *amigo-amiga
intima y perteneciente por lo
general al mismo kuagro.*

Ej. **Kumo é ku kuasikuási
sí, bo tan salí pa kaya.**

[kúmo é kú kwasikwási sí,
bó tán salí pa káya]

*Cómo es con tu mejor
amiga, te vas para la calle.*

Kombilesa, nom [kombilésa], *amigo-amiga
con una fuerte relación de
amistad.*

Ej. **Agué to má kombilesa
mi tan pa reunió ri kuagro.**

[awé to má kombilesami tán
pareunió
rikwágro]

*Mis amigos y yo tenemos
reunión de kuagro en el día
de hoy.*

Kampintanta, nom

[kambindánda /
kampintánta], *lídereza, jefa
del kuagro.*

Ej. **Aola ané tan sigí po
kampintanta** [aola ané tán
sigí pokampintánta]

*Todas, ellas se dejan seguir
por la líder del kuagro.*

Kampintante, nom
[kampintánte, kabbindante],
líder.

Ej. **To e botrokolo e ammáo
po má kampintante suto.**

[to é botrokólo é ammáo pó
má kampintánte suto]

*Ese enredo se originó por
nuestros jefes del kuagro.*

Changuele, nom,
[changwéle], *jefe supremo.*

Ej. **Agué, I ten ke chitiá ku
chaguele ri e paraje.**

[awé í tenké chitiá ku
changwéle ri é paráje]

*Hoy, voy a hablar con el jefe
de aquel lugar.*

Kankamajana, nom
[kankamájána], *lidereza del
kuagro.*

Ej. **Aí tan miní
kankamajana ri kuagro
kattose ri San Basilio.**

[aí tán miní kankamájana ri
kwágro kattóse risán básilio]
*Ahí, viene la lidereza del
kuagro del catorce de San
Basilio...*

Kankamajan, nom
[kankamaján], *líder del
kuagro.*

Ej. **Kankamajan suto tan
trompiá ku kankamaján rí
aké kuagro.**

[kankamajánsuto tantrompiá
kukankamaján riaké kwágro]
*Nuestro líder se va a
enfrentar con el líder de
aquel Kuagro.*

Parejera, nom [parejéra],
*contrincante apropiado para
lo enfrentamientos entre
miembros del **kuagro**.*

Ej. **Salino pa andí loyo, aá é
ke suto ta topetá ku
parejera. É karrileja puño
ta gueno.**

[salíno pándi lóyo, aá éke
súto tatopetá kuparejéra. é
karriléja puño tá wéno]

*Vallan al arroyo, allá se van
a encontrar con los
contrincantes del otro
kuagro: Ese enfrentamiento
a puños si que va a estar
bueno.*

Perreopitá, nom [perreopitá]
*Contrincante apropiado
para lo enfrentamientos
entre miembros de **kuagro** u
otro tipo de personas.*

Ej. **I tan ñamá Chikita, pa
miná si éle é ke perreopitá
pa bó.**

[í tán ñamá chikita paminá sí
é éke perreopitá pabó]

*Voy a llamar a Chiquita,
para que veas, Ella si es el
contrincante que se puede
enfrentar a ti.*

Tako, nom [táko]
*Contrincante apropiado
para lo enfrentamientos
entre miembros del **kuagro**.
Por lo general tiene la
misma capacidad de fuerza,
estatura y destrezas con
relación al enfrentado.*

Ej. **Tako mí é lo ke tan miní
aá.**

[tákomi é loké tan miní aá]

Mi rival apropiada es esa que
viene allá.

5- AMORE

[amóre]

Asuntos del amor y expresiones de cariño

5.1- Kuandi suto sé chitiá re amore ku kariño

[kwándi suto asé chitiá ré amóre ku kariño]

Palabras relacionados con el amor y expresiones de cariño

Amore, nom [amóre],
amores, noviazgo.

Ej. **I kelé pa éle nú ten amore ku ese limpia piso.**

[í kelé pé nú tén amóre kú ése

limpiapíso]

No quiero que ella tenga amores con ese muchacho tan flojo.

Garatusa, nom [garatúsa],
caricias que se hacen a los niños, manifestación de afectos.

Ej. **Ni garatusa ni ná, éle sé asé moná mi.**

[ní garatúsa ní ná, é sé asé monámí]

Ni caricias ni nada, él le hace a mi hijo

Amorío, nom [amorío],
romance a escondidas.

Ej. **Miná kala éle, éle ten ke tené amorío po aí. Éle ta kreío ke éle é muchacho nuevo.**

[miná kaléle é tenké tené amorío poái etá kreío kéle muchácho nwébo]

Míralo, él debe tener un nuevo romance por ahí, está

convencido de que él es un jovencito.

Ngongorokó, nom

[ngongorokó], novio.

Ej. **Éle solo é ngongorokó re tré monasita.**

[é sólo é ngongorokó ritré monasíta]

Él es el novio de tres niñas al mismo tiempo.

Konkola, nom [kónkola],
novio.

Ej. **¿María é ke konkola bo?, ¡bukká juisio ombe!**

[¿maria é ké kónkola bó?, ¡bukká wisiómbe!]

¿Entonces es María tu novia?, ponte serio.

Birikueta, nom [birikwéta]
Pareja sexual.

Ej. **Kumo bo ta pa riba i pa bajo ku birikueta sí, bo tan palá suto bola nú.**

[kumo botá paríba i paájo ku birikwétasi bo tán palá suto bóla nú]

Como, tú andas de arriba abajo con tu pareja, no nos has prestado atención.

Mailo, nom [maílo], marido.

Ej. Antonse ke ese é ke mailo ñata

¡ nú ta gueno!.

[antonse kése éke maílo ñáta
¡ nú tá wéno!]

*Es ese el marido de Ñata,
eso está bien.*

Mujé, nom [mujé], *mujer
con el sentido de compañera
sexual.*

**Ej. Miná mujé, moná mí.
Kania éle á pesé
charamuka mueto.**

[miná mujé monámi. kania
éle á pesé charamúka mwéto]
*Esa es la mujer de mi hijo,
sus canillas están muy
delgadas.*

5.2- Kumo palenkero sé asé pa bibí ku birikueta éle

[kumo palenkero sé asé pabibí kú birikwéta éle]

Formas de establecer relaciones afectivas en Palenque

Perío, nom [perío], *en este
enlace de pareja se hace una
petición seria del hombre
hacia la familia de la novia
para formalizar la unión.
Esta relación puede
construirse en unión libre o
mediante matrimonio
católico.*

**Ej. Moná cho Mané á piri
moná mí, ané á kelé kasá
andi pakua.**

[moná Chómané a piri
monámi ané á kelé kasá ándi
pákwa]

*El hijo del señor Manuel fue
a pedir la mano de mi hija,
Ellos se quieren casarse en
Navidad.*

Jalá, verb [jalá], *tomar
sexualmente a una mujer sin
su consentimiento. Con
anterioridad el hombre le ha
planteado sus intenciones
amorosas sin recibir*

*respuestas positivas por
parte de la dama. En los
últimos años esta práctica
ha desaparecido
considerablemente.*

**Ej. É galipotano lo ke tan
miní aí, a jalá prima mí.**

[é galipotáno loké tán miní aí
, á jalá prima mí]

*Ese hombre adinerado que
se está acercando, tomo
sexualmente a la fuerza a mi
prima.*

Jalao, adj, [jaláo], *mujer que
ha sido tomada sexualmente
a la fuerza.*

Ej. **Éle sendá changaina
jalao pu numano mi,**
[éle sendá chaṅgaína jaláo pu
numánomi]
*Mi hermano abuso
sexualmente de ella*

Kojio, nom [kojío]
*Se presenta cuando el
hombre toma sexualmente a
una mujer virgen con el
consentimiento de ella*
Ej. **Kumo bo a ta ku mbilé
asina. ¡Miná e kusa lo ke
bo ta sé!, a pesé ke bo tá
kojio.**
[kúmo bo atá ku mbilé
asínaḵ. miná é kúsa lóke bó
tasé! á pesé ko tá kojío]
*Estas muy pálida, ¿será que
ya iniciaste relaciones
sexuales?*

Salimiento⁷,
nom[Salimiénto].
*En este enlace de pareja, los
novios deciden vivir junto,
inicialmente lo hacen en
unión libre.*
Ej **Salimiento, salimiento,
suto tan asé oriki agué**

[salimiénto salimiento, suto
tán asé oriki awé.].
*Se han unido nuestros
amigos, ¡celebremos,
hagamos una fiesta hoy!*

⁷ Es costumbre escuchar la palabra salimiento, repetidas veces cuando una pareja decide convivir; los amigos cercanos, por lo general miembros del mismo “**kuagro**” anuncian entre ellos y en la comunidad el acontecimiento. La oficialización de este nuevo enlace convoca a la pareja y a sus amigos a realizar encuentros en los que se acompaña de sancocho y celebraciones entorno a la unión.

5.3- Kusa lo ke sé pasá akí Palenge ku macho ku jembra

[kúsa loké sé pasá akí palenge ku macho ku jembra]

Cosas que pasan en las relaciones de hombres y mujeres

Rekantiyo, nom [rekantiyo], especie de desquite entre familias que se da por el no cumplimiento de las obligaciones maritales; esto es cuando un miembro de una no acepta casarse o responder por la mujer perteneciente a la otra familia, entonces ocurre una afrenta, un agravio. Si en el futuro, una mujer virgen de la familia agresora tiene relaciones sexuales con un hombre de la familia agredida, éste opta por rechazarla y no casarse con ella en venganza del acto.

Ej. **Ayé, cho Fao á kujé monasita mi, agué éle á sali ku ke é rekantiyo.**

[ayé, chofáo á kujé monasítami, awé éle á sali kuké é rekantiyo]

Ayer, Faustino tomo sexualmente a mi hija y hoy dijo que eso no se responsabilizaría del hecho, que eso era rekantiyo.

Entregá, verb [entregá], hacer entrega de la mujer que ha perdido la virginidad al hombre que ha sido señalado como autor del hecho; esto es realizado por los familiares o amigas más cercanos.

Ej. **Suto ten ke bae pa posá Matta á entregá Luisa, éle á rejá kujé re moná Peyo.**

[súto tenké bae paposá matta á entregá luisa elá rejá kujé rímoná péyo]

Nosotros tenemos que ir a casa de Marta a entregar a Luisa, ella ya sostuvo relaciones sexuales con el hijo de Pedro.

Negá, verb [negá], negar, despreciar, evadir la responsabilidad con respecto a haber quitado la virginidad a una mujer y de paso a hacerse responsable de ella.

Ej. **Éle ke bengá ma. Éle á negá numana mi, repué ke suto á limpialo, éle ke**

**benga ma regrasiaisimo e
miedda.**

[éke ben̄gama elá negá
numánami repwé kesúto á
limpiálo éke ben̄ga ma
regrasiaisimo é miéd̄da]

*Esperamos que ni se nos
acerque, él despreció a mi
hermana .Después que lo
ayudamos. Él es un
desgraciado.*

**5.4- Moná lo ke suto asé ñamá pa ra mandao kuandi suto tá
ku amore**

[moná loké suto asé ñamá pará mandáo kwándi suto tá kunamóre]
Mensajeros del amor

Segundero (a), nom

[segundéro],

Mensajero de amores.

Ej. **Ku é piaso é segundero
jue ke bo tan ndá mí fecha.**

[kwé piáso é segundéro wé
ké bó tandá mí fécha]

¡Con ese mandadero
incompetente fue que me
mandaste la información!

Texto N° 3

Mandaero (a), nom

[mandaéro] *Mensajero de
amores.*

Ej. **É ke mandaero éle.**

[éke mandaéro éle]

Ese es el mensajero de ella

**A pesé ke amoré e ma ngande ke famía. Jembra ku macho
kuandi asé salí sé sé obbirá ri mae ke á parilo i re to jende ri
ané. Akí Palenge kuakkíe ratto bo kuchá ke salimiento,
salimiento, moná polé reposá nú.**

[apesé ke amoré éma ngande kefamía. jembra kumácho kwándi
asé salí
sesé obbirá ri máe ké á parilo í retó jénde ri ané. akí palenge
kwakkíe ráto
bó kuchá ke salimiénto salimiénto moná polé reposá nú]

*Pareciera que el amor de pareja es más importante que la
familia. Los hombres y las mujeres cuando deciden vivir juntos se
olvidan de la madre que los engendró y de sus familiares. Aquí en
Palenque escuchas con frecuencia que una pareja ha decidido
juntarse, ellos pocas veces se quedan quietos.*

5.5-Moná lo ke kelé bo po chochá

[moná loké kelebó pó chochá]

Personas muy enamoradas

Enchucha, verb [enchuchá],
enamorarse perdidamente.

Ej. **Kuandi amoré ke yegá
un poko jende se sé
enchuchá malukísimo.**

[kwándi amoré ké yegá
umpóko jénde
sesé enchuchá malukísimo]

*Cuando el amor llega,
muchas personas se
enamoran perdidamente de
sus parejas.*

Enchuchao, adj [enchucháo]
Embelesado, *muy*
enamorado de alguien.

Ej. **Kachakito ta bien
enchuchao. Mujé éle asé
kelé pa éle miní á bebé ku
suto.**

[kachakito tá bién
enchucháo. mujéle sé kelé
pé miní á bebé kusúto]

*Cachaquito está bien
enredado, su mujer no
quiere que el se tome unos
tragos con nosotros.*

Choncha, verb [chonchá],
enredar, *envolver*
amorosamente a alguien a
través de artimañas.

Ej. **Ele á kelé chochá moná
mi, kumo kuandi éle
chonchá aké mailo lo ke éle
teneba andi uto tiembo.**

[elá kelé chochá monámi
kúmo kwándi é chonchá
maílo loké é tenéba andi úto
tiémbo].

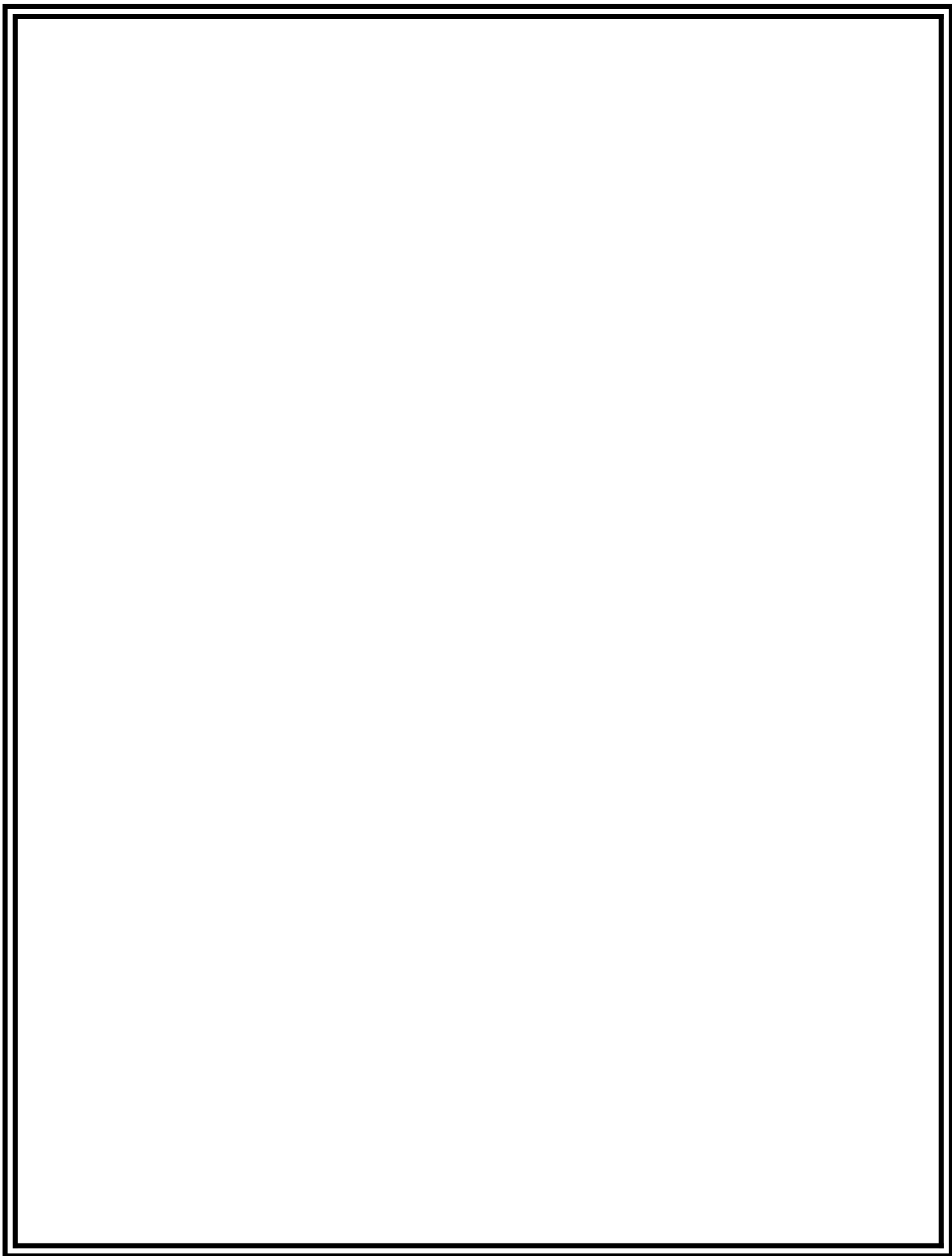
*Ella quiere envolver a mi
hijo, como ella lo hizo con el
marido que ella tenía antes*

Chonchao, adj [choncháo],
*se refiere al hombre
compuesto, es decir; el
individuo que está bajo los
efectos de un hechizo, por tal
razón obedece y ejecuta
acciones establecidas por su
pareja. Por lo general un
hombre chonchao, deja de
realizar las actividades
propias de su género en
compañía de sus amigos.*

Ej. **Má kombilesa éle á
chitiá ke éle ta chonchao.**

[má kombilésa éle á chitiá
kéle tá choncháo]

*Sus amigos dicen que él está
demasiado enamorado.*



5.6- Changaina lo ke ngutao ta mucho ku ombre

[changaína loké ŋutáo tamucho kuómbre]

Mujeres muy, pero muy amorosas

Pukú, nom [pukú],
prostituta.

Ej. **I á ngutá ri pukú nú.**

Mujé asina é mu puekko.

[íá ngutá ripukú nú. mujé
asína ému pwékko]

*No me agradan las mujeres
prostitutas. las mujeres de
ese tipo tienen malas mañas.*

Ej. **To ané lo ke se bibí aí
posá Chela, á sendá
chibapileta.**

[tó ané loké se bibí aí posá
chela á sendá chibapiléta]

*Todas las que viven en casa
de Chela son prostitutas*

Kunkumina, [kunkumína],
concubina

Ej. **É changaina ke tan
miní aí sendá kunkumina
roktó, moná Rake.**

[é changaína ké tán míní aí
é kunkumína roktó moná
ráke]

*Esa mujer que va allá es la
concubina de doctor
(apelativo), el hijo de Raquel*

Chibapileta, nom
[chibapiléta], *prostitutas*

6- KUANDI AGGÚ JENDE KE LUNGÁ

[kwándi aggú jénde keluŋgá]

Cuando alguien muere

6.1-To kusa lo ke sé asé kuandi jende ke lungá akí tiela suto

[tokusa loke sé asé kwándi jénde keluŋgá akí tiélasuto]

Actividades que realizamos cuando la gente fallece

Leko nom [léko], *lamento*

Ej. **Igchá leko, igchá leko
pa bo rekansá i kujé tiro.**

[igchaléko igchaléko pabó
rekansá i kujé tiro]

*Expresa tus lamentos, esto te
permitirá desahogarte de
todo ese sentimiento que
llevas guardado.*

Lumbalú, nom [lumbalú],
*ritual fúnebre palenquero
que se expresa a través de
cantos, danzas, juegos y
actividades que se realizan
como homenaje póstumo al
muerto.*

Ej. **I kelé ke kuandi mí ke lungá pa ané poné mi lumbalú ka latto.**

[í kelé kekwándi míke lungá pané poné mí lumbalú kalátto]

Quiero que cuando me muera, ustedes me hagan el ritual del Lumbalú.

Bailemuetto, nom comp
[bailemwétto] *Bailes de muertos*

Ej. **Grasela ta kandá bailemuetto i má uto mujé ta kontetá éle.**

[graséla takandá bailemuétto i má utomujé tá kontetá éle]

La Señora Graciela Salgado está cantando “baile de muerto” y las otras mujeres están respondiendo a su petición⁸.

Uttimanoche nom comp
[uttimanóche] *Ultimo día del novenario que se hace*

⁸ Durante el desarrollo de las nueve noches del ritual del Lumbalú, se entonan canciones que tradicionalmente han sido utilizadas para acompañar al muerto a su nueva vida. Por lo general, una voz líder vocaliza la canción y ciertas estrofas son entonadas por el resto de mujeres que se encuentran presentes. Esta elaboración hace parte del ritual del Lumbalú y participan de ella las mujeres mayores de la comunidad.

para despedir el alma de los muertos.

Ej. **Andi uttimanoche é ke suto sé lebantá paño akí Palenge.**

[ándi uttimanóche eké suto selebantá páño akí palénge]

El último día del novenario, es que se quita el altar con todos sus enseres en un ritual especial de despedida.

Attá nom [attá], *altar, espacio consagrado para rendir homenaje a la persona fallecida durante su novenario. Este espacio ubicado en el cuarto o en la sala de la casa es arreglado con sabanas blancas, velas, algunas veces una foto del fallecido y las imágenes de San Antonio, la virgen del Carmen, el Sagrado Corazón de Jesús, San Martín de Porres y un crucifijo de Jesús. Para los palenqueros el altar nunca debe quedar solo, siempre debe estar acompañado por algún familiar del difunto.⁹*

Ej **Tré mi bela, kuagro ri sando, trapo blanco i to má trate pa mi amamá attá.**

[tremí béla kwágro risándo, trapo blañko i tomá tráte pamí amamá attá]

⁹ Esta información fue suministrada por Concepción Hernández “Seño”, rezandera palenquera con una larga experiencia en este tipo de menesteres.

Tráeme velas cuadros de santos sabanas blancas y las otras cosas para armar el altar.

Leso¹⁰ nom [léso], oraciones y plegarias que se consagran a sacar de pena el alma de las personas fallecidas con el propósito de lograr su descanso eterno. En palenque se concibe el “leso” como el alimento de los muertos.

Ej. **Akí Palenge suto sé poné leso tré begá.**

[aki palénge suto seponé lesotré begá]

Aquí en Palenque acostumbramos a realizar las plegarias para el descanso de los muertos tres veces al día.

Paño nom [páño], 0073 abanas y enseres que constituyen el altar preparado para acompañar al muerto durante los nueve días del velorio. Se acostumbra a levantar el paño, es decir a quitar El altar el último día del novenario, bajo el ritual del Lumbalú.

Ej. **Seño é ke tan miní a lebantá paño maána.**

[seño éke tán miní á La señora Concepción es quien viene a levantar el paño mañana lebantá paño maána]

¹⁰ En palenque estas plegarias se realizan tres veces al día, correspondiendo estas acciones en los horarios comprendidos entre seis de la mañana, doce del día y seis de la tarde. Las plegarias se construyen involucrando insumos de la cosmovisión palenquera y elementos de la tradición católica. De acuerdo con Concepción Hernández, el rezo es el alimento del muerto.

Texto N 4

Kuirao ke kuandi mí ke lungá, enú tan salí ku ké belorio tan asé nú. É mu maluko ki jendé lo ke miní ri kasariambe, nú topetá ku Lumbalú ni kumina ni ku jende pa ndá pesamo. Kusiná batatante kumina andi uttimanóche, famia mí a sendá po kochá, asína ke enú, ten ke matá e má tré ngombe mí pa ke jende nú ke chitiá ke ané ndao kumina nú.

[kwírao ke kwándi mí kelungá, enú tan salí kuké belório tán asé nú. é mu malúko ke jendé loké miní rikasariámbe, nú topetá ku lumbalú ni kumína ni ku jénde pandá pésamo. kusiná batánte kumína ándi uttimanóche famiamí á sendá pokochá,asína ke enú, tenké matá é má tré ngómbemi pake jénde nú ke chitiá keané ndáo kumína nú]

No quiero que cuando me muera ustedes digan que no harán velorio. Es triste que las personas vengan del cementerio y no encuentren nada ni a nadie, ni el ritual fúnebre del Lumbalú, ni comida ni personas para darle las condolencias. Cocinen bastante comida la última noche del novenario, mi familia es bastante numerosa, así que tendrán que matar las tres vaquitas que tengo para que nadie diga que no se les brindó algo de comida

6.2- Paraje pa andi muetto ten ke bae entelá

[paraje pándi mwétto tenké bae entelá]

Lugares en que se entierra a los muertos

Kasariambe¹¹ nom

[kasariámbe], cementerio.

Ej. **Kuandi éle ke lungá**

**kasariembe jué lo ke ta sé
posá éle.**

[kwandi é ke lungá

kasariambe wé loké tasé

poséle]

Cuando él muera, el

cementerio será el nuevo

lugar donde él vivirá.

Chimbumbe, nom

[chimbúmbe], hueco,

profundidad.

Ej. **Chimbumbe ta aí**

eperando muetto numá.

[chimbúmbe tá aí eperándo

mwétto númá]

El cementerio está ahí solo

para esperar a los muertos.

Kaposanto, nom

[kaposánto], *cementerio.*

Ej. **Andeno pa andi**

**kamposanto, enú ten ke
limpiá pokke ria ri muetto
ta yegá.**

[andéno pándi camposanto,

ané tenké limpiá pókke ría ri

mwétto tá yegá]

Vayan al cementerio, pues la

conmemoración para el día

de los muertos esta a punto

de llegar

.

¹¹ Casa de hambre.

Texto N° 5

Suto ta akí yolándo i éle ta guatiando i rindo re ma. Suto á ten muette aí trá oleja. É sendá un kusa ke to suto ten ke pagá. Asina ke posá ri berá berá é kasariambe. Chimbumbé andi famia suto ta igchá uno pa nú ngobbé má.

[suto takí yolándo ié watiándo i rindo remá. suto atén mwétte aí trá oleja. É sendá un kusa ketó suto ténke pagá. asína ké posá ri beráberá é kasariámbe, chimbúmbe ándi famía suto tá igchá uno panú ngobbé má]

Estamos llorando y ella (la muerte) nos está viendo y se está riendo. Tenemos la muerte muy cerquita. Ese es un compromiso que todos tenemos que pagar. Nuestro verdadero hogar es el cementerio a donde nuestra familia nos lleva para que no volvamos jamás.

7- KUANDI SUTO SE CHITIÁ RI SANGANERIA, BAJAREKERIA I RE SEKRETO

[Kwandi suto sechitiá ri sanganería bajarekería i re sekréto]
Actividades de brujas, brujos y encantamientos

7-1-Sanganeria é ku má ombre

[sanganería ekú má ómbre]
La brujería, la practican los hombres

Sangano, nom, [sángano],
brujo, hechicero.

Ej. Éle á sendá sangano.

[elá sendá sángano]

Él es un brujo.

Sangania, verb, [sanganía].
Actividades rituales de los
brujos, por lo general se
realizan en altas horas de la
noche.

Ej. Ané bae sangania, ya.
[ané baé sanganía yá].

*Ellos salieron a hacer sus
actividades de hechicería.*

Sanganeria, nom,
[sanganería], *práctica ritual
del brujo; acción de hacer
sortilegios, hechizos,
maldades a otras personas,
éstas pueden ser producto de
motivaciones personales o
pueden realizarse por
recomendación.*

Ej. To é majaná lo ke ta pratiká pa sáṅgano, numá ke ku sanganería aí trá kolao.

[tó é majaná loké tá pratiká pá sáṅgano numá kekú sanganería aí trá koláo]

Esos muchachos que están aprendiendo a ser brujos, se la pasan haciendo sus sortilegios detrás del corral.

7.2-Bajarekería é ku má changaina

[bajarekería é kú má chaṅaína]

La brujería, la practican las mujeres

Bajarekeria, nom,

[bajarekería], *acciones relacionadas con la práctica de la hechicería, de la brujería por las mujeres.*

Ej. ¡Bajarekeria nú ke kaba! po to patte bo ten ke kuchá lo memo.

[¡bajarekería nuké kába !, potó pátte bo tenké kuchá lomémo.].

La brujería nunca se acabará, en todas partes se habla de lo mismo.

Bajarekera, nom

[bajarekéra], *bruja, hechicera.*

Ej. To moná lo ke sé bibí po aké paraje, jende sé chitiá ke bajarekera.

[tomoná loké sé bibí poaké paraje jénde sechitiá ké bajarekera.].

Todas aquellas niñas que viven por aquel lugar, se dicen que son brujas.

Bularia , nom, [bulária], *aprendiz de bruja; bruja joven.*

Ej. Andi loyo I á kuchá ke kombilesa moná mí igke é bularia. Nú igcheno e kuendo pa lande.

[ándi lóyo ía kuchá ké kombilésa monámí ígké bulária. Nú igchéno é kwéndo palánde]

En el arroyo, escuché que la amiga de mi hija dizque es un aprendiz de bruja. No sigas hablando del asunto.

Kankamaná, nom

[kankamaná], *jefa de hechicería.*

Ej. ¡Minálo be; ele á sendá suamo re to e má bajarekeria akí pueblo suto, éle á sendá kankamaná.

[minálo be, é á sendá swámo retó e má bajarekería akí pwéblo suto éle á sendá kankamaná].

*Atiende, esa es la líder de la
brujería aquí en nuestro*

*pueblo, ella es la jefa de la
hechicería.*

7.3-Lo ke má sangano ku má bajarekera sé asé uto jende ku átte éle

[loké má sánɡano kumá bajarekéra seasé utojénde ku áttele]
Actividades de brujos y brujas para hacer males

Guanga, nom [wáŋɡa],
veneno, pócima, especie de
maleficio utilizado en la
hechicería.

Ej. **Bajarekera asé lungá
jende ku guanga.**
[bajarekéra asé lungá jénde
kuwáŋɡa]
*Las brujas matan con
veneno.*

Guangalelé, nom
[wuáŋɡalelé], pócima,
especie de maleficio
utilizado en la hechicería.
Ej. **Éle á lungá pokke ané
ndao guangalelé.**
[elá lungá pókke ané ndao
wáŋɡalelé]

*Él murió por que ellos le
dieron veneno.*

Maranguango, nom
[maráŋɡwáŋɡo].
*Menjunje, pócima, especie
de maleficio utilizado en la
hechicería.*

Ej. **Anino á konfiá i ané
ndao maranguango, éle keró
pedío pedío, éle sabé re
bira éle ma nú.**
[aníno á konfiá iané ndáo
maráŋɡwáŋɡo, é keró pedío
pedío é sabé re biréle manú].
*Bernardino se confió mucho
ellos le dieron un menjunje.
Entonces él quedó sin saber
nada, no era consiente de
quien era.*

Komponé, verb [komponé].

1-*Hechizar, embrujar*

Ej.1- **Abléno ku sangano pa é komponé posá suto.**

[abléno kú sáŋgano pé komponé posá suto].

Hablen con el hechicero para que el disponga con sortilegios nuestra casa.

. 2- *Preparar algo para lograr su protección frente a otras fuerzas.*

Ej.2- **Éle a komponé mailo mí.**

[elá komponé maílo mí]

Ella hechizó a mi marido.

Kisikisi, nom [kisikísi].

Especie de hechizo que se hace a una persona.

Ej. **Bajarekeria é ngande I tan pa kré ke lo ke changaina ten é kisikísi.**

[bajarekería é ŋánde í tan pakré keloké chaŋgaína tén é kisikísi].

¡La brujería es grande!

estoy por creer que la enfermedad de esa mujer no son mas que asuntos de brujería.

Bilongo¹², nom [bilónŋo],

especie de hechizo que se hace a una persona.

Ej. **To ané sabé ke tatá mi á enfemmá po bilongo lo ke kunkumina éle a igchalo.**

[toané sabe ke tatámi á enfemmá pobilónŋo loké kunkumínele á ígchalo].

Todas las personas saben que mi papá enfermó, por la brujería que su concubina le volcó.

¹² Este término aparece en el Diccionario virtual de la Real Academia de la lengua (2006) como una voz cubana, cuya significación mantiene conexión con el sentido que adquiere dentro de la lengua palenquera y se refiere a brujería o mal de ojo.

Leso, nom [léso], *conjuro que se recita; oración que se expresa con intencionalidad especial para lograr propósitos particulares.*

Ej. **Kuandi má jutaró á bae jutá yuka andi losa ajeno, ané seba poné leso pake suamo ri losa nú sepa kiene jué.**

[kwándi má jutaró á baé jutá yúka ándi lósa ajéno, ané seba poné léso paké swámo rilósa nú sépa kiéne wé.].

Cuando ellos van a robarse la yuca en los cultivos ajenos, ellos recitan un conjuro. Esto con el fin de que el dueño del cultivo no los descubren.

7.4-Kusa lo ke uto jende ke nú é sángano sé sabé tambié

[kusa loké uto jénde ke nú é sángano sesabé tambié]

Conocimientos y capacidades que poseen otras personas que no son brujos o brujas

Ombria, adj [ombría], *hombre preparado, con saberes especiales en términos de apoyo al prójimo para la protección, la salud y el cuidado.*

Ej. **Aké é ombre ke ten ombria polé bokialo nú.**

[aké ombre ketén ombria polé bokiálo nú.].

Aquellas personas que tienen saberes especiales no lo pueden estar divulgando en todas partes.

Sekreto, nom [sekréto], *conocimiento mágico-ritual que concede poder especial a los sánganos, bajarekeras y otras personas no hechiceras dentro de la comunidad.*

Ej. **Suto sabé si éle ten sekreto nú, ¡kuirao! ku ese má jende.**

[súto sabé si é tén sekréto nú, kwírao kú ese má jénde].

No podemos saber si el también tiene ese

*conocimiento especial,
tengan cuidado con ese tipo
de personas.*

7.5 Inkanto ke sé salí jende

[inkánto ké sé salí jénde]

Espantos y Apariciones

Mojana, nom [mojána-moána], *aparición femenina que es vista en los arroyos, en el campo y en lugares solitarios.*

Ej. **Nú kujé pa loyo aola nú. ¡Kuirao! ke bo tan topá ku mojana.**

[nú kujé palóyo aóla nú. kwírao kebó tán topá kumojána].

*No vallas a estas horas para el arroyo, cuidado que te encuentras con la **mojana**.*

Mojan, nom [moján], *aparición masculina que es vista en arroyos, en el campo y en lugares solitarios.*

Ej. **Suto ten mojan miero.**

[suto tén moján miéro].

Nosotros le tenemos miedo al mojan.

Aparato, nom [aparáto]. *Aparición, espanto, fantasma.*

Ej. **Nú salí pa junche, tadde la noche nú pokke bo tan topá ku aparato.**

[nú salí pajunché tádde lanóche nú pókke bó tán topá ku aparáto]

No vallas para el barrio Junche tan entrada la noche, por que estás propensa a encontrarte con un fantasma

.

Texto N° 6

Manke suto ke kré nú, po to patte jende se igchá chite ri sangano ku bajarekera. É jende sé tá mú kusubé i asendo maddá ¡pae!. Posá éle ten chokoro nú. Lo ke sé tá andi troja ané é un pokko frakko ku guanga, un pokko mata, piaso trapo regao po to patte. É jende ten lesó i se komponé.

[mánke suto kekré nú, potó pátte jende sigchá chíte risángano ku bajarekera. é jénde setá mú kusubé i aséndo maddá ¡pae!. poséle

tén chokoronú. loké setá ándi trója ané é umpokko frákko ku wánga umpokko máta, piáso trápo regáo potó pátte. é jénde tenlesó isé komponé]

En cualquier lugar se escuchan historias de brujos y brujas. Esas personas por lo general son muy pobres a pesar de eso ¡Dios mío! Hacen maldades. Las casas de ellos no tienen ninguna clase de enseres lo que se observan son frascos con venenos, plantas, ropa regada por todas partes. Esas gentes tienen sortilegios y hechizos para hacer daño a otras personas.

8- KUSA RE ILESIA

[Kúsa rílesia]

La Iglesia

8.1-Má jende ngande lo ke palenkero asé pirilo kusa

[Má jénde ngánde loké palénkero asé pirilo kúsa]

Aspectos de religiosidad palenquera

Anima, nom [ánima],
*animas, en la cosmovisión
palenquera se conectan con
el alma de familiares o seres
queridos que han fallecido
pero que son considerados
como presencia, ayuda y
apoyo espiritual para las
personas que las invocan.*

Ej. **Suto á kelé pa to má
anima ri jende suto yulá
moná Cha Kuche pa
sabbao re é má.**

[Súto akelé pató máanima
rijénde súto yulá moná
Chakúche pasabbáo ré má.]

*Nosotros queremos que
todas las ánimas de nuestros
familiares fallecidos ayuden
al hijo de **Cha Kuche** y
puedan salvarlo de ese mal.*

Rioso, nom [ríoso], *Dios.*

Ej. **¡kuirao ku rioso! bo é
mu kutionero. Botrokolo e
ke ngutá bó.**

[¡kwírao kurióso boemú
kutionéro. botrokólo é ke
ngutá bó]

*Cuidado con un castigo
divino, eres muy
problemático. La pelea es lo
que te gusta.*

Sando, nom [sándo], *santo.*

Ej. **San Basilio é ke sando ri
suto, andi Kattose un poko
jende asé sakálo pa
prusesió. Enú asé kaminá
po to má kaya ri Palenge.**

[sambasílio eké sándo risúto
ándi kattóse umpóko jénde
asé sakálo pa prusesió enú se
kaminá potó má káya
ripalenge]

*San Basilio es nuestro santo,
por eso en las fiestas del
catorce de junio, mucha
gente lo saca en la
procesión, caminamos por
todas las calles de Palenque*

8.2- Kumo suto asé jablá ri lo ke ten ke bé ku ilesia

[kúmo suto sejablá ri loké tenké bé kuilésia]

Cosas de la Iglesia

Ilesia, nom [ilésia], *iglesia*.

Ej. **Aí andi ilesia, pale asé resibí bottiso matrimonio i to kusa lo ke á nesesitá bendisió re rioso.**

[aí ándi ílesia pále asé resibí bottiso matrimonio i tó kúsa loké á nesesitá bendisió re rióso]

En la iglesia, el padre realiza bautizos matrimoniales y todo aquello en que se necesita la bendición de Dios.

Pale, nom [pále], *padre, sacerdote*.

Ej. **Salino pa ilesia, pale ta igchá bendisió.**

[salíno pilesia pále tá ígcha bendisió]

Vallan a la iglesia, el sacerdote está dando bendiciones.

Endichá, verb [endichá], *recibir toda la preparación en la Iglesia, como condición para poder acceder al sacramento del matrimonio.*

Ej. **Ané tá endicháo, á fatá e matrimonio.**

[ané tá endicháo, á fatá é matrimónio]

Ellos, ya, recibieron la preparación matrimonial, únicamente falta la celebración de la boda.

Prusesión, nom [prusesió], *procesión realizada al santo patrono San Basilio.*

Ej. **I ten ke bae pa andi kattose pa poné San Basilio kuarto paquete bela i salí pa prusesió.**

[í tenké bae pándi kattósse pa poné sambasilio kwátro paquete bela i salí paprusesió]
Tengo que ir el catorce de julio a palenque para ponerle a San Basilio cuatro paquetes de vela y luego salir a la procesión.

Bottisa, nom [bottisá], *bautizar.*

Ej. **Antiyé, numá moná mi á bottisá, paino éle á miní re Katajena.**

[antiyé numá monámí á
bottisá páino éle á miní ré
katajéna].

*Antes de ayer mi hijo se
bautizó, sus padrinos
vinieron de Cartagena.*

Texto N° 7

Palenkero ; jarácha!, palenkero asé miní pa ilesia kuandi é prosesio ri San Basilio o kuandi moná se sé botissá o pa matrimonio. Suto asé pirí kusa jende ngande kuandi botrokolo se ta aí tra oleja suto sin salí pa ilesia.

[palénkero jarácha palénkero asé miní pilesia kwánde é prosesio rí sambasilio o kwánde moná sesé botissá o pá matrimonio. Suto asé pirí kusa jénde ngande kwánde botrokólo sé taí trá oleja suto sinsalí pa ilésia]

Los palenqueros ¡caramba!, los palenqueros van a la iglesia cuando se realiza la procesión de San Basilio o cuando algún niño se bautiza. Se hacen peticiones a los santos y a las ánimas cuando los problemas acechan a alguien y no necesariamente hay que ir a la iglesia para estar hacer solicitudes a las ánimas y a Dios.

9- KUCHENO KUMO MÁ JENDE RI PALENGE ASEBA BRAJUTÁ MONÁ

[kuchéno kumo má jénde ripalenge aséba brajutá moná]

Prácticas de control social

Kantia, verb [kantiá],
reprender.

Ej. **Cha Maia á kantiá majaná éle**

[chamaía á kantiá majanéle]

La señora María reprendió a sus hijos.

Surumba, nom, [surúmba],
serie de golpes impartidos a un individuo con un determinado instrumento.

Ej. **Tatá mí á nda mí un surumba ngandisimo agué**

[tatámi á ndá mí unsurúmba ngandísimo awé]

Mi papá me dio una paliza, hoy.

Brajutá, verb [brajutá],
regañar, reprender.

Ej. **Suto tán brajutá éle pokke éle á jablá kusa ke jué nú.**

[suto tán brajutá pókke éle á jablá kusa ke wé nú]

Lo vamos a regañar, porque el dijo cosas que no eran ciertas.

Bejuko, nom [bejúko] ,*l-cuerda, látigo utilizado para impartir castigos tanto a personas como a animales.*

Ej. **Ndalo ndulo ku bejuko po mano ku pié, éle é mú akasionao.**

[ndálo ndúlo kubejúko pomano kupié, elemú akasionáo]

Dale con el látigo por manos y pies, él es muy problemático.

2- objeto que se utiliza para amarrar a un animal.

Ej. **Nú mala é mulo ku bejuko pokke éle tan patilo**

[nú mála é mulo kubejúko pókke éle tán patílo]

No amarres ese mulo con esa cuerda porque él lo va a partir.

Diana, nom [diána], serie de golpes impartidos a un individuo con un determinado instrumento.

Ej. **I tan nda bo un diana**

[í tandá bó ún diána],

Te voy a dar una tunda.

Limpia, nom [limpía], reprender a una persona por medio de golpes.

Ej. **Agué mae ri Palenge á ngutá ndalo limpia a moná éle nú**

[awé máe ripalénge á ngutá ndálo limpía monéle nú]

Hoy en día a las mujeres palenqueras no les gusta golpear a sus hijos.

Pachotá, nom [pachotá], regaño.

Ej. **Bo ten ke nda un pachotá moná si pokke ele bae pa ekuela nú**

[bó tenké ndá umpachotá monási pokke é bae paekwéla nú]

Tú tienes que regañar a tu hijo, porque él no fue para la escuela.

Sepo¹³, nom [sépo], lugar ubicado en el traspatio de las casas para el reposo y apaciguamiento de los enfermos mentales y también usado para el castigo de los ladrones. El **sepo** se construye cruzando dos maderos gruesos que unidos forman en el medio unos agujeros redondos, en el suelo para impedir el desplazamiento de las personas.

Ej 1. **Ri pue oriki, sepo á ten un kocha ri jende**

[ripwé oríki, sépo é ten un kochá ri jénde]

Después de la fiesta, en la la cárcel queda mucha gente

Ej 2. **Renje antiyé, Loncho ajeno tá andi sepo, kumo**

¹³ Para los palenqueros más que una cárcel o un espacio del olvido, el **sepo** se constituye en un elemento de control social que permite a los familiares o a la comunidad responsabilizarse por el cuidado de los enfermos mentales y del control de los ladrones. Cuando una persona está en el **sepo** recibe sus alimentos, cuidados y ayudas para realizar sus necesidades; la finalidad de este principalmente era contribuir de alguna forma en la tranquilidad y, cambio de actitud de las personas. El uso del **sepo** prácticamente ha desaparecido en Palenque.

luna ta nuevo éle a regobbé.

[rénje antiyé Lónchoajeno tándi sépo, kumo luna tanuebo ela regobbé]

Desde antes de ayer, el pobre Loncho está en el sepo, El se desmejoró al empezar la luna nueva.

Barra, nom [bárra], *cárcel*.

Ej. **Éle a taba andi barra pokke éle á lungá un changaina, ¡jesu! é kusa jué maluko, páe.**

[éla tába ándi barra pókke éle á lungá unchangaina, ¡jesú! é kúsa wé malúko, páe]

Él estuvo en la cárcel porque él mato a una mujer, eso fue muy feo.

Kalincha, verb [kalinchá], *maltratar en cierta parte del cuerpo.*

Ej. **Éle á kalincha kumbilesa éle ku un piegra** [éle á kalíncha kumbilésa éle kún piégra]

Él o ella golpeo a su amigo con una piedra

10- MÁ PATTE RI KUEPO i RI MÁ SINDIO

[má pátte rikwépo í rimá síndio]

Partes del cuerpo y órganos de los sentidos

10.1-Má patte ri kabea

[má pátte rikábea]

Partes de la cabeza

Kabea, nom [kábea], *cabeza.*

Ej. **¿Ke bo á ten lendro kabea si?**

[ké bó á tén léndro kábea sí]

¿Qué tienes en tu cabeza?

Kabeo¹⁴, nom [kábeo], *cabello.*

Ej. **Miná kabeo enú**

[miná kábeo enú]

Miren su cabello.

Kala, nom [kála], *cara*

¹⁴ La palabra *kabeo* es de uso cotidiano en la población de jóvenes y adultos jóvenes de San Basilio de Palenque, pero no hace parte del léxico utilizado por los adultos mayores.

Ej. **I sé miná kala mi ondi epejo.**

[í sé miná kála mí óndi épejo]

Yo miro mi cara en el espejo.

Palenque lo nombran como “mamó”.

Nunka, nom[núnka], cuello.

Ej. **Moná éle á nda un bindaso ándi nunka kumbilesa éle.**

[monéle á ndá umbindáso ándi núnka kumbilésa éle]

Su niño le dio un golpe a su amigo en el cuello.

Ngalio, nom [ngálio], garganta.

Piacha mi ta chaká, ngalio éle tá lolé.

[piácha mí tá cháka, ngálio éle tá lolé]

Mi profesor (a) está enfermo (a), su garganta le duele.

Mamó, nom [mamó], prominencia que forma el cartílago tiroides en la parte anterior del cuello del varón adulto¹⁵.

Ej. **Lo ke má jende ri uto pate asé ñamá kumo “mansana re Aran”, má jende ri Palenge asé chitiá ke mamó.**

[lóke má jénde riúto páte áse ñamá kúmo “mánsana re arán, má jénde ripalénge asé chitiá ke mamó]

Lo que la gente de otros sitios denominan “manzana re Adán, la gente de

¹⁵ Tomado de diccionario virtual de la Real Academia de la Lengua española, 2006.

10.2-Andi kala

[ándi kála]

Partes de la cara

Kala, nom, [kála], *cara*.

Ej. **Kala éle ta ngande.**

[kaléle tá ngánde]

Su cara es grande

Flende, nom [flénde], *frente*.

Ej. **Flende éle ta ngande**

[flénde éle tá ngánde]

Su frente está grande

Má ojo, nom [má ójo], *ojos*.

Ej. **Má ojo mi sendá ngande.**

[má ojomí sendá ngánde]

Mis ojos son grandes

Oleja, nom [óleja], *oreja*.

Ej. **Miná oleja éle.**

[miná óleja éle]

Mira su oreja.

Karakó ri oleja, nom [karakó rióleja], *caracol o cóclea*.

Ej. **Monasindingo mi á salí un kusa ándi karakó ri oleja.**

[monasindíngo mi á salí un kusa ándi karakó rióleja]

Mi hijito se metió una cosa en la cóclea.

Narise, nom, [narése], *nariz*.

Ej. **Miná narise éle**

[miná naríse éle]

¡Mira su nariz!

Joyo ri narise [jóyo rinaríse], *orificios de la nariz*.

Ej. **¿Kumo bo polé jele e kusa nú, joyo ri narise si á ten ke ta tapao?**

[kúmo bó polé jéle é kusa nú, jóyo ri naríse sí á tenké tá tapáo]

¿Cómo tú no puedes oler esa cosa, los orificios de tu nariz están tapados?

Mboka, nom [mbóka], *boca*.

Ej. **¡Miná be! e moná ten un mboka ngandisimo.**

[¡minabé! é moná tén umbóka ngandísimo]

Mira ese niño tiene una boca bastante grande.

Má labio, nom [má labío], *labios*.

Ej. **Má labio si ta gueno.**

[má labío sí tagwéno]

Tus labios son hermosos.

Mbera mboka [mbéra mbóka], *borde de los labios*.

Ej. **Bo á ten bokera ai mbera mboka.**

[bó á tén bokéra aí mbéra mbóka]

Tú tienes unas peladuras en el borde de los labios.

Sielo mboka [siélo mbóka],
encia.

Ej. **Sielo mboka mi á ta kolorao.**

[siélo mbóka mí á tá kolórao]

Mi encía está roja.

Muela, nom [mwéla],
dientes, muelas.

Ej. **Muela éle tá lolé renje anoche**

[mwéla ele tá lolérenje anoche]

Su diente le dolió durante toda la mañana.

Riende, nom [riénde],
diente.

Ej. **I á ten un ndoló riende ngandisimo**

[í á tén undóló riénde ngandísimo]

TEXTO N° 8

¿É moná lo ke a ta flende ku bo, kala ku kala, narise ku narise, mboka ku mboka kiene jué?

[¿É moná lóke atá flénde kubó, kalakukala, narísekunarise, mbókakumbóka kiéne wé?]

Yo tengo un dolor de diente muy grande.

Luenga, nom [lwénga],
lengua.

Bo á ten un luenga ngandisima, bo á mummula to má jende ri Palenge

[bó á tén ún lwénga ngandísima, bó á mummúla tomá jénde ri palénge].

Tú tienes una lengua larguísima, tú criticas a toda la gente de Palenque.

Mboso, nom, [mbóso],
bigote.

Ej. **Ombre ri Palenge á ngutá mboso nú.**

[ómbre ripalénge á ngutá mbóso nú]

A los palenqueros no les gusta el bigote.

Mbemba, nom, [mbémba],
barbilla.

Ej. **Éle á pati mbemba numano mi.**

[elá páti mbémba numán mi],
Él le partió la barbilla a mi hermano.

¿Ese niño que está en frente de ti, cara con cara, nariz con nariz, boca con boca quien es?

TEXTO N° 9

É moná lo ke teneba mboka i narise andi é solo joyo. To kusa lo ke éle asé kumé, á bongolia ai lendro

[é moná lóke teneba mbóka í naríse ándi esólo jóyo. to kúsa lóke é áse kúme, á bongólia aí léndro]

Ese niño que tenía el labio leporino. Todas las cosas que el come se revuelven ahí dentro

10.3-Má patte ri troso ri lariba

[má pátte ritróso rilaríba]

Partes superiores del cuerpo humano

Jilo ri lomo, [jílo rilómo], *columna.*

Ej. **Jilo ri lomo éle ta tosio.**
[jílo rilómo éle tá tosío]
Su columna está torcida

Troso, nom [tróso], *tronco.*
Ej. **Troso la riba é ke ané á patí.**
[tróso láríba éke ané á patí]
El tronco fue lo que él se partió.

Kandilero, nom[kandiléro], *hombro.*

Ej. **Mblaso kumbilesa mi asé salí ri kandilero, kuandi jende á ngala éle ndulo.**

[mbláso kumbilésami asé salí rikandiléro, kwánde jénde á ngála éle ndúlo]
El brazo de mi amigo se sale del hombro cuando lo agarran muy fuerte.

Kotia, nom, [kotía], *costilla.*
Ej. **Kuandi éle á trompia ku kumbilesa éle, á sindí un bindaso ai kotia éle.**

[kwándi éle á trompía
kukumbilésa, éle á sindí
umbindáso aí kotía éle]
*Cuando él peleaba con su
amigo, él sintió un golpe en
su costilla.*

Barika, nom, [baríka],
barriga.
Ej. **Moná mi á ten ndolo
barika. Éle kelé kumé nú.**
[moná mí á tén ndólo baríka,
é kelé kumé nú]
*Mi hijo tiene un dolor en la
barriga, él no quiere comer.*

Komba, nom [kómba],
axila.
Ej. **Komba si ta jelé.**
[kómbasi tá jelé]
Tu axila huele feo.

Epinaso, nom, [epináso],
columna.
Ej. **Kuandi má mujé ri
Palenge tan chocha, ané asé
tene ndolo ngande ai
epináso, pokke makaneo ri
ané sendá pesao.**
[Kwándi má múje ripalénge
tán chócha, ané asé téne
ndólo ngánde aí epináso,
pókke makanéo riané sendá]
*Cuando las mujeres de
Palenque están viejas, ellas
tienen dolores en la columna
porque su trabajo es muy
fuerte.*

TEXTO N° 10

Mbajo sobako, nom comp
[mbájo sobáko], *axila.*
Ej. **Mbajo sobako éle ta
prieto.**
[mbájo sobako tá priéto]
Su axila está negra.

Mblaso, nom [mbláso],
brazo.
Ej. **Mblaso éle ta tosio.**
[mbláso éle tá tosío]
Su brazo está torcido.

Koro, nom [kóro], *codo.*
Ej. **Kuandi I sendá
chachalito, koro mi á patí.**
[kwándi sendá chachálito,
kóro mí á patí]
*Cuando yo era niño, mi codo
se partió.*

Lelo, nom [lélo], *dedo.*
Ej. **Éle ten anio aí lelo éle.**
[é tén anío aí lélo éle]
*Ella tiene un anillo en su
dedo.*

Lombligo, nom, [lómbligo],
ombligo.
Ej. **Éle ten lombligo ñukio.**
[é tén lómbligo ñukío]
*Él tiene el ombligo
remendado.*

Antonse, ke jiro ri lomo Lucho jue aselo bae ri Palenge, nú sabendo ke lombligó éle á kelá semblao akí tiela suto, éle á ten ke miní ma.

[antónse ké jíro rilómo Lúcho wé asélo baé ripalénge nú sabéndo ke lómblico éla kelá sembláo akí tiéla suto éle á ténké miní má]

¡Entonces! que el problema de columna de Lucho fue lo que lo hizo ir de Palenque. No sabiendo que su ombligo quedo sembrado en nuestra tierra, él tiene que regresar

10.4- Má patte ri kuepo ri labajo

[má pátte rikwépo rilabájo]

Partes inferiores del cuerpo

Luria, nom, [luríá], rodilla.

Ej. **I á ngopia luria mi, aí**

kakaña I á sindí un korientaso

[í á ngopía luría mí , aí kakañá í á sindí un koriéntaso]

Me golpe la rodilla y mi talón sintió como una corriente eléctrica.

Kania, nom, [kanía], canilla.

Ej. **I á topeta ku tabrete I á ngopia kania mi.**

[í á topéta kutabréte í á ngopía kanía mí]

Me tropecé con la silla, me golpeé la canilla.

Kakaña, nom, [kakañá], talón.

Ej. **I taba sangariá ku konkola mi, I á pisá kakaña éle.**

[í tába sangariá ku kónkolami, í á pisá kakañá éle]

Yo estaba bailando con mi novia y le pise el talón.

Kobba, nom, [kóbba], corva, parte trasera de la rodilla.

Ej. **Agué, I á ten un ndolo ngande ai kobba,**

[awe, í á tén undólo ngánde aí kóbba]

Hoy, tengo un dolor muy fuerte en la parte trasera de la rodilla.

Sankajo, nom, [sankájo],
cadera.

Ej. **I polé ñingota nú pokke
sankajo mi tá lolé.**

[í póle ñingotá nú pókke
saŋkájo mí á lolé]

*No me puedo agachar
porque mi cadera me duele.*

Tobio, nom, [tobío], *tobillo.*

Ej. **Agué, moná mi á nda un
bindaso ai tobío éle.**

[awé, monámi á ndá
umbindáso ai tobió éle]

*Hoy, mi hijo se dio un golpe
en su tobillo.*

Ñango, nom [ñaŋgo], *coxis.*

Ej. **Kumo I á puné chocho,
I á ten ndolo po to patte,
ayé ñango mi taba lolé.**

[kúmo í apuné chócho, ía
tén ndoló potó pátte, ayé
ñaŋgomi tába lolé]

*Cuando uno está viejo, le
dan dolores por todas
partes, ayer me dolía el
coxis.*

Chokosuela, nom

[chokoswéla], *rotula.*

Ej. **Chokosuela ri éle á
saliba, éle á ten kania seko.**

[chokoswéla riéle á salíba,
éle á tén kanía séko]

*Su rotula se le salió porque
tiene la canilla delgada.*

Texto N° 11

**Má jende kania seko asé bae mu lejo, á pesé ke luria ané sé
etropia nú. Kakaña ku puende sé lolelo nú, kobba má uto á
ten rebelirá**

[má jénde kanía séko áse báe muléjo á pesé ké luría ané sé
étropia nú í kákaña kupuende sé lolélo nú kóbba má úto á tán
rebelirá]

*La gente pie largo camina muy rápido parece que sus pies no se
cansan, parece que sus pies no se cansan Mientras que las corvas
de los otros tienen debilidad*

Texto N° 12

**Kuandi éle á kai ri mbulo, éle á ngompia jiro ri lomo éle, á
desammá to patte: koro, jiro ri lomo ku barika á bentá, kobba
á kelá pa ándi luria á teneba ke tá pokke chokosuela á salí.**

[kwándi elá kaí rimbúlo, elá ngompía jíro rilómo éle, á desammá topátte: kóro, jíro rilómo kubaríka á bentá kóbba á kelá pándi luría á tenéba ketá pókke chokoswéla á salí]
]

Cuando él se cayó del burro, él se golpeo su columna y se desarmo por todas partes: el codo, la columna y la barriga se le aventó La corva quedo para el lado de la rodilla, porque la rotula se salió

10.5-Má patte ri lendro kuepo

[má pátte riléndro kwépo]

Órganos internos

Jigaro, nom, [jígaro],
hígado.

Ej. **Cha Chingo ta ku ndoló ai jigaro, éle polé ku éle nú.**

[chá chíngo tá kundoló aí jigaro é polé kuéle nú]

La señora Chingo estaba con un dolor en el hígado que ella no podía soportarlo.

Jie, nom [jie], *hiel.*

Ej. **Ata jie, I á trafoká.**

[jatá jie! í a trafoká]

Vomitó hasta la hiel.

Tantino, nom [tantino],
intestinos.

Ej. **I á ten un ndoló barika ngandisimo, á pesé ke tantino mi tan salí**

[í á tén undoló barika ngandísimo á pesé ké tantino mí tán salí]

Yo tengo mucho dolor de barriga, me parece que mis intestinos se van a salir.

Tripa mokko¹⁶, nom [trípa mukkó] [trípa mukkói],
intestino delgado.

Ej. **Tripa mokko mi ta chaka**

[trípa mukkó mí tá chaká]

Mi intestino delgado está enfermo.

Morrana, nom, [mórrana],
hemorroide.

Ej. **Morrana Pefetto á Sali**

[mórrana Péfetto á salí]

El ano de Perfecto se salió

Togamo, nom, [étogamo],
estómago.

Ej. **I á ten kanatulé, togamo mi ta chitiá,**

[í á tén kanatulé togamo mí tachitiá]

Yo tengo hambre y mi estómago me duele.

¹⁶ Este término es conocido y usado con mayor frecuencia por los adultos mayores en Palenque.

Buche, nom, [búche] ,
estómago.
Ej. **Bo ten buche ngande**,
[bó tén búche ngánde]
Tu tienes el estómago creció

Kolasó, nom, [kolasó],
corazón.
Ej. **I á miná un kusa, kolaso**
mi keleba salí
[í á miná uṅkúsa, kolasó mí
keléba salí]
Mire una cosa y mi corazón
se quería salir

Texto N° 13

I á ten un ndoló ngande ai mboka togamo mi. I á toma
bentrifako memmifiko, jígaro mi á limpia ku tantino mi.

[í á tén undólo ngánde aí mbóka tógamo mí í á tóma bentrífako
memmífikojígaro mí á limpía kutantíno mí]

Yo tengo un dolor fuerte en mi estomago, me tome un
desparasitario, mi hígado y mis intestinos se limpiaron

Texto N°14

Kumbilesa mi ta ku ala kaio, po lo ke nda kuandi éle kaí ri
mbulo. Barika éle ku má teta á jundá, jende sabé onde jué
lombligo éle kelá nú, mblaso ku koro á ngobbé un solo ñuro

[Kumbilésa mí táku ála kaío, pó loké ndá kwándi éle kaí rimbúlo.
Baríka éle kumá téta á jundá jénde sabé ónde wé lomblígo éle
kelá nú, mbláso kukóro á ngobbé unsolo ñuro]

Mi amiga está enferma, por lo que le pasó cuando ella se cayó
del burro, su barriga y sus senos se juntaron, la gente no sabe
donde quedo su ombligo, su brazo y su codo se volvieron un solo
nudo

10.6- Má patte ri changaina ku ombre

[Má pátte ri chaṅgaína kuómbre]

Términos relacionados con órganos sexuales de hombres y mujeres

Labo, nom, [lábo], *pene*.

Ej. **I á ten jasajasa ai labo mi.**

[í á tán jasajása aí lábo mí]
Yo tengo una rasquiña en el pene.

Pinga, nom, [pín̄ga], *pene*.

Ej. **Monasíndingo mí á kuje pinga éle ku puetta, éle á igchá un leko ngandísimo ke á kucha po to paraje.**

[Monasíndingo mí á kujé pín̄ga éle kupwétta, ele á igchá unléko ṅandísimo, ké á kúcha potó paráje],
Mi niño se cogió su pene con una puerta, él dio un grito fuerte que se escuchó por todas partes.

Chocho, nom, [chócho], *vagina*.

Ej. **Ané ta laba enkuero ku tó má teta i má chocho ajuela.**

[ané tá labá enkwéro kutó má téta i má chócho awéla]
Ellas se están bañando desnudas con los senos y la vagina descubiertos.

Mbajo pie, nom, [mbájo p̄e], *vagina*.

Ej. **Agué, monasita mí á laba nú, mbajo pie éle ta jele.**

[awé monasíta mí á lába nú, mbájo p̄e éle tá jéle]
Hoy mi hijita no se bañó, su vagina le huele feo.

Berija, nom, [beríja],
*alusión de las partes intimas
del hombre y la mujer.*

Ej. **Berija mi ta sangariá ku
ese buyerenge.**

[beríja mí tá sangaría ku é
buyérenge]

Mis partes intimas se están
moviendo con ese
bullerengue.

Simia, nom [simiá],
clitoris.

Ej. **Ku é kasonario¹⁷ ke ané
sé bití, simiá moná mí sé
kelá andí kaya.**

[ku é kasonário keané se bití
simiá monámi.se kelá andi
kaya]

*Con esas panty que ellas se
visten, el clitoris de mi hija
se ve algunas veces.*

Pipita, nom [pipíta],
clitoris.

Ej. **Selá pienna to suto ta
minándo pipita si.**

[selá piénna tosuto ta
minándo pipítasi]

*Cierra las piernas nosotros
estamos viendo tu clitoris.*

Bumbula, nom [bumbúla],
testículo.

Ej. **I tan pa andi mekiro ku
moná mi, má bumbula éle
ta kolorao.**

[í tán pándi mékiro
kumonámi, má bumbúla éle
tá koloráo],

*Yo voy a llevar a mi hijo al
médico porque sus testículos
están rojos.*

Kojon, nom [kojón],
testículo.

Ej. **Gueno i ese manía re ta
ngalando kojon ¡a toa ora
ke!**

[wéno iése manía re tá
ngalándo
kojó á toa óra ké]

*¡Aja! Esa manía de estar
tocándote los testículos a
toda hora que.*

¹⁷ La palabra kassonario en esta
expresión en particular hace
alusión a la prenda interior
femenina, conocida como tanga
brasileira.

Texto N° 15

**Changaina ku macho á ten to ané patte ri éle, ri birikueta éle.
Lo ke peke ri macho á sendá pinga, bumbula ku má kojón, i ri
changaina chocho ku pipita, aí mbajo pie to ané ndo á ten
berija.**

[chanǵaina kumácho á tén toané pátte riéle ribirikueta éle. lóke
péke rimacho á sendá pínga, bumbúla kú má kojón, í richanǵaina
chócho kupipíta , aí mbájo píe toané ndó á tén beríja]

*Tanto las mujeres como los hombres tienen sus órganos sexuales
Lo que pasa es que a lo de los hombres le dicen pene, testículo y
bola, lo de las mujeres le dicen vagina y clitoris y los dos tienen
verija.*

10.7-Fachá ri jende

[fachá rijénde]

Apariencia física de las personas.

Fachá, nom [fachá],
*apariencia o características
externas de una persona.*

Ej. **Kaá mboka, I ta jablá
bondo ke fachá mona mí
ngutao nú.**

[kaámboka, í tá jablá bóndo
ke fachá monámi ngutáo nú]
*Has silencio, voy a hablarte,
por que la apariencia de mi
hijo no me agrada mucho.*

Pundungo, adj [pundúngo],
gordo.

Ej. **Chan ¿i ké juí pasá bo?
antonse ke bo tan puné
pundungo kumo tatá bo.**

[chan ¿i kewí pasá bó?
antónse kó tán puné
pundúngo kúmo tatá bó]
*Sebastián, ¿Qué te ha
pasado?, entonces que te vas
a poner gordo como tu papá.*

Ngolo, adj [ngólo], *gordo.*

Ej. **Miná, éle é ri andi má
Obeso. To lo ke e re aí á
sendá ngolo.**

[miná é rí ándi má obéso. tó
loké ré aí asendá ngólo]

*Mira, ese que está ahí es un
miembro de la Familia
Obeso, todos los que hacen
parte de ese tronco son
gordos.*

Ngande, adj [ngánde],
grande.

Ej. **Monasita Libbado ta
ngande i pareja.**

[monasíta libbádo tá ngánde
i paréja]

*La hija de Libardo es alta y
bien parecida.*

Ñungurí, adj [ñuṅgurí],
flaco.

Ej. **Gueno i kumo e ke má guarumá lo ke ta posá akí Palenge ta ñungurí asina.**

[wéno i kúmo éke má warumá loké tá posá akí palénge tá ñungurí asína]

¡Bueno! Y ¿Cómo es que los forasteros que están viviendo en Palenque están tan flacos?.

Aburao, adj, [aʔuráo], *desnutrido*.

Ej. **Kumo bo no ke poné pila, moná tan kelá aburao, yebalo pa andi Mayo pa santigualo, pa igchalo tre baño.**

[kumobó no ke poné pila moná tán kelá aburáo yebálo pándi máyo pasantiwálo, pigchálo trébaño]

Si no te pones las pilas, tu hijo va a quedar desnutrido. Llévalo para donde María, para que lo santigüe y le bañe con plantas silvestres por tres días.

Chachalito, adj [chachalító], *pequeño*.

Ej. **¡uuu; ají nú nda tomate, éle tan kelá chachalító kúmo cho éle.**

[uúu ají nú ndá tomáte, é tán kelá chachalító kúmo choéle]

No podemos pretender cambiar las cosas, ese niño va a quedar de estatura pequeña al igual que su tío.

Sungo, adj [súnɡo], 1- *Persona sucia*

Ej. **Éle á pasá to e begá andi loyo, po eso é ke éle ta sungo asína.**

[elá pasá tó é begá ándi lóyo póeso é ké tá súnɡo asína]

Él ha pasado todo ese rato en el arroyo, por eso es que él está tan sucio.

2- *Persona de sucia apariencia.*

¡Ron e kumina no!. Miná, kumo bo ta sungo bo á pesé pelo fogonero. Aggonísate. ¡Jaraaacha!.

[¡ron é kumína no!. miná kúmo botá sungo bó á pesé pélo fogonéro. aggonísate. ¡jaraaacha!]

El ron no es un alimento, mira como te ves de mal aspecto. Organízate, acomódate.

Kakikaki, [kakikáki], *pelo encrespado*.

Ej. **Palenkero re belá belá é aké ke sendá kakikaki.**

[palenkero re belá belá é aké ke sendá kakikáki.]

Un palenquero de verdad es aquel que tiene el cabello demasiado encrespado.

Sofokao, adj, [sofokáo], *sudoroso*

Ej. **Í tá re mé sofokáo**

[í tá ré mé sofokáo]

Yo estoy demasiado sudado(a)

Kachumba, adj, [kachúmba], *pelo rizado*.

Ej. **Miná kumo éle ta enrisáo ¿A kiene éle á salí kachumba asina?**

[miná kúmo é tá enrisáo ¿á kiéne elá salí kachúmba asína]

*Mira como está él ¿A quién
salió él con ese pelo rizado?*

Jipato, adj [jipáto], *persona
de aspecto débil, pálido.*

Ej. **Kurremplemplem, I
kelé pa é jipato ta ku bo ma
nú.**

[kurremplemplem í kelé pá é
jipáto ta kubó manú]

*Atiende por favor, no quiero
que sigas junto a ese hombre
debilucho.*

Empenka, adj, [empénka],
desnudo.

Ej. **¡bo tan pa kaya
empenka, asina kumo bo
ta, ¡andá bukká kasonario
ombe!**

[botán pakáya empénka así
kúmo botá! ¡andá bukká
kasonário ómbe!.]

*¿Te vas para la calle así
desnudo?, ¡vez a buscar un
panty inmediatamente!*

Maña, nom, [máña], *tic
nervioso.*

Ej. **Bo á ten maña aí kala si.**

[bó á tén máña aí kálasi]

*Tú tienes un tic nervioso en
tu cara*

11- TO MÁ ENFEMMERÁ LOKE SUTO SE TENÉ ANDI KUEPO

[tomá enfemmerá lokesúto setené ándi kwépo]

Enfermedades

11.1-Enfemmerá ke sé salí andi kala

[enfemerá kesé salí ándi kála]

Enfermedades de los órganos sensoriales

Siegita nom [siegíta],
conjuntivitis.

Ej. **Kuandi apú ta miní un
pokko enfemmerá asé
regobbé, miná to é
monasito ta ku siegita i ané
ta asoleá.**

[kwándi apú tá miní
umpókko enfemmerá asé
regobbé. miná toé monasíto
tá kusiegíta i ané tasoleá]

*En la época de verano
aparecen muchas
enfermedades, mira a esos
niños ellos tienen*

*conjuntivitis y se están
asoleando.*

Bokera nom [bokéra],
*peladuras en las comisuras
de los labios.*

Ej. **¿Bo taba andi só no? o
¿jarriando sá? ¿Kumo
mboka sí ta ku to é bokera?**

[¿botába ándi só no? o
¿jarriándo sá? kúmo
mbokasí táku toé bokéra]

*¿Estabas en el sol o
cargando sal?, ¿Por qué en
tu boca tiene esas
peladuras?*

.

11.2-To é má rakiña ku brote ke suto ten andi kuepo

[to éma rakiña kubróte kesúto tén ándi kwépo]

Piquiñas y brotes

Jasajasa, nom [jasajása],
*comezón por todas partes
del cuerpo.*

Ej. **Kolé, kolé, miní á raká
mi andi eppada I ten
jasajása po to kuepo.**

[kolé kolé miní á rakámi ándi
eppada itén jasajása potó
kwépo]

*Ándate, ándate ráscame la
espalda, tengo comezón por
todo el cuerpo.*

Chakichaki, nom [chakicháki], *comezón por todas partes del cuerpo.*

Ej. ¡Uuuuu; I polé ku é chakichaki nú.

[uuuuu, í polé kwé chakicháki nú]

¡Carambas! me molesta está comezón enormemente.

Chipa, nom [chípa], *brote que se produce alrededor del cuello, de la espalda, las axilas y las entrepiernas de los niños recién nacidos.*

Ej. **Moná mi á salí chipa, I tan pa kreé ke é po má ndo komiyo ke tan asomao andi mboka ele.**

[monamí á salí chípa í tan pa kreé ké po mandó komiyo ketán asomáo ándi mbóka éle]

A mi hijo le han salido brotes, creo que esto se debe a los dos dientes que le vienen saliendo.

Biruela, nom [birwéla], *varicela.*

Ej. **Mae mí á kailo biruela re la mala, é má ngrano ta yeno re pú.**

[máemi á kaílo birwéla re lamála, éma ngrano tá yéno re pú].

Mi madre adquirió varicela de la mala, los granos están llenos de puro pus.

Bubajopera, nom comp [bubajopéra], *granos y peladuras que salen en las entrepiernas, piernas.*

Ej. **Kitá rí aí ¡ombe! bo tan pegá mi é bubajopéra lo ke bo ten.**

[kitá riaímbe! botán pegámi é bubajopera loké botén]

No te acerques a mí me vas pegar esos granos que tienes en el cuerpo.

Ojoepekkao, nom comp [ojoepekkao], *pequeñas protuberancia que salen en las manos, los dedos y en el rostro.*

Ej. **Pa kitá ojoepekao suto ten ke amalalo ku ebra pelo.**

[pa kitá ojoepekkao suto tenké amalalo kwébra pélo]

Para deshacerse de un ojo de pescado, tenemos que amarrarlo con una hebra de cabello.

Ñopo, adj, [ñópo], *quemado.*

Ej. **Éle á kelá ñopo po ta jarochoando ku kandela.**

[elá kelá ñópo potá jarochándo ku kandéla]

Él quedó quemado por estar jugando con candela.

11. 3- É má kusa ke suto jayá sin má akí sin má aá

[éma kúsa kesúto jayá sinmá akí sinmá aá]

Malestares corporales

Katanga, nom [katáŋga],
calambre.

Ej. ¡**Aí; po anima tatá mí, i
polé ku é kantanga nú.**

[aí poánima tatami, í polé
kwé kantáŋga nú]

*Por el alma de mi padre, no
puedo más con ese
calambre.*

Intauta, nom [intáuta],
indispuesta.

Ej. **Éle polé salí ma nú, ku é
trafokko éle á kelá intauta.**

[é polé salíma nú kwé
trafokko elá kelá intáuta]

*Ella ya no puede salir, como
ha trasbocado tanto ha
quedado indispueta*

Arrengáo adj. [arreŋgáo],
*persona que tiene problemas
para mover sus
articulaciones, sintiendo
además profundo dolor en
todo el cuerpo.*

Ej. **Salino ku yo pa andi
tente, I polé palá nú I ta
arrengao.**

[salíno kúyo pándi ténte í
polé palá nú itá arrengáo]
*Acompáñame al médico, no
me puedo poner en pie, estoy
con molestias musculares.*

Presió, nom[preśío],
hipertensión, tensión

*excesivamente alta de
sangre.*

Ej **Aola palenkero nú ma
ke ku presió.**

[aola paléŋkero núma kekú
presió]

*En estos momentos, los
palenqueros están sufriendo
de hipertensión.*

Mbilé, nom [mbilé],
debilidad, agotamiento.

Ej. **Puné pu kuenda, renje
ayé I ta ku mbilé. I ta kumo
reguetto.**

[puné pukwénda , renjeayé
itá ku mbilé.

itá kumo regwétto]

*Analiza esta situación, desde
ayer me siento débil. Me
siento con mucha debilidad.*

Taranta, nom, [taránta],
ataques de epilepsia.

Ej. **I á kuchá ke cho Mané a
ndao un taranta.**

[í á kuchá ke chomané ndáo
untaránta]

*Escuché que a tío Manuel le
dio ataques de epilepsia.*

Sungú, nom, [suŋgú],
debilidad, baja tensión.

Ej. **Mae mi a ndalo un
sungú antiyé pokke éle á
kelé kumé nú.**

[máemi á ndálo un suŋgú
antiyé pókke éla kelé kumé
nú]

A mi mamá le dio una

*debilidad antes de ayer,
porque ella no quiere comer.*

Bilibili, nom, [bilibíli],
revoltura, baja de tensión.

Ej. **Bo siribí nú. Bo nú ma
ke ku bilibili.**

[bo siribí nú. bo núma kekú
bilibíli]

*Siempre con los malestares,
siempre tienes baja de
tensión.*

.

11.4- Kuandi togamó ta embolatao

[kwándi togamó tá embolatáo]

Problemas estomacales

Kurruten, nom. [kurrúten],
diarrea.

Ej. **Kumo ané ke sigí
ripiando to ese mboyó
masokka, kurruten é ke tan
kailo a meria noche.**

[kúmo anéké sigí rípiándo
toé mbóyo masókka kurrúten
eké tán kaílo á merianóche]

*Si ellos siguen comiendo
bollos de maíz verde, van a
tener diarrea a media noche.*

Kagantina, nom [kagántina],
diarrea.

Ej. **Mailo mi á amanesé ku
un kagantina re ma
ngande.**

[mailomí amanesé
kúnkagántina remé ngánde]

*Mi marido amaneció con
una fuerte diarrea.*

Ndoló mbarika, nom comp.
[ndoló mbaríka], *dolor de
barriga.*

Ej. **Majanasito mi á pasá to
maana kumendo nduse,**

**ané tan ndalo ndoló
mbarika.**

[majanasítomi á pasá
tomaaána kuméndo ndúse,
ané tán ndálo doló mbaríka]

*Mis hijos pasaron toda la
mañana comiendo dulce, a
ellos les va a dar un dolor de
barriga...*

Lombri, nom [lombrí],
parásitos.

Ej. **Kuandi moná chikito
ten e pipona asina, suto se
chitiá ke sendá lombrí; ku
un chochá re bassamina
ané bota to eso.**

[kwándi monáchikito tén é
pipona asína, suto sé chitiá
ké sendá lombrí; kún chochá
rebassamína ané bóta toéso]

*Cuando los niños están con
el abdomen inflado, es por
que ellos están llenos de
parásitos; con una bebida de*

Balsamina, ellos expulsan todos esos parásitos.

Ammiba, nom [ammíba], molestias estomacales.

Ej. **Cha Káto taba chitiá ke numana éle taba ku ndoló barika. É ammiba, pokke e ngutao kumé mucho nduse.**

[chakáto tába chitiá ke numána éle taba kundoló barika. É ammíba, pokkengutao kume múcho ndúse.]

Catalina estaba comentando que antes de anoche su hermana tenía dolor de estómago, le dijimos que eso eran las amebas por que a ella le gusta comer dulces en exceso.

Korretion, nom [korretiún], congestión estomacal.

Ej. **Kuirao ke korretion é mu maluko, kumé sin é tropeo.**

[kwírao ke korretion é mumalúko kumé siné tropéo]

Atento mira que la congestión es desagradable debes comer con más tranquilidad.

Pujo, nom, [pújo], malestar que se presenta en los niños pequeños, impidiendo evacuar sus eses fecales.

Ej. **Moná Kata ta ku pujo, ndeno éle linasa pa resinflamá.**

[monákata tá kupújo ndenoéle linása pá resinflamá]

El hijo de Cata tiene malestares, denle una bebida con linaza para desinflamar.

Resenteria, nom [resentería], dolor de estómago, diarrea con mucosidad y sangre, que se presenta en las personas adultas.

Ej. **Resentería ta pa kabá kuyo.**

[resentería tapá kabá kuyó]
Este malestar me va a matar.

11.5- Male lo ke suto sé kujé

[mále loké suto sekujé]

Enfermedades peligrosas

Afisión, nom [afisión], *mal de ojo. Estado en el cual los niños presentan debilidad en todo el cuerpo, se ponen delgados, y de mal aspecto.*

Ej. **Afisió ta pa kabá ku sobrino mí, salino pa andi Tera á bukká baño.**

[afisió tapá kabá kusobrínomi, salíno pándi téra á bukká baño]

El mal de ojo está que mata a mi sobrino, vayan donde Tera, para que le aplique unos baños curativos con las plantas medicinales que ella conoce.

Ojo, nom [ójo], *mal de ojo.*

Ej. **Ojo é posá sendá ma maluko ke ojo ri kaya.**

[ojo é posá sendá má malúko keójo]

rikáya]

El mal de ojo que se pesca en casa, es más difícil de curar que el que se adquiere en la calle.

Koto, nom. [kóto] 1-Cancer.

Ej. 1-**Koto ta pa kabá ku éle.**

[kóto tapá kabá kwéle]

El cáncer va a acabar con ella.

2-*Protuberancia que sale en el cuello.*

Ej.2- **Éle á ten koto aí nunka**

[elatén kóto aí núŋka]

Él tiene una protuberancia en el cuello.

Fitoko nom, [fitóko], *pedazo de carne que se presenta por enfermedad en cualquier parte del cuerpo.*

Ej. **Gueno i bo polé kulá e fitoko ;no!**

[weno i bopolé kulá é fitóko ;no!]

No puedes curarte esa enfermedad.

11.6-Bola lo ke sé sali andi peyejo

[bola loké sesalí ándi peyéjo]

Protuberancia

Nasio, nom [násio],
*absceso, acumulación de pus
en los tejidos orgánicos, por
lo general aparece en zonas
del cuerpo en permanente
secreción como las axilas,
genitales, cabeza.*

Ej. **Pa rebentá é má nasio bo
ten ke poné jabó sin peká
ku panela.**

[parebentá é manasio bo
tenke poné jabó sin peká
kupanéla]

*Para descargar este absceso
debes utilizar un jabón que
no ha sido utilizado y debes
realizar un emplasto
adicionándole panela.*

Nasio siego, nom [nasiosiego] *Forúnculos,
golondrinos que salen en
distintas partes del cuerpo.*
Ej. **Bo ta ku ese poko nasio
siego bukká lemerio.**

[bó táku ése poko nasiosiego
bukká lemerio]

*Tienes muchos golondrinos,
busca los medicamentos.*

Potemiya, nom [potemiya],
absceso en la encía.

Ej. **Aí sielo ri mbokka,
moná ten un potemiya éle
polé kumé na nú.**

[aí sielo rimbókka moná ten
umpotemiya é polé kumé
nanú]

*En la encía, el niño tiene una
postemilla, él no puede
comer.*

Chibolo, nom [chibólo],
*protuberancia que surge en
diferentes partes del cuerpo.*

Ej. **Gueno i ¿kumo kuepo
éle ta gueto chibolo asína?
¿Kuirao ku raño!**

[wéno i ¿kúmo kwépoéle tá
wéto chibólo asína?. ¿kwiráo
kuráño!]

*¿Por qué él tiene tantas
protuberancias en el
cuerpo? ¿Puede tener algún
mal dentro de su cuerpo!*

Chichon, nom [chichón],
*protuberancia que surge
producto de un golpe, este
aparece por lo general en la
frente.*

Ej. **Miní, ke éle á ngopía ku
é chokoro, i chichón á salí.**

[miní, kéla ngopía kwé
chokóro, i chichón á salí]
*Regrésate que él se golpeo
con esa cosa y le salió esa
protuberancia.*

Pondo¹⁸, nom [póndo], golpe
en el dedo gordo del pie, se
llena de pus y aparecen
peladuras demora cierto
tiempo para sanar.

Ej. **Kuandi bo ten pondo, á
pesé ke to kusa bo lo siende
aí.**

[kwándi botén póndo apesé
ketó kúsa bo losiénde aí]
Cuando te has hecho un
golpe en el pie, parece que
todas las cosas las sientes ah

¹⁸ Este vocablo está recogido en el texto de Del Castillo (1982: 208), quien lo relaciona con el dato de Escalante “úlceras en el dedo del pie”. Y especifica que significados parecidos aparecen en el habla de los Departamento de Bolívar y Magdalena y también en las voces mpumdu del la lengua kikongo (utilizado en el este de África) y con la palabra mbômbo (Empleada en el norte de África) que pueden explicar el origen del término.

11.7-Kuandi kuepo ta rigutao

[Kwándi kwépo tá rigutáo]

Fiebres

Kalentura, nom [kaléntura],
fiebres.

Ej. **Éle á ten tre ría yebando
kalentura é ngutao mi nú.**

[élatén tré ría yebándo
kaléntura é ngutáomi nú]
*Ella tiene tres días con
fiebre, eso no me agrada
mucho.*

Kuepo malo, nom comp
[kwépo málo], *fiebres.*

Ej. **Undá tokalo pa miná si
éle ta torabía ku kuepo
malo.**

[undá tokálo paminá sié tá
torabía kukwépo málo]

*Ves a tocarlo a ver si
todavía sigue con fiebres.*

Seka, nom [séka],
*protuberancia que aparece
en medio del abdomen y una
de las piernas cuando se ha
padecido de fiebres por
cierto tiempo.*

Ej. **I polé mobé po é seka,
kalentura jue ngande.**
[í polé mobé poé séka
kaléntura wé ngánde]
*No puedo moverme por esa
protuberancia, esas fiebres
han sido muy fuertes.*

11.8- Kusa lo ke asé salí re lendro kuepo

[kúsa loké asé salí reléndro kwépo]

Secreciones, expulsiones corporales

Mapota, nom [mapóta],
*secreciones entre verdustras
y amarillentas que salen en
el ángulo de la abertura
ocular, cuando los ojos están
enfermos o han acumulado
muchas legañas.*

Ej. **¡Ku é poko mapota bo
tan salí pa kaya! undá labá
kala.**

[íkwé poko mapóta botán
salí pakáya! undá labakála]
*¡Con todas esas secreciones
vas a salir a la calle!, ¡ves a
bañarte la cara!*

Pola, nom [póla], *sangre.*

Ej. **I tan pa puetto salú,
moná lo ki ta aí tamba saká
pola mí.**

[í tán papwétosalú, moná
loki taí támba saká pólami]
*Voy al puesto de salud, las
enfermeras dizque van a
sacarme sangre.*

Tusí, nom [tusí],
excremento.

Ej. **Ñingotá, pa tusí kaí
andi tiela.**

[ñĩngotá patusí kaí ándi
tiéla]
*Agáchate, para que tus
excrementos caigan en el
piso.*

Tiro piao, nom [tiropiáo],
gases, viento.
Ej. **Á baé, kumo kuarto tiro
piao, ke bo a igchá. Salino á
kagá. ¡Son kochinote;**
Texto 16

[á baé kumokwátro tiropiáo
kebó á igchá salinoakagá,
sonkochinóte]
*Te has ventoseado cuatro
veces, ves a ensuciar.
¡Cochino!*

**Jende polé ta sin acháke nú, kuandi nú sendá presío é kuepo
malo ¡muchacho! pueto salú nú má ke yeno. Kumo má ke kujé
mí, I sé salí pa opitá nú. Kuandi I ke ta mú apurao I sé kujé
mata pa asé baño. Kuandi nasio siego ke salí mí I sé igcháló
un poko re panela ku jabó i éle asé rebentá re una bé. Si moná
lo kaé biruela sé alanka matarratón pa igcháló andi kuepo, I á
ndáló badsamina i suto asé pobbo ku yuka.**

[jénde polé tá sin acháke nú, kwándi núsendá presío é kwépo
málo ¡muchácho! pwéto salú nú máke yéno. kúmo má ke kujé mí,
í sé salí popitá nú. kwándi í ke tá mú apuráo isé kujé máta pasé
baño. kwándi nasío siégo kesalí mí íse igcháló umpoko repanela
kujabó ié asé rebentá reunabé. sí moná lokaé birwéla sé alánka
matarratón pigcháló ándi kwépo, íá ndáló badsamína i suto asé
póbbo kuyúka]

*Las personas no pueden estar sin enfermedades, cuando no es la
presión alta, son las fiebres. ¡Caramba! el puesto de salud
siempre está lleno. Cuando la enfermedad me llega, no suelo ir al
hospital, cuando estoy muy mal, recojo plantas y hago baños.
Cuando me sale un golondrino lo disuelvo con una mezcla de
panela y jabón. Si a un niño le da varicela, se recoge matarratón
para echarle en el cuerpo y se le da balsamina y nosotros
hacemos polvo con yuca.*

FOTOS DE PLANTAS MEDICINALES

12- KUSA KU PATTE RI POSÁ

[kúsa kupátte riposá]

Partes de la casa

Posá, nom, [posá], *casa*.

Ej. **I tando pa posá mí.**

[í tando paposá mí]

Yo me voy para mi casa.

Posendro, nom [poséndro],
cuarto.

Ej. **Posendro posá mae mi á
kaí ngurriangurriá.**

[poséndro posá máe mí á kaí
ngurriangurriá]

*El cuarto de mi casa le cayó
comején.*

Kagriso, nom, [kagríso],
corral.

Ej. **Ngombe á kelé ta jundo
kagriso.** [ngómbe á kelé tá
júndo kagríso].

*El ganado quiere estar al
lado del corral.*

Kusina, nom, [kusína],
cocina.

Ej. **Kusina si tan kai.**

[kusínasi tán kaí]

*Tu cocina está que se viene
abajo.*

Jolokó, nom, [jolokó],
horcón.

Ej. **Kumina si ta ngindao**

ándi jolokó [kuminasi tá
ngindáo ándi jolokó]

Bajareke, nom [bajaréke],
pared.

Ej. **Miná; bajareke á kaí.**

[miná, bajaréke á kaí]

*¡Caramba! la pared se ha
caído.*

Puetta, nom [pwétta],
terraza.

Ej. **Suto tan sendá aí puetta**

[súto tán sendá aí pwétta]
*Nos vamos a sentar en la
terraza.*

Potio, nom [potío],
portillo.

Ej. **Má piangulí ri andi
komae Maia á recomponé
potio posá mí.**

[má piangulí riandí kómae
maía á rekomponé potío
Tu comida está en el horcón.

posámi]
*Los puercos de la comadre
María dañaron el portillo de
mi casa.*

Kolao, nom [koláo], *corral.*

Ej. **Kolao mi á ten un potio**
[koláo mí á tén umpotío]

Mi corral tiene un callejón

.

Texto N° 17

**Posá ri akí Palenge a ten kolao, kusina, puetta i potio, miní á
guatiá pa bo miná. Suto ngutao ta andi patio pa kujé freko i
kumé kumina.**

[posá riakí palénge atén koláo kusína, pwétta i potio, miní á watiá
pabó miná. suto ngutáo tándi patío pakúje fréko i kumé kumína.]

*Las casas de Palenque tienen corral, cocina, terraza y callejón,
ven y mira. A nosotros nos gusta estar en el patio para
refrescarnos y también para comer.*

12. 1-Kusa ke suto ten ai posendro

[kúsa ké suto tén aí poséndro]

Cosas del cuarto

Mbasi, nom, [mbasí],
bacinilla.

Ej. **Kumo mbasí ta lendro
posendro nú, palenkero asé
polé ndrumi nú.**

[Kúmo mbasí tá léndro
poséndro nú, palenkero asé
polé ndruminú]

*Si la bacinilla no está dentro
de la habitación al momento
de acostarse, es difícil que
un palenquero pueda dormir*

tranquilamente.

Joropochanía, nom
[joropóchanía], *bacinilla.*

Ej. ¡**Majaná; sakeno miao,
labéno jorompochania.**

[majaná sakéno miáo, labéno
jorompóchanía]

*Jóvenes, saquen ese orín y
laven la bacinilla.*

Mojarika, nom, [mojaríka],

almohada.

Ej. **Puné é mojarika ondi balentiela.**

[Puné é mojaríka óndi balentiéla]

Coloca la almohada en la cama.

Balentiela, nom [balentiéla], *cama.*

Ej. **Aye, I á polé ndrumí nú, balentiela mi á patí.**

[ayé Í á polé ndrumí nú, balentiéla mi á patí]

Ayer, no pude dormir, mi cama se partió.

Mukambó, nom, [mukambó], *languero.*

Ej. **Antenoche, balentiela mí á teneba un ruiro**

ngandisimo, kuandi moná mi ngachá kala, éle á jablá mí ke mukambó taba retóniyao.

[balentiéla mí á tenéba unruíro ngandísimo, kwándi monámi ngachá kála éla jablá mí ké mukambó tába retóniyao]

Antes de anoche, mi cama tenía mucho ruido, mi hijo asomó su cara y me contó que el languero estaba destornillado.

Etera, nom [éterá], *estera.*

Ej. **¡Apuro, sesé ndrumí sabroso kuandi suto asé tendé etera andi suelo;**

[¡apúro sesé ndrumí sabroso kwándi suto asé tendé étera ándi swélo].

Que rico se duerme cuando tendemos la estera en el suelo.

Texto N° 18

Bajareke ri posá mi á kaí, má potio lo ke éle asé lendro posendro, á pesé má puetta.

[bajaréke riposámi á kaí má potío loké asé léndro poséndro, á pesé má pwétta]

La pared de mi casa se cayó el portillo que el hizo dentro del cuarto parece una puerta

Texto N° 19

Mbajo balentiela mi, I á poné joropochanía, riba mukambó I á tende etera ku mojarika mi.

[mbájo balentiéla mi, iá poné joropóchanía, ríba mukambó, iá ténde étera kumojarikami]

Debajo de la cama coloqué la bacinilla, arriba de los largueros yo tengo mi estera y mi almohada.

12.2- Kusa ri kusina

[kúsa rikusína]

La Cocina

12.2.1-Kusa lo ke má jende ta asé pa kusiná kumina suto

[kúsa loké má jénde tasé pá kusiná kumína suto]

Acciones relacionadas con la preparación de los alimentos

Kusiná, verb [kusiná],
cocinar; preparar la comida.

Ej. To má kuasikuasi si tando pa posá si a kumé, lo ke bo á kusiná.

[tomá kwasikwásisi tándopaposási á kumé loké bó á kusiná.]

Todas tus amigas iremos a tu casa a comer lo que has preparado.

Katría, verb [katría],
cocinar.

Ej. Katriá é kalo ku juisio, kumina bo á ten nguto nú.

[katría ekálo kú wísió, kumína bo atén ngúto nú]

Cocina ese caldo debidamente. Tu comida no tiene sazón.

Bentiá, verb [bentiá],
aventar los granos de cereal o graminácea hacia arriba para limpiarlos.

Ej. I tan bentiá aló pa kusiná ya.

[itán bentiá aló pakusiná yá]

Voy a aventar el arroz para limpiarlo y cocinar pronto

Pepitá, verb [pepitá] *l-Desgranar gramináceas como maíz, frijoles.*

Descascarar frutas como tamarindo, corozo.

Ej. Pepitá é má tré jaso re frijó, ke ta aí andi troja.

[pepitá emá tré jaso re frijó, ke taí ándi trója]

Desgrana esos haces de frijoles que están en la mesa.

Regobbé, verb [regobbé],
revolver, menear los alimentos líquidos y también algunos sólidos que inicialmente son líquidos.

Ej. Kumo kalo tan kelá asina, regobbeo bien ¡mujé!

[kúmo kálo taŋkelá asína, regobbéo bién ¡mujé!]

¿Por qué el caldo esta revuélvelo bien, ¡mujer!
quedando de esa manera?,

Texto N° 20

Kuandi suto ten kanatulé suto asé salí a bukká kumina. Lo ke sé jaye é ke suto se kusiná. Kumo bo jaye aló bo ten ke bentialo, pa sakalo macho. Kuandi éle ke ta aí fobó, bo polé rejalo a la songa la songa nú, pokke sé salí bolao. Aló ten ke regobbé pa nú kelá boluo.

[kwándi suto tén kanatulé suto asé salí á bukká kumína. loké sejáye éke suto sekusiná. kúmo bojáye aló bó tenké bentíalo, pasakálo mácho. kwándi éke taí fobó, bopolé rejálo a la songalasonga nú, pokke sesalí boláo. aló tenké regobbé panú kelá bolúo]

Cuando tenemos hambre salimos a buscar comida. Lo que se encuentre es lo que cocinamos. Si consigues arroz tienes que aventarlo para sacarle los granos inservibles. Cuando el arroz está bajo el fuego no es pertinente dejarlo que se cocine solo. Se debe menear para que no quede con grumos.

FOTO DE ARROZ Y COMIDA

12.2.2-Má chokoro ri kusina

[má chokóro rikusína]
Utensilios de cocina

Mutete, nom, [mutéte]

1-*Utensilios de la cocina.*

Ej1. **Chimmeliá to é má mutete ke ta aí troja.**

[chimmeliá toé me mutéte ke taí trója]

Arregla esos utensilios que están en la mesa.

2- *Maleta*

Ej2. **¿Pokké mutete Paito ta abboliao po to lao?**

[¿pokké mutéte paíto tá abbolíao potó lao?]

¿Por qué los objetos de Paito están regados por todos los lados?

Chokoro, nom, [chokóro] 1-
Útiles de cocina

Ej 1. **Labá to e má chokoro lo ke ta aí ondi troja, kuirao ke lató ta pasá po to pate.**

[labá toé má chokóro loké taí óndi trója kwiráo ké lató tapasá potó páte]

Lava los utensilios de cocina que están en el mesón ten cuidado por que el ratón está por todas partes.

2-Juguete de los niños.

Ej 2. **Moná suto tan jarocho ku to má chokoro lo ke kuasikuasi éle ten. ¡Muchacho!**

[moná suto tán jarochá kutó má chokóro loké kwasikwási éle ten. ¡muchácho!]

Nuestra hija está contenta con todos esos juguetes que sus amigas tienen. ¡Que chévere!

Palote, nom, [palóte],
utensilio para mover la comida...

Ej. **Andeno á kujé palote andi troja.**

[andéno á kujé palóte ándi trója]

Vayan a coger el palote en la mesa

Joita, nom, [jóita], *olla pequeña.*

Ej. **Igchá mae si, kalo andi ake joita.**

[igchá máesi kálo ándi aké jóita]

Sirve el caldo a tu madre en

aquella olla.

Kalabaso, nom [kalabáso],
vasija para coger agua.

Ej. **Tatá mí asé bae ku kalabaso pa monde.**

[tatámi asé báe kukalabáso
pá mónde]

*Mi padre suele ir con el
recipiente para el monte.*

Piló, nom, [piló], *utensilio
que se maneja para pilar;
especie de mortero grande,
elaborada con tronco grueso
aprovechado*

*para
descascarar el arroz cortado
y macerar el maíz.*

Ej. **I á kujé piló pa kabá ku
é má tre puñó ri aló**

[iá kujé piló pakabá kwé
matré puñó rialó].

*Cogí el pilón para terminar
de descascarar esos haces
de arroz.*

Trate, nom, [tráte], *útiles de
cocina.*

Ej. **Kumo bo ke ensusiá mí é
má trate lo ke ta andi troja
I tan ndá bo un surumba.**

[kúmo boké ensusiá mí é
matráte loketá ándi trója í tán
ndá bo unsurumba]

*Cómo ensucies los platos
que están en la mesa, un
buen castigo te voy a dar.*

Bangaño¹⁹, nom, [baŋgáño],
recipiente para echar agua.

Ej. **Antonse é ke bangaño
mí é ke bo tan kujé.**

[antónse éke baŋgáñomi éko
tán kujé]

*¡Es mi recipiente para
almacenar agua, él que vas
a tomar!*

Katabre, nom, [katáb্রে],
*canasto grande, elaborado
con tiras de bejuco grueso.
Este cesto se utiliza para
depositar ropa u otros
enseres de la casa...*

Ej. **Ma jende ri Palenge asé
kujé katabre pa busía
matabalá.**

[má jénde ripalénge asé kujé
katáb্রে pabusía matabalá]

*La gente de Palenque coge
el catabre para buscar el
pescado llamado bocachico.*

Tutuma, nom, [tutúma],
*utensilio de fabricación
artesanal, elaborado con el
fruto del totumo.*

Ej. **I kelé babita kalo nú, I
kelé pa bo igchá kalo mi
andi tutuma ngande.**

[ikelé babita kálo nú. íkele
pabó igchá kálo mí ándi
tutúma ngánde]

*No quiero una cantidad
pequeña de sopa quiero que
me echés el caldo en una
totuma grande.*

¹⁹Esta voz, es referenciada
ampliamente por Del Castillo
(1982:169 – 171)

Kantinflora, nom

[kantínflora], *tinaja*.

Ej. **Bittoriano** **ayená**

kantiflóra **andi** **ajibe,**

kuandi **éle** **ke** **agsao,** **ele** **á**

rebalá. **¡Ombre** **ajeno** **á**

kaí! , **éle** **á** **ngopíá** **po** **to**

pate.

[bittoriano ayená kantiflóra

ándi ajibe, kuandi eké agsáo,

elá rebalá. ¡ómbre ajeno

akaí!, éla ngopíá potó páte]

Victoriano llenó el recipiente

en el aljibe. Cuando él lo

levantó, resbaló. Ese pobre

hombre se cayó, se golpeó

por todas partes.

Jarro, nom [járro],

recipiente utilizado para

servir jugos y agua.

Ej. **Igchá chícha mi lendro**

jarro.

[igchá chichamí léndro

járo]

Viértame la bebida en el

vaso.

Konkola, nom [konkóla] , 1-

recipiente hueco, hecho con

las cáscara del coco

Ej1. **Igcheno nduse mi akí**

konkola,

[igchéno ndúsemi akí

kónkola]

Echen mi dulce aquí en el

recipiente.

2-unidad de medida de

capacidad.

Ej 2. **Kusiná tré konkola ri**

aló pa to é má monasito.

[kusiná trekónkola rialó pató

éma monasíto]

Cocina tres tazas de arroz

para todos los niños.

Koba mani, nom comp,

[kóba maní] *Machete*

pequeño.

Ej. **¡Bo á sendá loko, no!,**

antonse ke koba mani é ke

bo tan kujé pa bae pa

monde ¿Ku ke suto tan patí

liga agué?

[¡bó á sendá lóko, no!,

antónse ké kóba maní éke bó

tán kúje pabáe pamónde

¿kuké suto tán patí liga awé?

]

A caso eres loco, entonces es

con el machete pequeño que

vas a ir al campo y ¿Con qué

vamos a partir la carne?

Petate, nom [petáte] ,

cuchillo inservible.

Ej. **Kitá piaso petate re aí,**

kujé kuchio ku juisio mejó.

[Kitá piáso petáte reaí, kujé

kuchío kuwisío mejó]

Quita ese pedazo de cuchillo

de ahí, mejor coge el

cuchillo que está bueno.

Champa, nom [chámpa],

cuchillo.

Ej. **Rebekitá á kelé arreglá**

ngaina ku champa, é ma

piá soko á siribí nú.

[Rebekitá á kelé arreglá

ngáina ku chámpa, é ma piá sóko á siribí nú.]

Rebequita quiere preparar la gallina usando el cuchillo, por que el machete pequeño no sirve.

Machuka rekao, nom [machúka rékao], *machaca ajos o tritura ajos.*

Ej. **¡Ombe!, ¿aonde jue ke ané á poné machuka rekao mí?**

[¡ombe!, ¿aónde wé keané á poné machúka rékao mí?]

¿En qué lugar pusieron mi tritura ajos?

Kucharó, nom [kucharó], *cuchara grande utilizada para servir los alimentos.*

Ej. **Kanatulé ta pa kaba ku yo, asina ke I tan kujé kucharo pa igchá aló, ki tá aí fogó.**

[kanatulé tá pakába kuyó, asína ké itán kujé kucharó pigchá aló, ki taí fobó]

Me voy a morir de hambre, así que voy a coger el cucharón para servirme el arroz que está en el fogón.

Soko nom [sóko], *cuchillo.*

Ej. **Pito soko á siribí nú.**

[pító sóko á siribí nú]

Ese pedazo de cuchillo no sirve.

Manopiló, nom [manopiló], *pieza elaborada con un tronco grueso para golpear*

los granos que se pretenden descascarar en el pilón.

Ej. **I á ngopiá lelo mí ku manopiló, kuandi I taba pilá maí.**

[iangopiá lélo mí kumanopiló kwándi tába pilá maí]

Me golpeé el dedo con la mano del pilón cuando estaba pilando el maíz.

Balai, nom [balái], *cesta de mimbre usada para ventear maíz, arroz u otro producto.*

Ej. **Kujé balai pa majaná mi bentiá to é maí ke tá andi piló.**

[kujé balai pa majanámi bentiá to émaí ke tá ándi piló]

Coge el balay para que los muchachos venteen todo el maíz que está en el pilón...

Punchera, nom [punchéra], *palangana, recipiente grande de forma redonda que tiene muchas utilidades en las actividades domésticas y económicas que realizan las mujeres.*

1- Recipiente de cocina

Ej1. **Rekojé to má chokoro andi punchera.**

[Rekojé tomá chokóro ándi punchéra]

Recoge todos los platos en el recipiente.

2- Recipiente para las actividades económicas de las mujeres palenqueras.

Ej. **¡É má guineo kabé andi punchera nú!**

[¡éma ginéo kabé ándi punchéra nú!]

Esos guineos no caben dentro del recipiente.

Texto N° 21

Akí Palenge andí to má posá jende tén chokoro éle. Aí troja bo ke inkontrá machuka rekao, jarro, palote, pito soko ku un poko kusa ke suto sé kujé pa asé kumina suto.

[akí palenge andí tomá posá jénde tén chokóroéle. aítroja boké inkontrá machúka rekáo jarro, palóte, pito sóko, kumpoko kusa kesúto sé kujé pa asé kumína suto].

En todas las casas de Palenque las personas tienen sus enseres de cocina. En la mesa hallamos tritura ajos jarras palotes cuchillo pequeño y otras cosas que usamos para preparar nuestra comida.

Texto N° 22

Andi é má mutete lo ke ta lendro jolon, I a ten é joita lo ke I sé puné riba binde, ponelo jundo ku ekoba ku musenge. Riba troja jue bo poné palote má trate ri kusina. Koje mi tutuma lo ke ta andi bera kantiflora, kuje bangaño lo ke ta lendro pilo, igchao apu.

[ándi emá mutéte loketá léndro jolón ía tén ejoíta loké í sepuné riba bínde, ponélo júndo kuekóba ku muséñge.riba trója wé ó poné palóte matráte rikusína. kujé mí tutúma loké ta ándi béra kantiflóra kujé bangáño loketá léndro piló igcháó ápu].

Dentro de esos enseres que están dentro de la cesta yo tengo una ollita que voy a colocar arriba del fogón coloca junto a la escoba y el espanta moscas.

Encima de la mesa fue que puse el palote, los útiles de la cocina. Cógeme la totuma que está en la orilla de la tinaja que está dentro del pilón y échale agua.

Texto N° 23

Ma mata ri aló²⁰

Má tiembo ri aló a Palenge, suamo asé bae buká má kosecha, ané aseba kotalo ku soko, lendro monde, repue aseba miní pa posá ané.

Lendro piló má changaina, aseba pilao ku mano piló, ku balai aseba bentiao i aseba saká afrecho. Má tiembo ri maí, ané aseba aseó lo memo.

má tiémbo rialó apalénge, swámo asé bae buká má kosécha, ané aséba kotálo kusóko, léndro mónde, repwé aséba miní paposá ané.

léndro piló má changaína, aséba piláo kumáno piló, ku balái aséba bentíao i asába saká afrécho. má tiémbo rimái, ané aséba aséo lomémo]

²⁰ Gutierrez Ana, Herrera Adelis y Reyes Milagro (1993)

En el tiempo de la siembra de arroz en palenque, los dueños del cultivo suele recoger la cosecha, ellos la cortan con el machete pequeño, luego se van a su casa a reposar. En el pilón, las mujeres pilan el arroz con la mano de pilón y con el balay ellas avientan el arroz para sacar el afrecho. En el tiempo del maíz ellas hacen lo mismo.

FOTO

12.2.3-Kusa lo ke siribí pa kusiná kumina

[kúsa loké siribí pakusiná kumína]

Herramientas para cocinar los alimentos

Fobo, nom, [fobó], *fogón*.

Ej. **Fobó ta addé, atisalo ku palo seko ku konkola, igchalo freko.**

[fobó taddé, atisálo kupálo séko kú kónkola , igchálo fréko]

El fogón no está ardiendo, atízalo con leña seca y pedazos de cáscara de coco y échale fresco.

Binde, nom, [bínde], *piedra del fogón*.

Ej. **Asina é ke bo se amamá binde, é a kerá jorobao.**

[asína éke bó seammá bínde é akerá jorobao]

¿Es de esa forma como tu organizas el binde? pues eso está en desnivel

12.2.4- Kusa lo ke ta ai kusina

[kúsa loké taí kusína]

Objetos de aseo y apoyo para las labores en la cocina

Ekoba, nom, [ekóba],
escoba.

Ej. **Moná Pabi miní aká,**
kotá mi é ekkobía pa amma
ekkoba. I polé akomorá
nú, ku é uto lo ke moná mí
á komblá.

[moná pabi miníaka, kotá mí
é ekkobía pammá ekóba. í
polé akomorá nú kuéuto
loké moná mí á komblá]

*Hijo de Pabí ven acá,
córteme esa escobilla para
hacer una escoba. No me
puedo acomodar con aquella
que mi hija me compró.*

Musenge²¹, nom [musénge],
espanta moscas y mosquitos.

Ej. **¡Uu! tré mi musenge,**
moka ta pa meté andi
nduse. [¡Uu!....tremí
musénge móka tá pameté
ándi ndúse]

*¡U! Tráeme el espanta
moscas, pues las moscas
están a punto de meterse en
el dulce.*

Bajakaddero, nom comp,
[bajakaddéro], *pedazo de
tela o trapo que se utiliza
para bajar los enseres del
fogón.*

Ej. **Kumina ta kosio, kujé**
bajakaddero pa kitalo re aí
fobó

[kumína tá kosío iá kujé
bajakaddéro pakitáo re aí
fobó]

*Ya está cocida la comida,
coge el trapo para quitarla
del fogón.*

Troja, nom,[trója],1-Mesa.

Ej 1. **Puné to é má joita, ku**
é bangaño andi troja.

[puné toé má joíta kwé
bangaño ándi trója]

*Coloca esas ollitas y ese
recipiente en la mesa.*

2-Cama

I tan ndrumí, I tan pa andi
troja mí.

[í tán ndrumí í tán pándi
trója mí]

*Voy a dormir ya, me voy a
mi cama.*

²¹ Del Castillo, Nicolas (1982: 200)

Texto N° 24

Bo é mu tekkó kuandí I tan asé ndusé I ten ke tené bajakakaddero mi, musenge andi troja i ekobía pa tá barrendo koncha ku afrecho. Piegra lo ke I se kujé pa binde e piegra ngande pa fobó ta gueno.

[bó emú tekkó kwándi tán asé ndusé í tenké tené bajakakaddéromi, musénge ándi trója i ekobía patá barréndo kóncha kwafrécho. piégra loki sé kujé pabínde é piégra ngánde pafobó ta wéno]

Eres demasiado terca cuando yo estoy preparando los dulces me gusta tener a la mano un pedazo de tela para bajar del fogón ollas y calderos, un espanta moscas y una escoba de escobillas para barrer las cáscaras y el bagazo de algunas frutas. Las piedras que tomo para armar adecuadamente el fogón son grandes.

13- KUMINA RI PALENGE

[kumína ripalénge]

Comidas típicas palenqueras

Chicha ri maí jarinao²², nom comp [chicha rimái jarináó], *tipo de bebida de maíz.*

Ej. Ané ta mu sofokao, lendreno andi posá mi pa nda ané chicha ri maí jarinao.

[ané tá mu sofokáo, lendréno ándi posámi pandá ané chíchá ri maí jarináó]

Ellos están muy sofocados, entren a mi casa para darles chicha de maíz.

Planda asao, nom comp [plánda asáo] plátano *asado.*

Ej. ¡uuu! é má planda asao ta mu gueno. [uuu , emaplánda asáo ta muewéno] *¡UY!, esos plátanos asados están muy ricos.*

Mblelo, nom [mblélo], *planta silvestre con la que se realiza el guiso que lleva el mismo nombre. A la preparación del mblelo, se le adiciona pedazos de carne y bollitos de masa para hacerlo más consistentes.*

Ej. Gualá mi un chito ri é mblelo pa I kumelo ku aló ke í tan kusiná.

²² La información sobre las comidas palenqueras se obtuvieron con las mujeres y hombres mayores de la comunidad y además con los aportes de la señora Alicia Tejedor.

[walámi un chító ri é mblélo
pikumélo ku aló ki tan
kusiná]

*Guárdame un poquito de
mbleo, para comérmelo con
el arroz que estoy
cocinando.*

OJO AQUÍ VA UNA FOTO DEL MBLEO

Mamola, nom, [mamóla],
*mazamorra. Este plato se
elaborar con plátano o con
maíz machacado.*

Ej. ¡Kuirao ke palenkero
se jablá ke mamola e
kumina nú. É se jatá nú.

[kwírao ke palenkeró sé jablá
ke mamóla é kumína nú. é se
jatá nú]

*Para los palenqueros, la
mazamorra no es un
alimento que sostenga, eso
no llena*

Mote ri frijón, nom [móte
rifrijón], *comida preparada
con frijoles, los cuales se
ponen a hervir, meneándolos
constantemente con el
molinillo. Cuando quedan
esposos se les adicionan
bolitas de masa de maíz, ajo,
cebolla, ají y pedacitos de
carne.*

Ej. **Miní á kumé, mote ri
frisó á ta.**

[miní á kumé mote rifrisó atá
]

*Vengan a comer el mote de
frijoles está listo.*

**Mboyo limpio ku
bokachiko asao**, nom comp,
[mboyolímpio ku bokachíko
asáo], *pedazos de bollo
limpio y bocahico asado.*

Ej. **Agué, kumina mí jue
boyo limpio ku bokachiko
asao. I á teneba ma nú**

[awé kumínami wé
mboyolímpio ku bokachíko
asao, ía tenéba manú]

*Hoy mi comida consistió en
bollo con pescado asado. No
tenía nada más.*

Arepa re maí seko nom
comp, [arépa remaí séko],
arepa asada.

Ej. **Miná kumo enfemmerá
á tene mí, kumendo puro
arepa re maí seko.**

[miná kumo enfemmerá a
tenémi, kuméndo puro arépa
remaí séko]

*Mira como me tiene esta
enfermedad, comiendo
únicamente arepas asadas.*

**Sarapa ku pacha embuetto
andi bijao**, nom comp
[sarápa kupácha embwétto
andi bijáo], *Cocido de
pescado que se encubre en
hojas de bijao se cocina a la
brasa.*

Ej. **Andi posá mí, suto ta
kumé sarapa ku pacha
embuetto andi bijáo.**

[ándi posámi, suto tá kumé
sarápa kupácha embwétto
andibijáo]

*En mi casa comemos sarapa
ku pacha envuelto en hojas
de bijáo.*

Planda asao, nom comp
[plánda asáo], *plátano
asado.*

Ej. ¡uuu! é má planda asao
ta mu gueno. [uuu,
emaplánda asáo ta muweno]
¡Uy!, *esos plátanos asados
están muy ricos.*

Musa, nom [musá],
mazamorra.

Ej. **Pa mí, musa é kumina
nú.**

[pamí, musá é kumínanu]
*Para mi la mazamorra no es
una comida que sostenga.*

Kabesa ngato, nom comp
[kabésa ngáto], *plato
preparado con plátano
asado y se le machaca
cebolla.*

Ej. ¿**Ke bo ta kusiná?, ¡á
pesé mí ke kabesa ngato!**

[¿ke bo tákusiná?, ¡a pesémi
kekaþésa ngáto!]

*¿Qué estas cocinando?, ¡me
parece que es cabeza de
gato!*

Aló subio ku mblelo, nom
[aló subío kumblélo], *arroz
subido con mblelo.*

Ej. **Miní, pa andi Yaya á
kumé aló subio ku mblelo.**

[miní pándi yáya á kumé aló
subío kumblelo]

*Vamos a donde Yaya, a
comer arroz subido con
mbleo.*

**Kayeye: bola ri maní
platiao ku planda
amariyo.** nom, [kayéye, bóla
rimaní platiáo kuplánda
amaríyo] *Mezcla de maní
con plátano amarillo.*

Ej. **Mae Maía á chitiá to má
nieto éle ke kayeye sendaba
kumina akí Palenge.**

[máe, maía á chitiá to má
nietoele kekayéye sendába
kumína akípalénge]

*La abuela de María les
contó a todos sus nietos que
el Kayeye era una comida
típica de aquí de Palenque.*

Kotea nguisao, nom comp
[kotéa ngisáo], *hicotea
guisada.*

Ej. **Aké ke nú kumé kotea
nguisao, a teneba semana
santa nú.**

[aké kén kumé kotéa ngisáo,
á tenéba semana santa nú]

*Aquellos que no comen
hicotea guisada, no han
disfrutado de la semana
santa.*

Kalo, nom, [kálo], *caldo,
preparado con ají, cebolla,
culantro, carnes y
bastimentos.*

Ej. ¿**bo ten un babita kalo
po aí?, ¡relia mujé!**

[¿bó tén umbabíta kálo
poaí? ¡reliá mujé!]

*¿Tienes un poquito de caldo
por ahí?, ¡busca para ver!*

13.1- Kumina epesiá

[kumína epesiá]

Comidas Especiales

Kadducho guebo, nom [kaddúcho ri wébo], *sopa de huevo.*

Ej. **Ño Eribetto á ten rebilirá, ndeno éle un babita kadducho guebo pa éle kojé tiro.**

[ñoeribetto atén rebilirá ndénoele umbabíta kaddúcho wébo pa é kojé tiro]

Señor Heriberto está débil, regálenle un poco de caldo de huevo.

Bitibiti, nom [bitibíti], *papilla.*

Ej. **Cha mi tan kumé bitibiti.**

[chamí tán kumé bitibíti]
Mi tía está comiendo papilla.

Klarita, nom [klaríta], *tipo de mazamorra de maíz de consistencia suave que se suministra a los niños y a las*

personas mayores en estado de salud grave.

Ej. **Éle a tá ku kagantina, ndao klarita pa entoná togamo.**

[elá tá kú kagantina, ndáo klaríta paentoná togámo]

Él o ella tiene diarrea, dale clarita para mejorar el estomago.

Mamola, nom [mamóla], *mazamorra, alimento de niños pequeños. Se realiza con plátano verde, cumpliendo un procedimiento específico.*

Ej. **Rejá kusiná é mamola pa nú kelá kruo.**

[rejá kusiná emamóla panú kerá krúo]

Espera que se cocine bien la mazamorra para que no quede cruda

Texto N° 25

Má mujé ri Palenge andi semana santa sé kusiná aló ku koko ku kotea nguisao. Andi pakua, suto sé kusina chichalon ku planda, ka lato má palenkero sé kumé tabalasá ku planda fritao. Cho Mané ngutao mbleo nguisao ku pueko i aló frisó. Andi oriki majaná asé kumé kusinao ri ngaina

[má mujé ripalénge ándi semanasánta sé kusiná aló kukóko kukotéa nguisáo. ándi pákwa suto sé kusiná chichalón ku plánda, kaláto má palenkero sé kumé tabalasá ku plándafritao. chomané ngutáo mbléo nguisáo ku pwéko i aló frisó ándi oríki majaná asé kumé kusináo ri ngaína]

En la época de semana santa las mujeres de palenque cocinan arroz con coco e hicotea guisada. En diciembre por lo general cocina chicharrón con plátano frito. En muchas ocasiones los

*palenqueros comen bocachico con plátano frito. Al señor Manuel le gusta el **mbleo** guisado con pedacitos de cerdo y arroz con frijoles. En tiempos de fiesta, los muchachos realizan sancocho de gallina.*

13.2-Má kanne

[ma kánne]

Carnes

Kanne, nom[kanne], *carne de res.*

Ej. **Mano ta guena, enú á kumé kanne ndó begá agué.**

[¡mano tá wéna! enú á kumé kánne ndó begá awé]

La situación económica está bien, ustedes comieron carne en dos oportunidades hoy.

Datiroto, nom [datiróto], *asadura, hígado, entrañas de res.*

Ej. **I a chupá to má lelo mí, e datiroto a taba mu gueno.**

[í á chupá to má lélo mí é datiroto atába mu wéno]

Me chupé todos mis dedos, esa asadura estaba muy rica.

Ñeke, nom [ñéke], *animal silvestre, pequeño perteneciente a los mamíferos roedores.*

Ej. **Pokke bo tan igchá mi é pindindigo ñeke.**

[pokkébo tán igchámi é pindíndigo ñéke]

Por que me vas a dar ese pedacito de carne de ñeke.

Mbrakambraka, nom [mbrakámbraka] *asadura.*

Ej. **Majaná, minino á kumé. Mae suto asé aló ku mbrakambraka.**

[majaná, miníno á kumé. máesuto asé aló kumbrákambráka]

Vámonos a comer, nuestra madre ha preparado arroz con asadura.

Pekao, nom [pekáo], *pescado.*

Ej. **Akí Palenge, má changaina se kusuná pekkao guisao ku leche koko mu gueno.** [akí palénge ma changáina sekusíná umpekkáo ŋguisáo kulechekóko muwéno]

Aquí en Palenque, las mujeres cocinan un pescado guisado con leche de coco muy sabroso.

Musía, nom, [musía], *morcilla, embutido*

Ej. **É musía ta mu mantekoso.**

[é musía tá mú mantekóso]

Esas morcillas están empapadas de aceite.

Kotea, nom [kotéa], *hicotéa.*

Ej. **Kotea ngisao ku aló ri koko é mu sabroso.**

[kotéa ŋgisao kualó rikóko emusabróso]

El plato de hicotea guisada con arroz de coco es exquisito.

Sajino nom, [sajino], *sáino*,
mamífero paquidermico
pequeño.

Ej. **Kusiná é sajino lo ke I**
kujé andi monde agué.

[kusiná esajino lokí kujé ándi
monde awé]

Prepara ese saíno que
atrapé hoy en el campo.

Guattinaja nom, [wattínaja],
animal silvestre, cuya carne
es deliciosa y apetecida en
Palenque.

Ej. **Igcháló sá, pa suto asé**
kalo maána ku é kane
guattinaja, ke kombilesa mí
á tré. [igcháló sá pasúto asé

kálo maána kwé kánne
wattínaja ke kombilésami á
tré]

Echale sal, para que mañana
hagamos el caldo con la
carne de guartinaja.

Guacharaka, nom
[wacháraka], *ave parecida a*
la gallina, sus carnes se
preparan a manera de guiso.

Ej. **Kuandi suto á taba**
nuebo, suto seba ngisá
guacharaka re má.

[kwándi suto átaba nwébo,
súto séba ngisá wacharáka
remá]

Cuando estábamos jóvenes,
solíamos guisar guacharaka

13.3- Má mboyoy

[má mboyoy]

Bollos

Mboito, nom [mboíto],
bollito.

Ej. **Mekiró a kitá mí un**
poko klasi ri kumina.
Antonse igke I ten ke kumé
mboito nú má.

[mekiró á kitámi umpóko
klási rikumína. antónse ígke
tenké kumé mboíto numá]

El doctor me recomendó no
comer toda clase de
comidas. Entonces tendré
que comer nada más que
bollos.

Ngofio, nom [ngófiyo], *bollo.*

Ej. **Kumina mí é un pito**
ngofio ku pekao sankochao.

[kumínami é umpíto ngófiyo
kupekáo sankocháo]

Mi almuerzo consiste en un
pedacito de bollo con
pescado hervido.

Mboyoy re angelito, nom
[mbóyo reangelíto], bollo de
coco, consiste en la
preparación de masa de maíz
molido, a la que se le
adiciona la ralladura del
coco, anís, queso, azúcar y
sal al gusto.

Ej. **Agué suto tan resayuná**
ku mboyoy re angelito.

[awé súto tán resayuná
kumbóyo reangelíto]

Hoy desayunaremos con
bollo de angelito.

Mboyo limpio, nom comp, [mbóyolímpio], *bollo limpio, consiste en la preparación de masa de maíz rallado a la que se le adiciona azúcar y sal al gusto.*

Ej. ¡**Miná; mboyo limpio tá ke karo.**

[miná mboyolímpio tá kekáro]

Los bollos limpios estan ultimamente muy costosos.

Mboyo planda, nom comp [mbóyo plánda], *masa en la que se mezcla el plátano con guineo verde y maduro, se le agrega pimienta picante y un poquito de azúcar. Este revoltijo una vez listo, se envuelve en hojas de bijao y se pone a cocinar.*

Ej. **Aa Barrankiya, changaína ri Palenge sé asé un má mboyo planda mu sabroso.**

[aí barránkiya, changaína rí palénge séasé un má mbóyo plánda mú sabroso]

En Barranquilla, las mujeres de Palenque hacen bollos de plátano muy ricos.

Mboyo masokka, nom comp, [mbóyo masókka], *bollo elaborado con masa de maíz amarillo, esta masa se obtiene al moler el maíz biche.*

Ej. **Kumo bo ke kumé mucho mboyo massoka, togámo si tan lolé ameria noche.**

[kúmo boké kumé mucho mbóyo massóka, togámosi tán lolé amérianóche]

Si comes muchos bollos de mazorca, el estomago te dolerá a media noche.

Mboyo negrito, nom comp, [mbóyo negrito], *masa de maíz negrito molido, envuelta en tusas de maiz.*

Ej. ¿**Kumo é mboyo negrito ta ndulo asina?**

[¿kúmo é mbóyo negrito tandúlo asína?]

¿Por que el bollo de maiz negrito está tan duro?

Mboyo batata, nom comp [mbóyo batáta], *para la preparación de este plato masa de maíz blanco se le adiciona la batata rallada y se le agrega un tantico de sal.*

Ej. **I á ten mañanita sin kumé mboyo batata.**

[íaten mañanita sin kumé mbóyo batáta]

Tengo mucho tiempo de no comer bollo de batata.

Mboyo yuka, nom comp [mbóyo yúka], *preparación que se realiza con la masa obtenida de la ralladura de yuca, adicionándole anís.*

Ej. **Ku keso é ke bo tan pone mí mboyo yuka.**

[kúkése éko tán poné mí mbóyo yúka]

Es con queso que me vas a servir el bollo de yuca.

13.4- Lo ke suto sé bebé

[loké suto sebebé]

Bebidas

Chicha koró, nom, [chícha koró], *bebida fermentada, elaborada con las semillas de la planta de la coraza.*

Ej. **Apúro chicha koro ngutá mi.**

[apúro chícha koró ŋgutámi]
A mí sí que me gusta la chicha de coro.

Chicha ri maí jarinao, nom [chícha rimaí jariná], *bebida fermentada a base de maíz harinado.*

Ej. **sobbé chicha ri maí jarinao pa bo kujé fofogen.**

[sobbé chícha rí maíjariná]
pó kujé fofogén]

Toma chicha de maíz harinado, para que tengas bastante energía.

Ñeke, nom [ñéke], *bebida alcohólica fabricada con caña.*

Ej. **Suto á nda un borrachera ngandisimo ku ñeke, la richa Abbeto ke á kujé suto i á jarriálo pa posá ele.**

[súto á ndá umborrachéra ngandisímo kuñéke, larícha abbéto ke á kujé súto ia jarriálo pa poséle]

Nos dimos una borrachera con Ñeke, afortunadamente Alberto pasó por ahí y nos llevó a su casa.

13.5-Nduse ke suto sá asé akí Palenge

[ndúse ke suto sé asé akí palénge]

Dulces

Kokotero, nom [kokotéro], cualquier clase de confite.

Ej. **Andi ña Teresita, suto aseba komblá un poko kokotero re to koló.**

[ándi ñateresíta suto aséba komblá umpóko kokotéro retó koló]

Donde la anciana Teresita nosotros solíamos comprar confites de diferentes colores.

Alegria, nom [alegría], dulce típico palenquero, preparado con millo tostado y miel, se

le adiciona con coco, panela, limón.

Ej. **Alegria ku koko i aní, kasera komblá mi ke I ta miní resemaní.**

[alegría kukóko i aní, kaséra komblá mí, kí tá miní resemaní]

Alegria con coco y aní, casera cómpreme a mí que vengo del barrio Getsemani²³

²³ Estribillo pregonado por las mujeres palenqueras vendedoras de dulces en las calles de Cartagena.

Kabayito, nom [kabayito], *dulce típico elaborado con tiras de papaya verde, cocidas con azúcar, clavito y otros ingredientes al gusto.*

Ej. **Moná Kammelina, nú má ke kumendo kabayito.**

[moná kammelína numá kekuméndo kabayíto]

El hijo de Carmelina se la pasa comiendo caballitos.

Koka, nom [koká], *dulce típico palenquero, en cuya preparacion pueden existir diferentes modalidades como: de coco con azúcar, de coco con panela, de coco con guayaba, de ajonjolí, entre otras.*

Ej. **Koká ma sabroso e re koko ku gaaaba.**

[koká masabroso ére kóko ku waába]

La cocada más rica es la de coco con guayaba.

Bola maní, nom [bola maní], *bola de maní*

Ej. **Ndá mí un bola maní.**

[ndámí umbóla maní]

Dame una bola de maní.

Nduse, nom [ndúse], 1- *Dulces*²⁴. *Son preparados con cocimientos de distintas frutas, tubérculos y algunas hortalizas, a los que se le adiciona azúcar o panela,*

²⁴ Su elaboración y comercialización constituyen una de los aportes femeninos más representativos a la economía de los hogares palenqueros. Además de los dulces típicos, las cocadas, las alegrías y otras preparaciones son una muestra representativa de la culinaria palenquera.

especias y leche en algunos casos y otros complementos dependiendo del tipo de dulce que se esté preparando.

Ej1. **É nduse ke ané á yebá pa plasa, a teneba punto nú.**

[é ndúse keané á yebá paplása, á teneba púnto nú]

Esos dulces que ellas llevaron a la plaza estaban en un muy buen nivel de cocimiento

2- *azúcar.*

Ej2. **Igcheno nduse aí tinto**

[igchéno ndúse aí tinto]

Echen azúcar en el tinto

Menje, nom [ménje], *caña de azúcar.*

Ej **kuandi suto taba muchacho nuevo aí siserin, suto sabeba kota menje re ma aí bateí**

[kwándi suto tába muchácho nwébo aí siserin suto sabeba kotámenje aí bateí remá]

Cuando estábamos jóvenes, en Sicerin cortábamos bastante caña de azúcar en el batey²⁵.

Kokorrón ri maní ku panela, nom comp [kokorrón ri maní ku panéla], *turrón, dulce de consistencia dura, elaborado con maní y panela.*

Ej. **To é moná á pegá un jatera ku é poko re kokorrón ku panela ke I á rejá aí troja.**

²⁵ El batey era un ingenio de azúcar que existió en Sicerin en los años****

[toé moná á pegá unjatéra
kwé póko rekokorrón
kupanéla ke iá rejá aí trója]
*Todos esos niños se llenaron
bastante, porque ellos
comieron el turrón de maní y
panela que dejé en la mesa.*

FOTO DE DULCES

13.6- Má bedduras, má aliño ku má aló

[má beddúra, má aliño kumá aló]

Verdura, aliños y arroces

Kamamboyó, nom
[kamambóyo], *hoja ancha
cultivada en las huertas
caseras y en la roza,
utilizada en los guisos y
caldos.*

Ej. **É kumina kujé nguto,
kuandi bo ke katrialo ku
kamamboyó.**

[é kumína kujé ngúto kwándi
boké katriálo
kukamambóyo]

*Esa comida toma buen
sabor, si se le adiciona
kamamboyó.*

Primienta, nom, [primienta],
pimienta

Ej. **É primienta jue lo ke ta
guelé gueno asina.**

[é primienta wé loketá welé
wénoasína]

*Es la pimienta la que tiene
ese olor tan agradable.*

Kumino, nom [kumíno],
comino.

Ej. **I kelé komblá kumino
ku achote pa igchá aí andi
kotea nguísao**

[í kelé komblá kumíno
kwachóte pigchá aí ándi
kotéa ngisáo]

*Quiero comprar comino y
achote para adicionarla al
guiso de hicotea*

Kulantre, nom [kulántre],
*cualantro, hojas mucho más
anchas y más ásperas que el
kamamboyó, usada para dar
gusto a los caldos.*

Ej. **Nda mi un má matika
kulantre I tan igchalo andi
kalo é pekao**

[ndámí un má matíka
kulántre í tán igchálo aíóndi
kálo épekáo]

*Regálame una matica de
culantro, voy a echarla en el
sancocho de pescado.*

Jarina, nom, [jarína], *harina
de maíz, cuando se habla de
maíz jarinado se indica el
sedimento o polvillo
obtenido después del
proceso de pilado manual
del maíz.*

Ej. **Saká jarina, pa suto asé
chicha.**

[saká jarína pasúto asé
chícha]

*Extrae la harina para que
nosotras hagamos la chicha.*

Aló, nom, [aló], *arroz.*

Ej. ¡Miná bee! ,bo polé
kaminá nú, é kaddéro aló
ke bo á kumé á taba
ngande.¡maloko!.

[¡miná bée¡, bópolé
kaminánú. é kaddéro aló
kebó á kumé tába ngánde.
¡maloko!]

*Observa, no puedes caminar,
esa gran cantidad de arroz
que te comiste estaba
exagerada.*

Aló subio, nom [alo subío],
tipo de arroz precocido. El

*proceso de preparación es el
siguiente: el arroz se corta
verde, se raspa y después se
coloca al fuego a coger
pavor. Se pone a secar
nuevamente y posteriormente
se procede a su preparación.*

Ej. **I á kumé agué un
sarapa ngadisima ri aló
subío.**

[í ákumé awé unsarápa
ngadísima ri alósubío]
*Hoy, me comí un buen plato
de arroz subido.*

COLOCAR FOTO DE ARROZ

Texto N° 26

Akí Palenge suto se kuliná kumina ku juisio. Miná be kuandi changaina se kuliná é kalo ku kulantre, kamamboyo, ajo ¡bea!, kuandi e kalo se jebbé ¡pae! suto se sobbélo ku un nguto, i chicha maí jarinao kuandi bo ta mu sofokao bo sobbélo ndrukundruku. Agué é ke suto se polé kumé kumina nguísao nú, po é koleteró ke suto se tené. Kumina ri jende biejo é mboyo ku pekao asao igke suto polé kumé chimme fritao nú. Apuro i se ta malayando alegría ku koká re maní. ¡Bea! suto siribí ma nú.

[Akí palénge suto se kuliná kumina ku wísio. minabé kwándi changaina sé kuliná é kálo ku kulántre, kamambóyo, ajo ¡bea!, kwándi é kálo sé jebbé ¡páe! suto sé sobbélo kún ngúto, í chicha maí jarináo kwándi bó tá musofokáo bó sobbélo ndrukundrúku. awé éke suto se polé kumé kumina gisáo nú, pé koleteró ké suto sé tené. kumina rijénde biéjo é mbóyo ku pekáo asáo ígke suto polé kumé chímme fritáo nú. apúro isé tá malayando alegría kukoká remaní. ¡bea! suto siribí manú.]

*Aquí en Palenque nosotros cocinamos comida muy buena. Solo basta con mirar cuando las mujeres cocinan el caldo con las hojas de culantro, **kamamboyo** y ajo ¡Que rico! tomamos el caldo con un gusto, Y así mismo, tomar la bebida fermentada de maíz cuando se está muy acalorado te lo tomas todito. En estos tiempos no podemos consumir comida guisada por el colesterol que a veces solemos tener. La comida de las personas mayores es el bollo con el pescado asado, pues no podemos comer alimentos fritos. Ansió mucho la “alegría” y la cocada de maní. Ya no podemos hacer esas cosas.*

13.7- Má planda

[má plánda]

Clases de plátano

13.7.1-Planda lo ke suto se kujé pa kusina

[Plánda loke suto se kujé pa kusiná]

Plátanos que se usan como bastimento

Domíniki, nom [dominíki],
plátano *pequeño*.

Ej. **É masanasito lo ke ta
aí trá, ta se kusinao ku é
má dominikí ke Pegro á
tre ri monde.**

[é masanasito lo ketá aí trá,
tá sé kusiná kwé má
dominikí ke pégro á tré
rimonde]

*Esos niños que están allá
atrás en el patio, están
haciendo sopas con el
plátano dominiqui que
Pedro trajo del monte.*

Topocho, nom [topócho],
plátano *de gran grosor*.

Ej. **Bo á sabé topocho
asao é mu sabroso
kumélo ku chicha koró.**

[bó á sabé topócho asáo é
mú sabroso kumélo
kuchícha koró]

*Sabes, el plátano topocho
asado resulta muy sabroso
comérselo con la chicha de
coroso.*

Fufú²⁶, nom, [fufú], *tipo de
plátano*.

Ej. **Kuandi suto sé ta
makania andi monde**

**kanatulé se asotá
malukisimo, fufú é ke se
saká a jende re apúro.**

[kwándi suto setá makanía
ándi mónde kanatulé sé
asotá malukisimo, fufú éke
se saká a jénde reapúro]

*Cuando estamos
trabajando en el campo,
llegan momentos de mucha
hambre, el plátano fufú es
el que nos ayuda a mitigar
la situación.*

Mambalasá, nom
[mambalasá], plátano
pequeño.

Ej. **I á tre ndo gajo re
mambalasá agué, kujé
uno i igchalo andi kalo.**

[iá tré ndó gájo
remambalasá awé, kujé
uno igcháló ándi kálo]

²⁶ En el Diccionario Virtual de Real Academia de la Lengua (2006), este término, fufú, se encuentra referenciando como comida de origen africano, elaborada con plátano

*Traje dos gajos de
plátanos pequeños. Coge*

uno y échaselos a la sopa.

13.7.2-Guineo ke suto sé kumé

[ginéos ké suto se kumé]

Bananos

Guineo kuarto filo, nom,
[ginéo kwátro filo], plátano
de cuatro caras.

Ej. **È poko monasita ke bo
ta guatiá andi puetta**

**Rita, á pegá un jattera ku
guineo kuarto filo.**

[é póko monasíta kebó tá
watiá ándi pwétta Rita, a
pegá un jattéra ku ginéo
kwátrofilo]

*Las niñas que vez en la
terrazza de Rita se dieron
una gran llenura con
guineo cuatro filos.*

Guineo guebo é burro,
nom [ginéo wébo é búrro],
plátano de cáscara
morada.

Ej. **Guineo guebo é burro
sendá mu sabroso.**

[ginéo wébo ebúrro sendá
mú sabroso]

*El guineo huevo de burro
es muy sabroso.*

Guineo mansano, nom
[ginéo mansáno], plátano
pequeño de cáscara
amarilla.

Ej. **Kuirao ke kumé
guineo mansáno
temprano asina nda loló
barika.**

[kwiráo ke kumé gineo
mansáno temprano asína
ndá lolóbarika]

*Cuidado, el comer guineos
manzanos tan de mañana,
nos genera dolor de
estomago*

Guineo trigriyo, nom,
[ginéo trigríyo], plátano
con machas cafés en la
concha.

Ej. **¡Uuu!, i lo ke ngutá mi
kumé é má guineo
trigriyo!.**

[uuu, ¡iloké ngutá mí
kumé é má ginéo trigríyo!]

*Uy, y lo que me gusta ese
plátano tigrillo.*

Texto N° 27

**Antiyé, kuandi Pegro a bae pa monde ku yo, aí kamino,
suto taba sindí un bajo a sabroso. Suto a reliá po to patte
pa mina kera, ¡bo kree! á sendá Loncho entengesando un
poko guineo guebo é burro pa yeba pa katajena.**

[antiyé, kwándi pégro á bae pamónde kuyó, aí kamino, suto
tába sindí umbajo á sabroso. Suto á reliá potó pátte paminá
kéra, ¡bó kree! a sendá lóncho entengesándo umpoko ginéo
wébo é búrro payebá pakatajéna]

*Antes de ayer cuando Pedro fue al monte conmigo, en el
camino sentimos un olor agradable. Miramos por todas partes
para descubrir de donde provenía, ¡Imagínate!, era Loncho*

organizando muchos gajos de guineo guebo e' burro para llevar a Cartagena

13.8-Kuandi suto tan kumé

[kwandi suto tan kumé]

Acciones relacionadas con el consumo de los alimentos

Drukudruku, adv,
[drukudrúku], *beber o
comer de manera rápida.*
Ej. **Sobbé é chicha
drukudruku, bo polé rejá
na nú. Kaló tan pa kaba
suto.**

[sobbé echícha drukudrúku,
bó polé rejá nanú. kaló tán
pákaba suto]
*Tomate esa chicha
rápidamente, no puedes
dejar nada, el calor va a
matarnos.*

Kumé, nom [kumé],
comer.
Ej. **Salino, á kumé
kankocho andi kombilesa
si**

[salíno, á kumé kan kócho
ándi kombilésasi]
*Vallan a comer el
sancocho donde su amigo.*

Ñangá, verb [ñaṅgá],
comer muy despacio.

Ej. **Chito kumina ten ke
kumé na nú, ané ta
ñaṅgá, noche tan pa miní
i ané kabá re kumé nú.**

[chító kumína tenké kumé
nanú. ané ta ñaṅgá, nóche
tán paminí iané kabá
rekumé nú]

*Ese poquito de comida no
tiene nada que comer, y
ellos están comiendo muy
despacio. Va a llegar la
noche y ustedes no acaban
de comer.*

Texto N° 28

**Sobbé é chochá kalo ndrukundruku, é ten ná ke ñangá nú.
Apuéto ke si jue la guineo kuarto filo o mansano, una bé
mboka bo ake abrí. Apulá kuepo, ke bo ta mu jipato.
Kuirao ke jende ta jablá ke bo á fatálo kuchara, ke bo á
ten fofojén nú. Bo é pa kalo ku topocho i pa kumé aló
subío pa tené fofojén.**

[Sobbé é chochá kálo ndrukundrúku é tén naké ñaṅgá nú.
apwéto ké si wéla ginéo kwátro filo o mansáno, una bé mbóka

bó aké abrí. apulá kwépo, kebó tá mujipáto. kwírao kejénde tá jablá kebó á fatálo kuchára, kebó á tén fofojén nú. Bo é pakálo kutopócho ipakumé aló subío patené fofojén]

Debes tomarte el caldo rapidito y sin descanso, eso no lo tienes que hacer despacio, pero si hubiese sido banano cuatro filo o manzano ahí si estuvieras dispuesto a abrir la boca enseguida. Dispón el cuerpo, pues te veo muy pálido. Algunas personas están diciendo que estás desnutrido que no tienes energía, ni fuerza. Tú debes consumir caldos con el plátano topocho y comer arroz procesado para ganar mayor fuerza.

14- LOYO RI PALENGE

[lóyo ripalénge]

En los arroyos de Palenque

14.1-To má kusa lo ke suto se jayá andi loyo

[tomá kúsa loké suto sé jayá ándi lóyo]

Las cosas que encontramos en el arroyo

Apú, nom, [apú], *agua*.

Ej. **I tan kujé apú re andi ajibe pa bebé.**

[í tán kujé apú reándi ajíbe pabebe]

Voy a coger agua del aljibe para tomar

Joyo, nom, [jóyo], *hueco*.

Ej. **Kuirao ku é moná, á pesé mí ke tan kaí andi joyo.**

[kwírao kwé moná, á pesé mí ketán kaí ándi jóyo.]

Cuidado con ese niño, me parece que él va a caer en el hueco

Ajibe, nom [ajíbe], pozo profundo que sale agua y ésta se utiliza para tomar y preparar los alimentos.

Ej. **Andi aké ajibe apú sé salí klarito.**

[ándi aké ajíbe apú sé salí klarito]

En aquel pozo el agua sale limpiecita

Kasimba, nom, [kasímba], pozo donde sale el agua que se emplea en el lavado de la ropa y de otras actividades.

Ej. **¡Bo á ten animo!, ¿kumo bo tan labá sin chiká kasimba?**

[¡bó á tén ánimo!, ¿kúmo bó tán labá sin chiká kasimba?]

¡Como eres de descuidado! ¿Cómo te vas a bañar sin achicar la casimba?

Chungachungá, nom, [chungachungá] *barro, fango, lodo.*

Ej. **Moná éle á kaí ku to i tanke andi chungachungá.**

[monele á kaí kutó i tanke ándi chungachungá]

Su hija se ha caído con el recipiente allí en el barro

Chumbungo, nom
[chumbúngo], *pozo.*

Ej. **Chumbungo a tá mu jondo.**

[chumbúngo a tá mujóndo]

El pozo está muy profundo

Komba, nom, [kómba],
casa o vivienda del pescado.

Ej. **Kuandi I taba busiá, I á miná komba andi pekao se posá.**

[kwándi í tába busiá, í á miná kómba ándi pekáo se posá].

Cuando estaba buceando yo vi la casa donde viven los peces

14.2-Ma loyo ri Palenge²⁷

[ma loyo ri palenge]

Arroyos palenqueros

14.2.1-Asína e ke loyo²⁸ ri Palenge asé ñamá

[asína é ké lóyo rí paléngé asé ñamá]

Nombres de arroyos y su ubicación de los espacios

14.2.1.1- loyo ri lariba

[lóyo riláriba]

²⁷ Para los habitantes de Palenque los arroyos o cuerpos de agua revisten una importancia trascendental en los procesos de interacción social. Los espacios en el arroyo son utilizados por los Palenqueros para negociar, concertar y resolver los conflictos de los *kuagro*, personales y familiares, además para nutrir la cultura de elementos que son importantes en el pensamiento colectivo e individual. Es cuando se vive esta experiencia donde se ve el significado que éste tiene para la socialización. También es donde se alejan las penas y se curan los dolores del alma. Los palenqueros dicen que allí se limpia el espíritu o el alma de todas las impurezas. (Véase Pérez Palomino Jesús, 2002: 28)

²⁸ Los arroyos “se encuentran divididos por varios espacios, distribuidos de acuerdo con sus funciones, utilidades y sexo. En estos se comparte desde lo más íntimo, como bañarse y lavar, hasta las charlas más ligeras. Se habla sobre acontecimientos nacionales relacionados con lo privado en los espacios de socialización en los que está compuesto el arroyo”. (Véase Pérez Palomino Jesús, 2002: 28)

La piegra o piedra, nom,
[lapiegra / piegra],

La piedra. Este arroyo es uno de los más frecuentados por los palenqueros. En este se realizan actividades diversas: algunas mujeres lo utilizan en la actividad de lavado y los jóvenes lo utilizan permanentemente como espacio de recreación y de enamoramiento.

Ej. **Monó sambulí andí piegra.**

[Monoambulí andipiegra]
Vamos a zambullir en el arroyo la piedra.

Bajo loma, nom comp,
[bajolóma] *Bajo de la loma. Este arroyo “es utilizado para lavar la ropa y las losas, además está ubicado en la parte final del pueblo, lo que le llaman “El Culo de La Mula” y su nombre es por estar en una bajada bastante vertical”*²⁹

Ej. **É ta porría aá mbajoloma.**

[etá porría aá mbajolóma]
Ella está lavando allá en el arroyo De bajo de la loma.

Lo tennero, nom,
[lotennéro], los terneros. *Cuerpo de agua por lo general de uso masculino. Los hombres suelen llevar al ganado a beber agua en este afluente.*

²⁹ Pérez Palomino Jesús, (2002: 33)

Ej. **Anteserimente, kuandi poso á taba seko, suto aseba sali pa lo tennero ku má ngombe.**

[anteserimente kwándi póso atába séko , suto asébasali palotennéro ku man Gómez]

Anteriormente, cuando el pozo estaba seco, nosotros solíamos ir a los terneros con el ganado.

Kabayito, nom, [kabayíto],
En este arroyo es “donde se bañaban los caballos en épocas anteriores en las que existían otros cuerpos de agua en el pueblo. Además es donde se abastecen de agua las mujeres para los servicios en la casa”³⁰.

Ej. **Salí pa kabayito, adeno labá mulo.**

[salí pakabayíto, adenolabá mulo]

Ves al arroyo de caballito a bañar al mulo.

La pepa, nom, [lapépa],
cuerpo de agua donde desembocan los arroyos “Junché”

y
“Cieneguita”. *En su recorrido tiene espacios destinados al lavado de la ropa, el aseo personal, para recolectar agua y para la llegada del ganado.*

Ej. **Suto tan pasá ngómbe po lapepa.**

[Suto tanpasá ngómbe polapépa]

³⁰ Pérez Palomino Jesús, (2002: 36)

*Vamos a cruzar el ganado
por el arroyo **La Pepa**.*

Angola, nom, [aŋgola],
*quebrada que nace en un
monte ubicado a las
afueras de la población de
Palenque*

**Ej. Moná mí ten mañanita
ke se kujé pa angola nú.**

[monamí tenmañanita ke
sekujé pa aŋgola nú],

*Mi hijo tiene tiempo que no
va a Angola*

Mareka, nom, [maréka],
*este arroyo tiene un uso
marcadamente femenino,
en él las mujeres realizan
sus actividades de lavado,
se bañan, conversan de
diversos temas y luego
cargan agua en sus
cabezas hasta el pueblo.*

**Ej. Numana mi á bae labá
aá Mareka.**

[numánami abáe labá aá
maréka]

*Mi hermana salió a
bañarse en **Mareka***

[aloitopio asalími unkusa,
ku

kabesa ŋgande]

*En el arroyo de aloitopio,
me salio un espanto con
cabeza grande*

Aloito pio, nom
comp[aloítopio], “arroyito
*Pió. En la actualidad este
cuerpo de agua se
encuentra en estado
vegetativo.*

**Ej. Aloito pio a salí mi un
kusa, ku kabesa ŋgande³¹**

³¹ Verso de la canción “Aloito
pio” del cantautor palenquero
Justo Valdez.

14.2.1.2-Loyo ri la bajo

[lóyo rilábajo]

Arroyos en el barrio abajo

Sienegita, nom, [sienegíta],
*fuelle de agua ubicada en
la parte sur del arroyo.*

Ej **Suto ngutao palomiá
má chepa i katana andi
sienegita.**

[sutongutáo palomiá
machepaikatána
andisienegíta]

*A nosotras nos gusta lavar
nuestra ropa en la parte
del arroyo de **Sienegita***

*línea divisoria que
establece los límites
imaginarios entre el barrio
arriba y el barrio abajo.*

Ej. **Ané á kujé pa peyin,
¡monó pa aá pué!**

[ané akujé papeyin ,¡monó
paá pwé!.]

*Ellos se fueron para **Peyin**,
vamos también para allá*

Junché, nom, [junché],
*este cuerpo de agua se
forma con el agua que baja
del barrio arriba y la loma
de la Venera. En tiempos
de invierno, este arroyo
solía crecer en nivel,
ahora, esta condición ha
disminuido notablemente;
a partir del proceso de
canalización. En tiempos
de verano y en las fiestas
de año nuevo, es visitado
por mucha gente por
cuanto de bajo de algunos
árboles se conforman
pozas; cuyas aguas son
deliciosas.*

Ej. **Andi primero, suto tan
kaggá ku bo pa Junché,
pa ñeke ke salí.**
[ándiprimero sútotan kaggá
kubó

pa Junché, pañeke kesalí.],
*En las fiestas del primero
de enero te llevaremos al
arroyo de **Junché**, para
que te liberes de todo el
Ñeke que tomaste.*

Peyin, nom, [peyín], *este
arroyo está ubicado en la*

Kasingí, nom, [kasingí],
*ubicado al sur del pueblo
de Palenque. Las
actividades que
predominan en este
espacio están relacionadas
con las labores
masculinas. Los hombres
toman este arroyo como un
cruce o vía para ir hasta el
monte, donde están los
cultivos y como espacio de
transito del ganado.*

Ej. **Po kasingí bo ra ku
losa mí.**

[pokasinguí borá kú
lósami],

*Tomando el camino del
arroyo de **Kasingí** tu
encuentras donde tengo ele
cultivo.*

Kasingisito, nom,
[kasingísito], *en este
arroyo se realizan
actividades variadas desde
el lavado de la ropa, la
extracción de agua del
aljibe y otras tareas
domésticas. En tiempos de*

verano tiende a subir el nivel del agua.

Ej.Éle á bae igchá apú aá Kasinguisito.

[elabáe igchápu aá kasingwísito],

*Ella fue a echar el agua en el arroyo **Kasingisito***

Posá Nikólo, nom, [Pósá Nikólo], *arroyo ubicado entre los también cuerpos de agua Abbeto y Mechó. Por lo general, es de uso masculino, pues sirve a los hombres como ruta para llegar a sus cultivos y a la vez realicen otras actividades relacionadas con su trabajo.*

Ej.Monó pa losa, suto ten ke kujé posá Nikólo pa yegá.

[Monó palósa, sutotén kekujé

posá nikolo payegá]

*Vamos al cultivo, para llegar debemos coger por **Posá Nikólo**.*

Kayetano, nom, [kayetáno], *el arroyo*

Kayetano se ubica en la entrada del poblado y cumple diversas funciones.

Ej.Antiyé, kuandi suto á lendrá Palenge má ojo mí á kujé pa kayetano

[Antiyé, kwandisuto alendrá palénge maojomí akujé pakayetáno].

*Antes de ayer cuando entrabamos a Palenque mi mirada quedó fija en el arroyo de **Kayetano**.*

China, nom [chína], *piedra.*

Ej.Monasita ri akí Palenge, asé bae loyo a rekojé china pa jarochá.

[monasíta riakí palénge, asá bée lóyo á rekojé china pajarochá]

Las niñas de Palenque van al arroyo a recoger piedras lisas para jugar

Bera, nom, [béra], *orilla.*

Ej.Reliá po to bera loyo, pa miná si bo inkontra karenita mi.

[reliá potó béra lóyo, paminá sí bó inkontra karenétami]

Busca por toda la orilla del arroyo para ver si encuentras mi cadenita.

Sumbaora, nom, [sumbaóra], *quebrada que viene del “bajo” y llega al arroyo grande; se caracteriza por tener un agua bastante clara.*

Ej. Aí sumbaora má changaina se bae porría.

[aisumbaóra machañgáina sebae porría]

Allí en el arroyo Sumbadora las mujeres saben ir a lavar.

Peyin, nom, [peyín], *este arroyo está ubicado en la línea divisoria que establece los límites imaginarios entre el barrio arriba y el barrio abajo.*

Ej. Ané á kujé pa Peyin, ¡monó pa aá pué!.

[ané akujé papeyin ,¡monó paá pwé!.]

*Ellos se fueron para **Peyin**, vamos también.*

Texto N° 29

Loyo ri Palenge á sendá pa má jende labá kuepo, sambulí, porriá. Má kuagro aseba bae a trompia. También kuandi má changaina a ten aggu bululo ku má uto, asé eperá pa ané bae pa loyo pa ané ndo topá, sí ané á kelé igchá ka uno pa posá éle igchalo. Sí asína nú jué, kuando bo ke kucha jué puño, puño, puño, pa to má jende miní a miná.

[lóyo ripalénge á sendá pamá jénde labá kwépo, sambulí, porría . mákwágro aséba báe á trompía. también kwándi má changaína á tén aggú bulúlo kumáuto, asé eperá pané báe bée palóyo pané ndó topá, sí ané á kelé igchá kaúno paposéle igchálo. sí asína nú wé, kwándo bóke kúcha wé púño, púño, púño, pató májende miní á miná.

*En el arroyo de Palenque, la gente se baña, nada y combate por su **kuagro** con los miembros de otro. También si las mujeres tienen algún problema con otras, ellas esperan llegar al arroyo y encontrarse, si ellas encuentran que alguien evite la pelea se van, sino es así, entonces tu escuchas pelea, pelea, pelea para que toda la gente vaya y mire.*

14.3-Má trate lo ke suto ase kujé pa porriá

[má trate loké suto asé kujé paporriá_]

Objetos usados para lavar

Manduko, nom
[mandúko], madero *con el cual se golpea la ropa en la actividad de lavado.*

Ej. **Nda é má chepa guen maduko pa nú kelá kutilo**

•
[ndá é mé chépa wén madúko panú kelá kutílo],
Dale buen manduco a la ropa, para que esta no que curtida.

Tabla, nom [tábla], *tabla ancha, usada para colocar*

la ropa en la actividad de lavado.

Ej. **I tan yebá tabla ai kabea mí.**

[í tán yebá tábla aí kábeamí]

Voy a llevar la tabla en mi cabeza.

Roriyero, nom [roriyéro], *trapo que se colocan las mujeres en la cabeza para no maltratarse al colocar objetos pesados en su cabeza.*

Ej. Entengesá é roriyero bien, pa tanke nú miní á matratá mí.

[entengesá é roriyéro bién, patanke nú miní á matratá mí]

Arregla bien el soporte, para que el balde no me maltrate.

Tanke, nom, [tánke],
recipiente para cargar agua.

Ej. Antejayé, I á igchá kumo rie tanke ri apú.

[antejayé í á igchá kúmo ríe tánke riapú],

Antes de ayer cargué aproximadamente diez tanques de agua.

14.4- Kusa ku lo ke suto asé kita chepa kutre

[Kúsa kuloké suto asé kitá chépa kútre]

Acciones realizadas para despercudir la ropa

Barechina, nom.
[barechína], *quita manchas, blanqueador.*

Ej. Igcheno barechina trapo Ramó, chepa ki éle ta tre pa kí, ta re me kutilo.

[igchéno barechína trápo ramó, chépa kí é tatré pakí, tá remé kutílo]

Esparzan blanqueador en la ropa de Ramón, esa ropa que él traje está muy curtida.

Jabó, nom, [jabó],
jabón.

Ej. Tre mi jabó pa porriá chepa tatá mí.

[tremí jabó paporriá chépa tatámi].

Tráeme el jabón para lavar la ropa de mi padre.

Karito, nom.[kárito], *quita manchas, blanqueador.*

Ej. I tan komblá un boteya karito pa porriá má chepa suto.

[í tán komblá un botéya kárito paporriá má chépa súto],

Voy a comprar una botella de blanqueador para lavar nuestra ropa

Asú, nom [asú], *polvillo de color azul que se adiciona en el agua, utilizada para enjuagar la ropa con el garantizar la limpieza de la ropa.*

Ej. Ku asú trapo ta kutilo nú.

[kú asú trápo tá kutílo nú].

Cuando agregamos el azul, las prendas de vestir quedan mas limpias.

14.5-Kusa ke jende ta asé aí loyo

[kúsa kejénde tá asé ai lóyo]

Actividades recreativas realizadas en el arroyo

Sambulí, verb, [sambulí],
*zambullir, hundirse en el
agua del arroyo”.*

**Ej. Bo tá samublí aí poso
ngande, kuirao ku bo tan
jogá.**

[bo tá sambulí aí póso
ngánde, kwírao kubó tán
jogá.],

*Tu te estás hundiendo en el
pozo hondo, cuidado te
ahogas.*

Sakundi, verb,[sakundí],
hundirse.

**Ej. Agué I bae pa loyo, I á
tilá ri aá riba, I bae
sakundí ku má kombilesa
mi.**

[awé í bae palóyo, í á tilá
riaaá riba, í bae sakundí
kumá kombilésami],

*Hoy fui al arroyo y me tiré
de allá arriba, fui me hundi
en el agua con mis amigas.*

Texto N° 30

**Kasimba lo ke ten andi loyo á embbabaká, po má china, lo ke
kaí kuandi má majaná taba kolé po chungachungá, a teneba é
chumbungo. Manduko, roriyero ku tabla á kaí tambié. A reja
mí sin labá pokke má kusa á sambulí, I á keleba porriá má
puela lo ke kelá ma kutilo.**

[kasimba loké tán ándi lóyo á embbabaká, pomá china, loké kaí
kwándi má majaná tába kóle pochungachungá, á tenéba é
chumbúngo. mandúko, roriyéro kutábla á kaí tambié. a réja mí
sinlabá pokke má kusa á sambulí, í á keléba porría má pwéla loké
kelá makutílo.]

*Los pozos que están en el arroyo se derrumbaron. Todas la
piedras se convirtieron en barro porque los niños estaban
corriendo sobre ellas, ahí hay un barrial. El palo para lavar, el
trapo para la cabeza y la tabla también se cayeron. Yo me quede
sin lavar porque mis cosas se hundieron y yo quería lavar la ropa
que estaba más sucia.*

14.6-Kusa ke suto ten ke asé pa porriá chepa andi loyo

[kúsa kesúto tenké asé paporriá chépa ándi lóyo]

Acciones relacionadas con el lavado de la ropa en el arroyo

Porriá, verb, [porriá], *lavar la ropa.*

Ej. **Ané á bae pa loyo á porriá chepa lo ke éle asé yeba pa ekuela.**

[ané á báe palóyo á porriá chépa loké éle asé yebá paekwéla]

Ellas fueron a lavar los uniformes de la escuela.

Laba, nom, [labá] 1- *Bañarse.*

Ej 1. **I tan laba monasindingo**

[í tán labá monasíndingo]

Voy a bañar al niño.

2- *Lavar*

Ej 2. **Ané á labá chepa**

[ané á labá chépa]

Ellos lavaron la ropa

Primí, verb, [primí], *exprimir.*

Ej. **Kitá re ai karajo, bo polé primí nú. É trapo lo ke ta aí lendro punchera.**

[kitá reái ¡karájo! bopolé primínu etrápo loké taí léndro punchéra]

Apártate de ahí no pudiste exprimir esos trapos que están en la ponchera.

Abrió, verb,[abrí], *abrir, exponer la ropa al sol para que se seque.*

Ej. **Moná á abrí ropa andi só.**

[moná á abrí rópa ándi só]

Mi hija tendió la ropa en el sol.

Asoliá, verb,[asoliá] *desplegar la ropa al sol para que se seque.*

Ej **Kumo só ke bae, chepa i katana si tan ke kelá sin asoliá.**

[kúmo só ké báe chépa í kátanasi tan ké kelá sinasoliá]

Si se va el sol, tus únicas ropas quedaran sin secar.

Palomiá, verb,[palomiá], *lavado de las prendas en forma inadecuada.*

Ej.**Palomiá maina si é chepa lo ke ta aí andi sekka.**

[palomiá maínasi echépa loké taí ándi sékka]

Lávale a tu madrina la ropa que está en el encercado.

Embbabaká, verb,
[embbabaká], *revolver*.
Ej. **¡Ombe!, bo tan**
embambaká kasimba ke
ané á chiká.

[¡ómbe! botán embambaká
kasimba keané á chiká]
Vas a revolver el agua del
pozo

15- LO KE SUTO ASÉ MAKANIÁ ANDI MONDE

[lo kesúto asé makaniá ándi mónde]

Expresiones relacionadas con actividades del campo

15.1- Kusa ke suto se asé andi monde

[kusa kesúto sé asé ándi mónde]

Actividades que se realizan en el campo

Monde, nom, [mónde],
monte, campo, lugar donde
se realizan los cultivos y se
mantienen el ganado.

Ej. **I tan pandi monde agué**
[itán pandimónde awé]

Hoy iré al campo.

Makaniá, verb [makaniá]

1-Actividad *laboral,*
realizada en la roza o
cultivo.

Ej. **1.Éle ta makaniá ándi**
monde

[éle tá makaniá ándi mónde]

Él está trabajando en el
monte.

2-Actividad, *trabajo,*
ocupación.

Ej. **2. Éle ta makaniá aí**
ekuela ngande.

[éle tá makaniá aí ekwéla
ngánde]

Él/ ella trabaja en la
universidad.

Makaneo³², nom,
[makáneo], *cualquier tipo de*
trabajo.

³² Anteriormente esta palabra
estaba restringida a la labor
realizada en la roza o cultivos de
los palenqueros, en la actualidad se
ha extendido su sentido y se refiere
a cualquier clase de trabajo o
actividad.

Ej. **Makaneo suto ta ndulo.**

[makáneo suto tá ndúlo].

Nuestro trabajo está muy difícil.

Jaddiá, verb, [jaddiá], *llevar al ganado hasta su sitio de reposo.*

Ej. **Ayé, bo jaddiá nú, miní ku memo kusa agué.**

[ayé bó jaddiá nú miní kú mémo kúsa awé.]

Ayer, tú no llevaste el ganado a su sitio de descanso, hoy espero que no hagas lo mismo.

Maniá, nom [maniá], *amarrar bien a un animal para que no se suelte.*

Ej. **Maniá é mulo aí.**

[maniá é múlo aí]

Amarra a ese animal.

Remmoruná, verb, [remmoruná], *entrecortar los árboles de las cerca de los potrero para que el sol penetre.*

Ej. **Antiyé ané á remoruná potrero i agué ma ta cresé.**

[antiyé ané á remoruná potréro i awéma tá kresé]

Antes de ayer entrecortamos los arboles y nuevamente hoy han crecido.

Sogiá, verb [sogiá], *amarrar al animal con una cuerda larga para que éste coma y esto permite recogerlo y guardarlo con mayor facilidad.*

Ej. **Andá sogiá é toro lo ke ta aí paja.**

[andá sogiá é tóro loké taí pája]

Ves a amarrar el toro que está en la paja.

Beranio, nom, [beraní], *época del año en que se cultiva un solo producto.*

Ej. **I tan eperá beranio pa sembrá yuka.**

[ítán eperá beranio pasembrá yúka]

Estoy esperando la época de veranillo para sembrar yuca.

Potrera, nom [potrera], *porción de leche que se obtiene durante el ordeño de la vaca.*

Ej. **I kelé tutuma ri potrera ri amanesia.**

[í kelé tutuma ri potrera riamanesía].

Quiero tomar un vaso de leche potrera temprano.

15.2- Andi nimao se ta apatao

[ándi nimao setá apatáo]

Sitios en donde se ubican a los animales del campo

Beserrera, nom [beserrera], *potrero pequeño para apastar a los terneros medianos.*

Ej. **Suto tan jammegiá tenerito lo ke ta aí andi beserrera.**

[súto tanjammegíá tennerító
loké taí ándi beserréra]

*Vamos a sujetar al ternero
que está en el potrero.*

Paja, nom [pája], lugar en el
monte para la cría de
animales.

Ej. **To ngombe mí ta andi
paja tatá suto.**

[to ṅómbemi tándi pája
tatásuto]

*Todo el ganado está en el
monte de nuestro padre.*

15.3-Freno lo ke suto sé asé pa puné nimao

[fréno loké súto sé asé papuné nimáo]

Frenos que se colocan a los animales

Chaguala, nom, [chawála],
*alambre que se le pone a los
cerdos en el hocico para
castigarlos.*

Ej. **Kitá é puekko é
chaguala, ¡ya ombe!**

[kitá é puekko é chawála, yá
ómbe]

*Quítale al puerco ese
alambre de la boca lo más
pronto posible.*

*cruza por la boca del
animal, sirviendo de freno
para dominar a los animales.*

Ej. **Ammá bien é
makamaka pa bo nú ke kaí
kuandi bo trepa aí andi
nimao.**

[ammá bié é makamáka
pabó nú kekaí kwáandi bo
trépa aí ándi nimáo]

*Coloca bien ese freno para
cuando lo montes no te
caigas*

Makamaka, nom,
[makamáka], *cuerda que se*

15.4- Lo ke ombre sé asé pa malá nimao

[lo ke ombre sé asé pa malá nimao]

Enlaces y ataduras para animales

Gurupa, nom [gurúpa],
*cuerda que se amarra
alrededor de la barriga del
animal para fijar el sillón en*

*el lomo de éste con el fin de
que el sillón se voltee hacia
los lados.*

Ej. **Asina é ke bo ten ke poné gurupa.** [asina éke bó tenké poné gurúpa]
*Así es que tienes que acomodar la **gurupa** como lo acabas de hacer.*

Tramojo, nom [tramójo], *trozo de palo amarrado a una cuerda que se utiliza para dominar a los animales.*
Ej. **Kuandi éle kelé andá nú, ndao ku tramojo pa bo miná.**
[kwándi é kelé andánu ndáo kutramójo pabó miná]
Cuando el burro no quiera andar, dale con el palo, para que veas.

Rejo, nom [réjo] 1-Cuerda de un metro y medio

empleada para amarrar las extremidades de la vaca; también es utilizada para amarrar a los ternero ampliando el largo de ésta dos metros.

Ej 1. **Traé rejo pa suto malá tennero.** [traé réjo pasúto malá tennéro]

Trae la cuerda para que amarremos la vaca.

2- *Tira de cuerdas utilizadas para hacer abarcas.*

Ej. 2. **Nú kujé mé é rejo I tan asé jabbaka kuné.**

[nú kujé mí eréjo. í tán asé jabbáka kúné]

No me cojas esas tiras, voy a hacer unas abarcas con ellas.

15.5-Pa suto kujé nimao ri monde

[pasúto kujé nimáo rímónde]

Trampas para atrapar animales

Mukuño, nom [mukúño], *trampa para atrapar a animales silvestres.*

Ej. **É mukuño á pesé ke ta gueno nú Maníao, kuirao ke gautinaja ke sagga re aí, bo pole kujelo ma nú**

[é mukúño á pesé ketá wéno nú, maníao, kwírao ke wuatinája keságga reái, bó póle kujélo manú]

*¿Esa trampa que hiciste está bien hecha?, cuidado que si la **guatinaja** se sale de ahí*

no la vas a poder coger otra vez

Pinguiyo, nom, [pingíyo], *especie de gancho pequeño, colocado en ciertas trampas y éste al ser tocado por el animal queda atrapado.*

Ej. **Kumo éle ke pisá pinguiyo éle tan kaí aí.**

[kúmo éke pisá pingíyo é tan kaí aí]

Si él pisa el gancho, él caerá ahí...

15.6-Má perendenge ri siyó

[má perendenge ri siyó]

Para aguantar el sillón

Jitranka, nom [jitránka],
*cuerda para aguantar el
sillón ubicada en la parte de
atrás del rabo del animal
con el propósito de que el
sillón se corra hacia atrás.*

Ej. **É jitranka ta ma puetto.**
[é jitránka táma pwétto]
Esa cuerda está mal puesta.

Siño, nom [séño-siño],
*especie de amarre para
cargar objetos pesados en
animales con sillón.*

Ej. **Miná kumo I tan poné
síño pa bo nú enrreráo ma.**

[miná kúmo í tán poné síño
pabó nú enrreráo má]
*Observa como colocó el
amarre, para que no lo
enrede nuevamente.*

Janka, nom [jánka], *parte
trasera del animal, cuando
tiene silla.*

Ej. **Mbuló á kelá kumo
jorobao kuandi suto trepa
andi janka.**

[mbuló á kelá kúmo jorobáo
kwándi suto trépa ándi jánka]
*El burro quedo doblado
cuando le pusimos el anca*

15.7-Kusa lo ke suto asé miná kuandi nimao ta jundo suto

[kusa loké suto asé miná kwándi nimáo tá júndosuto]

Lo que observamos cuando estamos cerca de los animales

Chikote, nom [chikóte],
pedazo de algo.

Ej. **Yegua á kitá un chikote
ku é kúsa.** [yéwa á kitá
unchikóte kú ekúsa]

*A la yegua se le quitó un
pedazo de piel con esa cosa.*

Jameggo, nom [jámeggo],
*parte ubicada entre el
abdomen y las patas traseras
de los animales
cuadrúpedos.*

Ej. **Kogelo po jameggo, pa
suto kulá éle.**

[kogélo pojáméggo pasúto
kulá éle] *Tómenlo por el
abdomen para que lo
curemos.*

Jameggia, [jameggiá],
*sujetar al animal para
inyectarlo, currarlo o
herrarlo. Este procedimiento
se lleva a cabo cuando el
animal está pequeño y por
ende se puede sostener
fácilmente.*

Ej. **Kumo suto á jameggia
éle ayé, maana suto ke kujé
aké.**

[kúmo suto á jameggiá éle
ayé maána suto ké kujé aké]
*Ayer cogimos a ese ternero,
mañana cogeremos aquel*

Kotera, nom, [kotéra], *se
denomina a la vaca
destetada o ganado que no
ha tenido cría.*

Ej.Saká kotera, i rejá lendrá aké ke suto tá oddeñá.

[saká kotéra í rejá lendrá aké ké suto tá oddeñá]

Saca la vaca destetada y deja entrar a la vaca que estamos ordeñando.

Botijo, nom [botíjo], *casa del comején o de la avispa,*

ésta suele tener forma redonda u ovalada.

Ej.Majaná, suto á ten ke igchá kandela a é botijo. Kuirao ku é angolito tan ngosá suto.

[majaná, suto á tenké igchá kandéla á é botíjo. kwírao kú é angolito tanğosá suto.]

Muchachos, echémosle fuego al botijo, cuidado que nos pican las abispas

15.8-Tarea lo ke suto sé entengesá andi monde

[tarea lo ke suto se entengesá andí mónde]

Actividades que se realizan en el campo

Palisá, nom [palisá], *residuos que quedan después de limpiar el un espacio de tierra dentro del monte.*

Ej. Kujé é palisá, kuirao ke suamo monde tan miní maana.

[kujé palisá, kwírao ke swámo mónde tán miní maána]

Recoje eso residuos, cuidado que el dueño del monte viene mañana.

Palitá, nom [palitá], *acción de reunir palos para posteriormente quemarlos. Esta limpieza se hace dentro del terreno.*

Ej.Agué suto tan palitá é piaso nú má.

[awé suto tán palitá é piáso nú má]

Hoy, solo limpiaremos ese pedazo.

Charraká, nom, [charraká], *acumulación de basura en cualquier sitio del arroyo.*

Ej.Miná kumo loyo ten é charraká. [miná kúmo loyo tén é charraká]

El arroyo está lleno de basuras, revuelta con palos

Garabatera, nom [garabatéra], *cerca que se construyen en el arroyo para establecer limites, el objetivo de esta construcción es evitar el transito del ganado de un lugar a otro. Los palos o estacas en este cercado no están enterrados completamente sino que se sostienen con unos ganchos.*

Ej. Kuandi I ke regresá ri monde, I tan poné asé é garabatera.

[kwandí ké regresá rimónde í tán puné asé é garabatéra]

Al regresar del monte, me pondré a hacer la garabatera en el arroyo.

Charamuka, nom
[charamúka], *pedazos de*
leña seca que se recogen en
el monte.

Ej. **I tan rekojé charamuka**
pa suto asé kusinao.

[í tán rekojé charamúka
pasúto asé kúsináo]

Voy a recoger pedazos de
leña para hacer una comida
en el monte.

Texto N° 31

Salino pa beserrera pa e tennerito, suto polé poné empoya,
suto á ten ke ngalao ku jameggo pa puya pole lendra kumo
jue.

[Salino pa beserréra paé tennerító, súto póle poné empóya, súto á
tenké ngaláo ku jaméggo papúya póle léndra kúmo wé.]

Vallan al potrero, hoy el ternero debe ser vacunado, así que
cójanlo por la parte de atrás para que se le pueda inyectar bien.

16- MA NIMÁO

[má mimáo]

Animales

16.1-Nimáo ri posá

[nimáo ri posá]

Animales de la casa

Pelo, nom, [pélo], *perro*.
Ej. **Moná mi á kelé un pelo**
[monámi á kelé umpélo]
Mi hijo quiere un perro

Ngato, nom, [ngáto], *gato*.
Ej. **Agué má ngato á kumé**
lato nú
[awé má ngáto á kumé láto
nú]
Hoy, los gatos no comen
ratón

Piangulí, nom, [piangulí],
cerdo.

Ej. **Jende ri Palenge asé**
matá piangulí aí pakua

[jénde ripalénge asé matá
piangulí aí pákwa]
En Navidad, la gente de
Palenque, matán cerdos

Ngaina, nom, [ngaína],
gallina.

Ej. **To má kolao ri Palenge**
a ten má ngaina
[tomá koláo ripalénge aten
má ngana]
En todos los patios de
Palenque hay gallinas

Poito, nom [poíto], *pollito*.

Ej. **É pelo á kumé má poito**

[é pélo á kumé má poíto]
*Ese perro se comió mis
pollitos*

16.2-Nimáo ri monde

[nimáo rimónde]
Animales del monte

Ngombe, nom, [ŋómbe],
ganado.
Ej. **Má ngombe mi á chaka,
I tan bae pa Katajena ma
nú.**
[má ŋómbe mi á cháka, í
tán bae pakatajána manú]
*Mis ganados se están
muriendo, no voy a ir a
Cartagena.*

Kotea, nom, [kotéa],
hicotea.
Ej. **Si bo á kumé kotea nú,
bo sendá ri Palenge nú.**
[sí bó á kumé kotéa nú, bó
sendá ripalénge nú]
*Si tú no comes hicotea, tú no
eres palenquero.*

Ñeke, nom, [ñéke], *animal
silvestre*, roedor pequeño.
Ej. **Ñeke á pelé ri Palenge**
[ñéke á pelé ripalénge]
*El ñeke se perdió de
Palenque*

Ngaineta, nom [ŋaíneta],
gallineta.
Ej. **Akí Palenge suto á ten
ngaineta ma nú**
[akí palénge suto á ten
ŋaíneta ma nú]
*Aquí en Palenque, no hay
gallineta*

Addmadiyo kokío, nom
[addmádiyo kokío],
armadillo de color negro.
Ej. **I á ten un addmadiyo
kokío**
[í aten unaddmadiyo kokío]
Yo tengo un armadillo negro

Singí, nom, [singí], lobo
pollero.
Ej. **I á pele to má ngaina ku
má poíto, pokke singí á
kumelo to.**
[íá péle tomá ŋgaína kumá
poíto, pokke singí á kumélo
to.]
*Yo quede sin gallinas y
pollitos porque el lobo
pollero se los comió.*

Kala lagga, nom [kála
lágga], *venado*
Ej. **Kala lagga á nda un
kampia, I polé kojelo nú.**
[kála lágga á ndá uŋkámpia, í
póle kojélo nú]
*El venado corrió tan rápido
que yo no pude atraparlo.*

Labo pelá, nom [lábo pelá],
zorra.
Ej. **Ayé, labo pelá á kumé
to má poíto**
[ayé lábo pelá á kumé tomá
poíto]
*Ayer, la zorra se comió a mis
pollitos.*

Bujio, nom [bujío], *animal nocturno que se arrastra por el suelo.*

Ej. **É monasito a pesé bujio, ele á nguta ta aí suelo.**

[é monasito á pesé bujío, éle á ngúta taí swélo]

Ese muchachito parece como un bujio, a él le gusta estar en el suelo todo el día.

Mungano, nom [munḡáno], *especie de mono*

Ej. **Mungano sendá nimáo ri posá nú, éle a ten ke ta aí monde**

[munḡáno sendá nimáo ripozá nú, éle atenke taí mónde]

El mono no es un animal de la casa, él es del monte.

Sajino, nom, [sajíno], *saíno.*

Ej. **É sajino é jelé, ponelo aá**

[é sajíno á jelé, ponélo áa]

Ese saíno huele muy feo, ponlo allá

16.3- Nimáo ke á posa andi apú

[nimáo ké á posá ándi apú]

Animales acuáticos

Matabalá, nom [matabalá], *tipo de pescado conocido en la región como bocachico.*

Ej. **I á kelé kumé pito**

matabalá

[iá kelé kumé pító matabalá]

Yo quiero comer un pedazo de pescado

Chuipe, nom [chuípi], *tipo de pescado.*

Ej. **Á tiembo ke suto tan**

kumblá chuipe

[á tiémbo kesúto tan kumblá chuípi]

Hace tiempo que nosotros no comemos pescados

Lentó, nom, [lento], *tipo de pescado.*

Ej. **É lentó jué ke a yeba**

Katalína luango

[é lentó wé ké á yéba]

katalina lwángo]

Ese pescado se llevo a

Catalina Luango

Chípi chípi, nom comp [chípi chípi], *desecho de cualquier pescado*

Ej. **I á kelé kumé é nú, é**

sendá un chochá chipi

chipi, nú ma

[iá kelé kumé enú, é sendá unchochá chípi chípi núma]

Yo no quiero comer eso, eso es un poco de desecho de pescado, nada más.

Pacha kotuá, nom comp [pácha kotwá], *pescado pequeño*

Ej. **Agué bo á kelé kumé é**

pacha kotuá, ¡Ombe! kitá

kala si ri akí

[awé boá kelé kumé epácha kotuá, ¡ombe! kitá kálasi riakí]

Hoy, tú no quieres comer ese pescado, ¡Caramba! quítate de aquí.

Rekulá, nom, [rekulá], *ostra.*

**Ej. Anteseriommente má
jénde ri Palenge kumé
rekulá nú, agué éle sendá
kumina epesiá**

[ánteseriommente má jénde
ripalénge kumé rekulá nú,
awé éle sendá kumína
epesiá]

*Anteriormente, los
palenqueros no comían
ostras, hoy es una comida
especial*

**Ujeta, nom [ujéta], pescado
de pico largo.**

**Ej. Aí loyo mosanasito ta
jarochá ku é má ujeta.**

[aí lóyo mosanasíto tá
jarochá kú emá ujéta]

*En el arroyo, los niños están
jugando con esos pescados
de pico largo.*

**Siritó, nom, [siritó], pescado
pequeño que tiene espinas.**

**Ej. ¡Ombe; bo sendá
karpintera, aki Palenge á
ten siritó nú**

[ombe; bó sendá karpintera,
akí palénge aten siritó nú]

*¡Caramba! Tú eres muy
mentirosa, aquí en Palenque
no hay ese pescado de
espinas.*

**Riano, nom, [riáo], tipo de
barbul pintado.**

**Ej. ¿Bo tan bae pa
Katajena, maana?, Traé mí
ndo riano ri áa.**

[bó tán báe pakatajéna,
maána?, Traé mí ndó riáno
riáa]

*Tú vas para Cartagena,
tráeme dos barbul de allá*

16.4-Nimáo lo ke suto á ten ke kuira ri ané

[nimáo loké súto atenké kwíra riané]

Animales peligrosos

**Makueba, nom, [makweba],
tigre.**

**Ej. Tatá mi á chitiá ke akí
Palenge a teneba un chochá
ri makueba kuandí éle
sendaba chachalito.**

[tatámi á chitiá keakí palénge
atenéba unchochá rimakwéba
kuandí éle sendába
chachalíto]

*Mi papá me contaba que
aquí en Palenque había una
cantidad de tigre, cuando él
era niño.*

**Mukambó, nom,
[mukambó], tigre.**

**Ej. ¿Bo á kolá ri é chitte ri
mukambó á lungá
changaina?**

[boá kolá rié chítte
rimukambó á lungá
chanǵaína]

*¿Tu recuerdas el cuento que
trata de que el tigre mato la
mujer?*

**Ñaka, nom [ñáka], tipo de
serpiente.**

**Ej. Maana bo tan bae pa
monde, nú obbila pone má**

botiko, ɔkuiɾao;ke áa á ten ñaka

[maána botán báe pamónde,
nú obbála pone má botíko,
ɔkwíɾao;ke áa átén ñaka]
*Mañana tú vas para el
monte, no te olvides ponerte
los zapatos que allá hay
serpientes.*

Sikoko, nom, [sikoko], *tipo
de serpiente de dos cabezas.*

Ej. **Jénde ri Palenge asé
chitiá ke a monde áten
sikoko**

[jénde ri palénge asé chitiá
ké á mónde a ten sikoko]
*La gente de Palenque dice
que el monte hay culebras de
dos cabezas.*

Toche, [tóche], *culebra
amarilla.*

Ej. I á miná nú un toche

[í á miná nú un tóche]
*Yo no he visto una culebra
amarilla.*

Saku sandu, nom, [saku
sandu], *sapo.*

Ej. **É majaná ri Palenge asé
nguta nú ri saku sandu**

[é majaná ripalénge asé
ngúta nú risaku sandu]
*A los muchachos de
palenque no les gusta los
sapos.*

Lató, nom, [lató], *ratón.*

Ej. **ɔkuiɾao ku moná éle; ke
lató ta po aí**

[kwíɾao ku monéle ké lató tá
poaí]
*¡Cuidado con su niño; que el
ratón está por ahí.*

16.5-Nimáo chachalito

[nimáo chachalíto]

Animales pequeños

Trá trá, nom, [trá trá],
hormiga.

Ej. **Nduse si á ten trá trá,
jende tamba kelé kumelo**

[ndúsesi átén trá trá, jénde
tamba kelé kumélo]
*Tu dulce tiene hormiga, la
gente no lo va a querer
comer.*

Marianika, nom
[maríanika], *hormiga
pequeña*

**Mona si á pesé marianika,
éle á makaniá to má ria.**

[monási á pése maríanika,
éle á makaniá tó mária]

*Tu hija parece una
hormiguita, ella trabaja
todos los días*

Ariera, nom, [ariéra],
*hormiga que carga diversos
elementos encima de su
cuerpo.*

Ej. **Aí Katajena á ten jende
ke asé makaniá kumo
ariera**

[aí katajéna á ten jénde ké
asé makaniá kúmo ariéra]
*En Cartagena, hay gente que
trabajan como hormigas*

Ngurriá ngurriá, nom cmp
[ɲurriá ɲurriá], *comején
con alas.*

Ej. Ngurriá ngurriá a kaba posá mi
[ngurriá ngurriá á kaba posámi]
El comején destruyo mi casa.

Tefú, nom, [tefú], *grillo*.
Ej. Tefú aposá aí monde
[tefú á posá aí mónde]
El grillo vive en el monte

Kuku, nom, [kúku],
garrapata.
Ej. É pelo á ten kuku
[é pélo á ten kúku]
Ese perro tiene garrapata

Guandanda arile, nom cop
[wandánda aríle], *especie de araña*.
Ej. Éle ta nguta ri guandanda arile.
[éle tá ngúta rigandánda aríle.]
A ella no le gustan las arañas.

Pitonga, nom [pitónga],
avispa.
Ej. ¿Enú á topeta ku pitonga aí losa?
[enú á topéta kupitónga aí lósa]
Ustedes encontraron avispas en la roza

Kanato, [kanáto], *avispa especializada en la producción de la miel*.
Ej. I tan busiá onde kanato á ta.
[í tán busiá ónde kanáto atá]
Yo estoy buscando donde viven las avispas

Molongo, nom, [molónngo],
gusano que se produce cuando se le hace un hueco a la palma y una mosca deja sus excrementos en ese sitio y ahí se reproduce este gusano, anteriormente se utilizaba en la dieta alimenticia palenquera.
Ej. Kuandi palenkero aseba kumé molongo, suto ataba sano.
[kwándi palénkero aséba kumé molónngo, súto atába sáno]
Cuando los palenqueros comíamos gusano, estábamos siempre bien de salud.

16.6-Nimáo ke á posá lariba

[nimáo ké á posá laríba]
Pájaros

Gurripenda, nom
[gurripénda], *tipo de pájaro*.
Ej. É gurripenda á pelé ri monde

[é gurripénda á pelé rimónde]
Ese pájaro se desapareció del monte.

Chochó, nom, [chochó],
gallinazo.
Ej. **Chochó á busiá muetto**
[chochó á busiá mwétto]
*El gallinazo está buscando
muertos.*

Kajambá, nom, [kajambá],
*pájaro asociado con la
muerte.*
Ej. **I á miná un kajambá,
aggú jénde tan lungá**

[iá miná un kajambá, aggú
jénde tán lungá]
*Yo vi un pájaro, kajambá,
alguien va a morir.*

Chau chau, nom, [chaú
chaú], *tipo de pájaro.*
Ej. **I tan nda moná mi un
chau chau.**
[í tán ndá monámi unchaú
chaú]
*Le regale un pájaro a mi
hijo.*

Texto 32

**Andi kolao mae mi áten to má nimáo lo ke bo kelé miná
kumo: poito, ngaina, pelo, piangulí, Nú busiá ngaineta, labo
pelá, ñaka, makueba ke ané á sendá ri lendro monde ngande.
Lo ke jué chochó, chau chau, tefu, bo ten ke buka pa ngalalo
po riba ke ané asé bolá. Má lató, ngurría ngurría, kotea,
bukao po má joito ke ané ri tiela. Si bo a kelé matabala,
rekula bo polé topa ané lendro apú.**

[ándi koláo máemi á tén tomá nimáo lokó kelé miná kúmo: poíto,
ngáina, pélo, piangulí, nú busiá ngáineta, lábo pelá, ñaka,
makwéba ké ané á sendá riléndro mónde ngánde. loké wé
chochó, chaáu chaú, tefú, bó tenké búka pa ngálalo poríba ké ané
asé bolá. má lató, ngurriá ngurriá, kotéa, bukáo pomá joíto ke ané
ritiéla. Si bo á kelé matabalá, rekúla bopolé tópa ané léndro apú]

*En el patio de mi mamá hay varios animales como: pollo, gallina,
perro, cerdo. No busques gallineta, zorra, serpiente, tigre que
ellos están en el monte y el gallinazo y el grillo tienes que
buscarlos en los árboles y el ratón, comején, hicotea, búscalos en
la tierra. Si tú quieres pescados y ostras búscalos en el agua.*

17- Ekuela

[ekwéla]
Escuela

Ekuela, nom. [ekwéla],
escuela.
Ej. **Má moná rí Palenge se
eturiá ondi ekuela teknika**

**agropekuaria Benkos
Biohó.**

[mamoná ripalénge sé eturiá
óndi ekwéla téknika
agropekwária bénkós biojó].
*Los niños de Palenque
estudian en la escuela
técnica agropecuaria Benkos
Biohó.*

Ekuela ngande, nom.
[ekwéla ngánde].
Universidad.

Ej. **Lo malo é ke moná ten
ke salí ri Palenge á bukka
ekuela ngande po uto patte**
[lo málo eké moná tenké
salí ri palénge á bukká
ekwéla ngánde póuto pátte]
*Lo malo es que los
muchachos deben salir de
palenque a buscar
universidades en otros
lugares.*

Etulé, nom. [etulé],
estudiante..

Ej. ¡Jee! **I ta jablá má
etulé ri Benko ke kuandi
jende ngande ta chitiá ané
ten ke kaa mboka.**

[jee. í tá jablá má etulé
ribénko ké kwánde jénde
ngánde tá chitiá ané tenké
kaá mbóka]

Yo les he dicho a los
estudiantes de la Institución
Benkos que cuando las
personas mayores conversan,
ellos deben estar en silencio.

Eturiá, verb.[eturiá].
estudiar.

Ej. **I tan eturiá ku má
kombilesa mi.**

[í tán eturiá kú má
kombilésami].

*Iré a estudiar con mis
amigos*

Erikiko, nom. [erikíko],
educación.

Ej. **Etnoerukasió e lo ke á
sendá erikiko ri akí
Palenge.**

[etnoerukasió é loké á sendá
erikíko ri akí palenqe]

*La etnoeducación es el
proceso educativo que se
desarrolla aquí en Palenque.*

Piacha, nom. [piácha],
profesora, profesor.

Ej. **To má etulé rí Benko á
ta agraresio ku má piacha
ri enoerukasió.**

[to má etulé ríbéñko atá
agradesio kú má piácha
rienoerukasió]

*Los estudiantes están
agradecidos con las
profesoras de
Etnoeducación.*

Katía, nom, [katía]. *Cartilla.*

Ej. **To masanasito ke ta
andi ekuela á ten un katia
re lengua palenkera.**

[to masanasíto ké tándi
ekwéla á tén unkatía re
léngua palenkéra]

*Todos los niños de la escuela
tienen una cartilla de la
lengua palenquera.*

Kankania, nom. [kankaniá],
leer con dificultad.

Ej. **Kumo enú tan katriá
kankaniando asina.**

[kúmo enú tán katriá
kankaniando asína]

*Como leen ustedes de esa
manera tan dificultosa.*

Texto N° 33

Ante to suto lo ke ta ngande agué keleba salí pa ekuela nú. ;agué! renje é má chikito á ta é má ngande tando pa ekuela ku jarohería. A pesé ke piacha lo ke taba én aké begá keleba pa má etulé ri Palenge sendaba ngade nú. Monasito lo ke taba plendé katriá nú má kelá kankaniando, ;é tiembo katía aseba siribí nú!

Agué I ta guatiá to má muchacho nuevo ku aguaje kuandi ané tando pa ekuela i kuandi e ané tando pa ekuela ngande.

[ánte tosúto loké tá ngánde awé keléba salí paekwéla nú. ;awé! renje é má chíkito atá én má ngánde tándo paekwéla kujarohería. á pesé ke piácha loké tába é aké begá keléba pamá etulé ripalénge sendába ngánde nú . monasíto loké tába plendé katriá numá kelá kankaniando, ¿é tiémbo katía aséba siribí nú?. awé í tá watiá tomá muchácho nwébo ku awáje kwánde ané tándo paekwéla í kwánde ané tándo pa ekwéla ngánde]

Antes muchos de los que somos adultos en la actualidad, no queríamos ir a la escuela. Hoy en día desde el niño más pequeño hasta él más grande van a la escuela con mucha alegría. Pareciera que las maestras de aquel entonces no hubiesen querido que nosotros fuéramos personas instruidas. Los niños que aprendían a leer lo hacían con mucha dificultad. De pronto ¿Era que las cartillas no servían? Hoy, nada más que miro a los jóvenes con mucha altivez y entusiasmo cuando van a la escuela o a la universidad.

18- PA SUTO SABE ONDE É KE SUTO TA

[pasúto sabé ónde éke suto tá]

Expresiones que señalan ubicación y posición

Lande, adv [lande], *delante*.
Ej. **Moná ki ta lande mi, a tá ku un mobimiento.**
[moná kí tá lánde mí, atá kun mobimiénto]

Esa niña que está delante de mí tiene mucha altivez.

Riba, adv [ríba], *arriba*.
Ej. **Éle á kujé pa riba I sabé pa andi éle bae nú.**

[elá kujé paríba í sabé pándi
é báe nú]
*Él tomó el camino hacia
arriba, no se para donde iba.*

Mbajo, adv.[mbájo], *debajo*.
Ej. **Botikó mí ta mbajo
troja.**
[botikómi tá mbájo trója]
*Mis zapatos están debajo de
la mesa.*

Tra, adv. [trá] *detrás*.
Ej. **Apuro é mujesita nda
mí rabia, éle nú ma aí trá
mailo éle.**
[apúro é mujesita ndá mí
rabia éle numá aí trá
maíloele]
*¡Carambas!, la actitud de
esa mujer me molesta, ella
pasa siempre detrás de su
marido.*

Kí, adv.[kí], *aquí*.

Ej. **Tatá sí ta kí.**
[tatási tá kí]
Tu papá está aquí.

Kotao, adv [kotáo], *al lado
de*.
Ej. **Numana mi á kumblá un
solá aí kotao cho Fele.**
[numánami á kumblá unsolá
aí kotáo choféle]
*Mi hermana compró un lote
al costado de Félix.*

Merianía, adv [merianía], *en
la mitad, mediania*.
Ej **I á akkansá minálo
entre merianía posá Seño i
sekka Antonina.**
[íakkansá minálo éntre
merianía posá sêño i sekka
antonína]
*Alcancé a observarlo entre
la mitad de la casa de Seño y
el encercado de Antonina.*

19- PA SUTO SABÉ RI TIEMBO

[pasúto sabé ritiémbo]

Términos asociados con lo temporal

Agué, adv[awé], *hoy*.
Ej. **Agué, suto tan pa andi
mekiro.**
[awé suto tán pándi mékiro]
*Hoy, nosotros iremos al
médico.*

Ayé, adv. [ayé], *ayer*.
Ej. **Bo á miná é
chungachungá pokke ayé á
yobé.**
[boá miná é chungachungá
pokké ayé á yobé]

*Tú viste ese barrial, ayer
llovió*

Maana, adv[maána],
mañana.
Ej. **Ané tando pa Katajena
maana.**
[ané tándo pakatajéna
maána]
*Ellos irán a Cartagena
mañana.*

Antiyé, adv. [antiyé], *antes
de ayer*.

Ej. **Antiyé numá, mailo mi á kumblá é má kaja ri patía.**

[antiyé numá mailomí á kumblá é má kája ripatía]

Nada más que antes de ayer, mi marido me compró esta caja de pastillas

Aké begá, adv. [aké begá], *aquella vez, en aquella ocasión.*

Ej. **Aké begá, suto seba yeba ata rie traje pa pakua. Numá sendaba ke poné ku kitá.**

[aké begá suto séba yebá áta riétráje papákwa. numá sendába ké poné kukitá ku kitá]

En aquel tiempo, nosotras llevábamos a las fiestas de celebración de la pascua

hasta diez vestidos. La pasábamos vistiéndonos y desvistiéndonos con los vestidos.

Anteserimente, adv. [anteserimente], anteriormente.

Ej. **Anteserimente, jende nú taba ku to é mé enfemerá ke agué suto ten.**

[anteseriermente jénde nú tába kutó é má enfemerá ké awé suto tén]

Anteriormente, la gente no tenía todas esas enfermedades que ahora tenemos.

20- KUANDI ANÉ KE CHITIÁ RI RIA RE SEMANA

[kwándi ané ke chitiá riría resemána]

Días de la semana

Sabaro, nom[sábaro], *sábado.*

Ej **Agué é ke ría ¿sábaro o romingo?.**

[awé é ké ría ¿sábaro o romingo?]

¿Que día es hoy, será sábado o domingo?"

Miokole, nom.[miókole], *miércoles.*

Ej. **To má miókole, éle asé bae pa mekkao.**

[tó má miókole é sébáe pamekkáo]

Todos los miércoles, él va al mercado

Romingo, nom[romingo], *domingo.*

Ej. **Kasi to má romingo, plasa sé ta re me yeno.**

[kási tó maromínigo plása setá remé yéno]

Casi todos los domingos, la plaza principal se encuentra llena de personas.

21- KUANDI ANÉ KE CHITIÁ RI MÉ

[kwándi ané ke chitiá rimé]

Meses del año

Sanjua, nom. [sanwán], *mes de junio.*

Ej. **Éle á nasé ku moná Rosa andi sanjuá.**

[elá nasé kumoná rósa ándi sanwá]

Él nació en la misma fecha del hijo de Rosa, en el mes de junio.

Pakua, nom. [pákwa], *hace referencia en particular a las fechas correspondientes a 24 y 25 de Diciembre.*

Ej. **Jende nuebo i jecho ri akí Palenge á kelé pa pakua miní pa ané kumé chichaló.**

[jénde nuwébo í jécho riákí palénge á kelé papákwa miní pané kumé chichaló]

Las personas jóvenes y mayores les gusta que llegue la navidad para comer chicharrón.

Santana, nom[santána], *mes de julio.*

Ej. **Miná ke santana á yegá i bo á nda buró lo ke I pletá bó nú.**

[miná ké santana á yegá ibo á ndá buró loki pletá bó nú]
Mira que llegó el mes de julio y tú no me devolviste el dinero que te presté.

Katosse, nom.[Katósse], *fiesta tradicional en la población, celebrada el 14 de junio en la que se realizan diversas actividades entre ellas la procesión del santo patrón San Basilio.*

Ej. **I tando pa kattose pa poné San Basilio kuarto paquete bela.**

[í tándó pakattóse paponé sambasílio kwatro pakéte bela]

Voy a ir a la fiesta del catorce de junio, para colocarle cuatro paquetes de velas a San Basilio.

Primero, nom[priméro], *primero de Enero, celebración del año nuevo; en ésta concurren a la población palenqueros provenientes de Cartagena, Barranquilla, Riohacha, Venezuela y otros lugares con el fin de reunirse con familiares y amigos.*

Ej. **Salíno á sangariá bo nú miná ke é primero. Andeno á kujé ku juésa año nuevo.**

[salíno á sangariá bó nú miná ké primero. andéno á kujé kuwéssa añonuwebo]

Salgan a baila, no se dan cuenta que es el primero de enero. Salgan a recibir con fuerza el año nuevo.

Palenkero asé rejá re fetejá nú. Si pakua ke yegá, ané asé sangariá. Si kattose á miní ané tamba salí a kumblá chepa. Renje ke sábaro ku romingo asé asomá ¡jaracha! plasa asé ta yeno re má. Numá ke jende kaminando renje lariba ku labajo.

[palénkero asé rejá refetejá nú. si pákwa keyegá ané asé sangariá. si káttose á miní ané tamba salí a kumblá chépa. renje ke sábaro kurómñigo asé asomá ¡járacha! plása s asé tá yéno remá. numá ké jénde kaminando rénje laríba kulabájo.].

Los palenqueros no dejan de celebrar. Si llega la época de diciembre ellos bailan; si llega el mes de junio con la procesión de San Basilio, ellos compran atuendos para colocarse. Si se acercan los días sábado y domingo, ellos también se disponen. ¡Carambas! Para esa fecha la plaza se colma de gente que se la pasa caminando de arriba a abajo.

22- MÁ CHEPA I KATANA

[má chépa i kátana]

Prendas de Vestir

22.1-Má chepa ri má changaina

[má chépa rimá changaina]

Prendas de vestir femeninas

Mbosita re trapo, nom comp [mbosíta re trápo], *especie de cartera que utilizan las mujeres mayores amarrada a su vestido o a su camisola.*

Ej. **Mae suto sé kitá mbosita trapo re aí traje nú.**

[máesuto sekitá mbosiíta trápo reái traje nú]

Nuestra madre no se quita la bolsa de trapo de su vestido.

Chepa, nom [chépa], *vestuario.*

Ej. **I tan kumblá monasita mi un chepa maana.**

[í tán kúmblá monasíta mi unchépa maána]

Voy a comprarle a mi hija un vestido mañana

Ajutaró, nom, [ajutaró], *ropa interior femenina.*

Ej. **¿Bo tan pasá to é ria ku é ajutaró? kuirao ku loló epadda.**

[¿bo tampasá toé ría kú é ajutaró?. kwírao kú loló epadda]

¿Vas a pasar todo el día con el sostén? ¡Cuidado que te da dolor de espalda!

Kasonario, nom [kasonário], *pantaletas*

Ej. **Kiene jué i kitá kasonario mi ri aí sekka.**

[kiéne wé ikitá kasonáriomi
riaí sékka]

*Quien quitó mi pantaletas
que estaba tendida en el
encercado.*

Puela, nom, [pwéla],
pollera, falda.

Ej. **¿Kumo puela ané tá
rugao asina?** [¿kumo pwéla
ané tá rugáo asína?]

*¿Cómo es que sus faldas
están tan arrugadas?*

Poyerin, nom, [poyérin],
ropa interior de las mujeres
mayores. El material de esta
prenda puede ser de tela de
seda y en el borde se adorna
con encajes vistosos.

Ej. **Aké begá suto aseba
tené un poko poyérin, pa
poné mbajo chepa.**

[aké begá suto aséba tené
umpóko poyérin, paponé
mbajo chépa]

*En aquellos tiempos,
nosotras solíamos vestir*

*poyerines bonitos,
adornados con encajes finos.*

Poyerita nom, [poyéríta],
*ropa interior de las mujeres
mayores y se coloca debajo
de las faldas.*

Ej. **I polé bití sin poyerita
nú. I asé ta mu inkomoro.**

[ípolé bití sin poyeríta nú. í
setá muiñkomóro]

*No puedo vestirme sin
pollerita. Me siento muy
incomoda si lo hago.*

Kamisola, nom, [kamisóla],
*ropa interior de las mujeres
mayores.*

Ej. **I polé tá sin kamisóla aí
bajo traje mi nú.**

[ípolé tá sinñkamisóla aí
mbájo trájemi nú]

*No puedo estar sin camisola
debajo de mi vestido.*

Texto N° 35

**Má majanasita ri agué á kelé biti ná nú. Ané asé biti má
kasonario ku pito puela, ané konose ke jué kamisola ni
poyerin nú, aí mujé ke asé biti ajutaró nú. Ané asé poné e
puro trapo klarito.**

[má majanasíta riawé á kelé biti ná nú. ané asé biti má kasónario
kupító pwéla, ané konose ké wé kamisóla ní poyerin nú, aí mujé
ke sé biti ajutaró nú. ané asé poné é puro trápo klarító.].

*Las jovencitas de hoy en día no les gusta colocarse mucha ropa
encima. Ellas se visten las faldas solo con la pantaletas. Ellas ya
no conocen la camisola con el pollerin. Algunas de esas niñas ya
no usan sosten, usan ropa transparente.*

22.2-Má chepa ri má ombre

[má chépa rimá ómbre]

Prendas de vestir masculina

Jambaka, nom [jambáka],
*abarcas, tipo de zapato
realizado con tiras de rejo y
plantilla de cuero.*

Ej. **I polé bití botikó seláo nú. I ten ke pasá to má ria ku jambaka.**

[ípolé bití botikó seláo nú. I
tenke pasá tomá ría mí
kujambáka]

*No puedo vestir zapatos
cerrados, tengo que pasar
todo el día en abarcas*

Botikó, nom, [botikó],
zapato.

Ej. **Má botikó si á ta aá lendro posá mi**

[má botíkosi atá léndro
posámi]

*Tus zapatos están en mi
casa.*

Sumblelo, nom, [sumblélo],
sombrero.

Ej. **I tan pa plasa ku somblelo ngande.**

[ítán paplása kusomblélo
ngánde]

Texto N° 36

Masanasito asé bití é kasó ke á pesé ri ané nú, é ta ngandisimo. Má kasosiyo ané ta juela, ané asé ngata un chochá chelin é po botikó.

[masanasito asé bití é kasó ke á pesé riané nú, é tá ngandísimo.
má kasosíyo ané tá wéla, ané asé ngáta unchochá chelin é po
botikó]

*Los jóvenes se visten con esos pantalones que no parecen de
ellos, esos pantalones son de tallas demasiado grandes. Los
interiores siempre están afuera, es decir siempre se están viendo.
Ellos gastan mucho dinero en zapatos.*

*Voy a la plaza con el
sombrero grande.*

Kasosiyo, nom [kasosíyo],
calzoncillo.

Ej. **Kuandi un pokko moná chikito á bae a loyo, kasosiyo ané asé reggobé.**

[kwándi umpókko moná
chikító bae á lóyo, kasosíyo
ané asé reggobé]

*Cuando muchos niños se van
a bañar al arroyo, sus
pantaloncillos se confunden
entre sí.*

Amansaloko, nom,
[amansalóko], *suéter de
mangas largas.*

Ej. **Antonse ke amansaloko é ke bo tan yeba pa oriki ngande.**

[antónse ké amansalóko éke
botán yebá paoriki ngánde]

*Entonces es ese suéter de
mangas largas él que vas a
llevar a esa fiesta tan
elegante.*

22.3-Má chepa ri makaneo

[má chépa rimakanéo]

Vestuario para el trabajo de Campo

Koddeo, nom, [codeo],
*especie de cinturón
elaborado con cabuya que
usan los hombres para llevar
al monte.*

Ej. **Nú pletá koddeo si.
Kumo bo tan ndalo, bo tan
kelá kumo chachá, ni lande
ni trá.**

[nú pletá koddéosi. kúmo
bó tán ndálo ó tán kelá
kúmo chachá, nilánde nitrá]
*No prestes tu cinturón, si lo
haces, te quedarás sin nada.*

Chinga, verb [chingá],
remangar, doblar.

Ej. **Sofokasió ta pa kabá
mí, I tan remangá
chamarro mí.**

[sofokasió ta pakabá mí, í tan
remangá chamarro mí.]

Este calor me va a matar,

doblaré mi ropa.

Koleta, nom. [koléta], *ropa
de oficio en las actividades
del campo.*

Ej. **I tan yebá koleta mi pa
monde**

[ítán yebá kolétami
pamónde]

*Voy a llevar mi ropa de
trabajo para el campo.*

Chamarro nom, [chamarro]
*ropa de oficio en las
actividades del campo.*

Ej **Kuandi ike bajá pa loyo
I ten ke palomiá to má
chamarro mí.**

[kwándi íke bajá paloyo í
tenké palomiá tomá
chamarromí]

*Cuando baje al arroyo, voy
a lavar rápidamente mis
ropas de oficio.*

22.4- Chepa ri monasindingo

[chépa rimonasíndingo]

Prendas para niños pequeños.

Kulero, nom, [kuléro], *pañó
de tela.*

Ej. **Máma mi á tré un
pokko kulero pa poné
moná mí.**

[máami á tré umpókko
kuléro paponé monámi]

*Mi abuela trajo muchos
paños para colocarle a mi
hijo.*

Goliya nom, [golíya], *tira de
tela en la que se envuelven
ajos; se colocan alrededor*

del cuello del bebé y se usa para aliviar los malestares producidos por los parásitos.

Ej. Bo ta reguetto, miní pa poné un goliya aí pekueso.

[bó tá rewétto, miní paponé unḡoliya aí pekwéso]

Estas pálido y con mal aspecto, ven para colocarte una tira con ajos en el cuello.

22.5-To má firifoyo lo ke moná asé poné po to kuepo

[tomá firifoyo loké moná sé poné potó kwépo]

Ornamentos

Jarito, nom [jarító], *aretes, candongas.*

Ej. I tan poné jarito aí oleja mí.

[Iián poné jarító aí oléjami]

Me voy a colocar los aretes en mis orejas.

Epejuelo, nom [epewélo], *lente.*

Ej. A ño Kassiani, epejuelo á keláo mu gueno.

[á ño kasiáni epewélo á keláo muwéno]

Al maestro Cassiani le lucen muy bien sus gafas

Pasaró, nom, [pasaró], *ganchos que se colocan en el cabello para adornarlo.*

Ej. ¿Kiene á kujé má ndo pasaró kolorao lo ke I teneba andi troja?

[¿kiéne á kujé mandó pasaró koloráo loki tenéba andi troja?]

¿Quién cogió los ganchos rojos que coloqué en la mesa?

Anío, nom [anío] 1- *Anillo.*

Ej 1. Gualá anio, kuirao ke bae a enkanforá.

[walá anío kwírao ké báe a enkanforá]

Guarda el anillo, cuidado que se va a perder.

2- *En algunas ocasiones se utiliza como seudónimo del nombre de Bernardino.*

Ej. 2. Anio sendá kombilesa mi

[anío sendá kombilésa mi]

Bernardino es mi amigo

Pikero³³, nom, [pikéro] , *reloj.*

Ej. Miná tiembo andi pikero

[miná tiémbo ándi pikéro]

Mira la hora en el reloj.

³³ Neologismo que se construye a partir de la expresión “pico a pico” que significa poco a poco. Es usual escucharlo entre algunos hablantes jóvenes y en adultos jóvenes usuarios de la lengua palenquera. El licenciado Yarlin Cassiani ha sido uno de los principales impulsores en el uso de este término.

22.6-Kuandi chepa lo ke suto asé bití ten aggu kusa

[kwándi chépa loké suto sé bití ten aggú kúsa]

Inconvenientes que presentan las prendas de vestir

Totó, nom [totó], *nudo que se hace a un lado del pantaloncillo o de las pantaletas cuando se han estirado mucho.*

Ej. **Miní aká. I tan asé bo un totó andi kasonario pokke éle tan kaí.**

[miní aká. í tán asé bó untotó ándi kasonário pokke é tán kaí]

Acércate, voy a hacer un nudo en tu pantaletas por que está a punto de caer.

Ripiao, adj, [ripiáo], *descosido, despegado.*

Ej. **Moná mi á salí pa kaya ku kasonario éle to ripiao.**

[monámi á salí pakáya kú kasonárioele toripiáo]

Mi hijo salió a la calle con el pantalón todo descosido.

Kutílo, adj [kutílo], *se dice de la ropa extremadamente sucia.*

Ej. **¿Kumo trapo tan kelá kutílo asina? ndao manduko i igchá asú!**

[¿ kúmo trápo tán kelá kutílo asína? ndáo mandúko i igchá asú!]

¿Cómo esa ropa está quedando tan curtida? Dale garrote y enjuágala con azul

Añotolao, adj, [añotaláo] *torcido, dañado o encogido.*

Ej. **Miná! chepa si ta añotolao aí trá.**

[miná! chépasí tá añotaláo aí trá.]

Tu vestido está torcido en la parte de atrás.

Ñukio, adj [ñukío- añukío], *cuando la prenda de vestir está encogida y tiene un lado más alto que el otro.*

Ej. **É fadda ta ñukio aí lande.**

[é fádáda ta ñukío aí lándé]

Esa falda está encogida en la parte de atrás.

Benao, nom, [benáo], *ropa usada.*

Ej. **Miná kumo é ta chapiao ku é benáo.**

[miná kúmo é tá chapíáo ku é benáo]

Observa como ella está bien arreglada con esa ropa usada.

Remonta, nom, [remóna], *ropa usada.*

Ej. **I á juntá un poko remonta andi cha mi.**

[í á juntá umpoko remóna ándi chámi.]

Yo recogí una cantidad de ropa usada donde mi tía.

23- TO MÁ MOTIÁO LO KE JEMBRA SÉ ASÉ ANDI KABEO ÉLE

[to má motiáo loké jémбра se se asé ándi kábeo éle]
Peinados Palenqueros

23.1-Kuandi masanasita tando pa ekuela [kwándi masanasíta tando paekwéla] *Peinados para ir a la escuela*

Boddebalai, nom
[boddebalái], *el estilo de las
trenzas figura el borde del
balay. Se dice que la
mayoría de los peinados y
etilos de trenzas
palenqueros, tienen como
base este modelo.*

**Ej. I á kelá amoso ku é má
boddebalai ke ané asé
mindo.**
[í á kelá amoso ku é ma
boddebalái keané asé míndo]
*Quedé muy bonita con ese
par de **bordebalai** que me
hicieron*

Má kaya ri Palenge³⁴, nom
[má káya ri palénge], *las
calles de Palenque. Peinado
en el que se divide el cabello
en dos mitades paralelas y se
hacen trenzas en forma de
bordebalai.*

**Ej. Moná mí á ten ke bae pa
ekuela motiao lo ke I tan
asé éle é má kaya ri
Palenge**

[monámí á ten kebae
paekwéla motiáo loki tán asé
éle é má káya ripalenge]
*Mi hija tiene que ir a la
escuela, el peinado que le
voy a realizar, es el de las
calles de Palenque.*

³⁴ La información sobre los
peinados palenqueros corresponde
en gran medida al trabajo de
investigación que viene
coordinando la Licenciada
Moraima Simarra, junto a un grupo
de niñas y adolescentes que hacen
parte de La Escuela de Música y
Danzas Tradicionales Batata.

É lio, nom [é lío], *peinado con varios espacios que representan confusión. Inicialmente, se realizan trenzas que hacen las veces de base, para luego encima de esas realizar otra capa de trenzas en forma cruzada. Este estilo empieza desde el inicio del cabello*

Ej. **I polé enfaratá lio lo ke ané asé andi pelo mí nú**

[Í polé enfaratá lío loké ané asé ándi pélomí nú]

No puedo soltar el lío que ellas me hicieron en la cabeza

23.2-Kuandi changaina tan pa andi oriki andi kaseta a sangaria

[kwándi changaina tán pándi oriki andi kaseta á sangaría]
Peinados para llevar a las fiestas

Paborea, nom [paboreá], *el pavo real consiste en boddebalai que se realizan echando el cabello hacia atrás y en las puntas se les coloca el pelo sintético para simular las pumas y esplendor del pavo real.*

Ej. **Chitieno ku yó kúmo enú sé asé paboréa ándi é moná ke éle tén kabeo nú.**

[chitiéno kuyó kúmo enú sé asé paboréa ándi é moná ké tén kábeo nú]

Cuéntenme como hicieron el peinado del pavo real en esa niña que no tiene mucho cabello.

La kolegiala, nom [la kolegiála] *la colegiala.*

Boddebalai *gruesos que se hacen hacia atrás, por lo general se distribuyen entre cinco y seis hileras.*

Ej. **Moná Maia á yebá pa ekuela aké peinao ke suto se ñamá “la kolegiála”**

[moná maía á yebá paekwéla aké motiáo kesúto señamá “la kolegiála”]

La hija de María llevó para el colegio aquel peinado que nosotras llamamos la colegiala

La ribision ri Palenge, nom [la ribisión ri palénge], *la división de Palenque. Este modo de peinar representa la manera en que los palenqueros se ubican e interactúan en el espacio territorial. Se realiza a partir de una trenza central en forma de vincha que simboliza la plaza principal, luego a parecen dos trenzas a los lados que señalan el barrio arriba y el barrio abajo.*

Ej. **É má motiáo lo ke ané tan ñamá la ribision re Palenge é pa ke bo miná**

kumo é ke pueblo suto a tá ribirio.

[émá motiáo loke ané tán ñamá la ribisión ripalénge é pá kó miná kúmo éke pwéblo suto atá ribírio]

Ese peinado que ellas llaman la división de Palenque, es para que analices como es que nuestro pueblo está configurado espacialmente.

Sigsá, nom [sigsá] *El zigzag. Peinado en el cual las trenzas manifiestan recorridos alternativos; las trenzas asumen formas que entran y salen, que suben y bajan. Pueden presentarse modelos curvos o triangulares, simétricos o asimétricos.*

Ej. ¡Uuu; oriki á ta guéno I tan ñamá komae mi pa miní asemme sigsá andi kabeo mí.

[uuu, oríki atá wéno í tán ñamá komáemi paminí asemme sigsá ándi kábéomi]

Voy a llamar a mi comadre, para que venga a realizarme el peinado del zigzag en mi cabeza.

Pueblo ri Palenge, nom [pweblo ripalénge] *El pueblo de Palenque. Este estilo corresponde a la realización de trenzas que figuran varios caminos, señalando puntos clave de la población como el camino del arroyo, la plaza principal, calle nueva, boquita, entre otros.*

Ej. Miná bé, pa bó sabé kumo é ke bo tan kujé jebra kabeo pa se pueblo ri Palenge.

[miná pó sabé kúmo eké botán kujé jebra kábeo pa se pwéblo ripalénge]

Observa para que sepas como debes tomar las hebras de cabello para realizar el peinado el pueblo de Palenque.

23.3-.Kuandi moná jembra tan pa oriki epesiá

[kwándi moná jémбра tán pá oriki epesiá]

Peinados para fiestas especiales

Má tré petalo, nom [má tré pétalo] , *los tres pétalos. Peinado que se lleva a las fiestas de matrimonio. El estilo corresponde a trenzas*

que estructuradas en forma ovaladas, figuran pétalos grandes que se unen en una cola central.

Ej. **Kuandi enú á kelé ta bien chapiao pa bae pa**

andi oriki ngande, peinéno ku má tré petalo.

[kwándi enú á kelé tabiën chapíáo pabáe pándi oríki ngánde, peinéno ku má tré petálo]

Cuando ustedes quieran estar bien arregladas, para ir a un matrimonio, realícense el peinado de los tres pétalos.

Punto, nom [púnto], *el punto. Peinado que se lleva a las fiestas de grado. Esta silueta corresponde a la plaza principal, punto de encuentro de la población*

Ej. **Moná cha Kato á ta ke bien motiáo. É peinao ri punto á keralo gueno.**

[moná chakáto atá kebiën motiáo. é má peináo ri punto á kerálo wéno]

La hija de la señora Catalina está muy bien arreglada. El peinado llamado punto le queda muy bien.

Ndo punto, nom [ndo punto], *los dos puntos, peinado que corresponde a la representación de dos puntos de encuentro importante de los pobladores de Palenque: la plaza y el arroyo. Este arreglo de cabello se lleva a las fiestas de grado y de matrimonio.*

Ej. **I sabé nú ke I tan asé aí kabeo mí, I kelé pa má peinaora motiá, mindo ku má ndó punto.**

[i sabé nú kí tán asé aí kábeomi í kelé pamá

peínaora motiá mímbo kumá ndó púnto]

No se que voy a hacer en mi cabello, yo quiero que las peinadoras me peinen con el peinado de los dos punto.

Karakó, nom [karakó], *el Caracol. Arreglo de cabello que se lleva en la celebración de primera comunión.*

Ej. **To masanasita lo ke ta aí andi ilesia á tan motiáo ku karakó.**

[to masanasita loké taí ándi ilesia atán motiáo kukarakó]
Todas las niñas que están en la iglesia tienen realizado el peinado del caracol

Borregito, nom [borregíto], *este arreglo se elabora recogiendo el pelo hacia arriba o hacia un lado, planteando una especie de moño un poco abierto y recogido con hilo; se dobla el pelo simulando rollos acostados.*

Ej. **Anteseriommente, kuandi suto seba salí a sangaria ku musika, motiáo lo ke suto a seba yebá sendaba borregito.**

[anteseriommente kwándi suto séba salí a sangaría kumúsika motiáo lo kesuto á séba yebá sendába borregíto].

Anteriormente, cuando íbamos a bailar en los bailes con papayera, el peinado que solíamos llevar eran borregito.

É etrella, nom [la etréya] La estrella. Este peinado es común observarlo en las mujeres durante los fines de semana.

Ej. **Kuandi ané sé motiá minto ku etrella é ke I ten ke bukká numana mi pa polé sotálo** .

[kwándi ané sé motiá minto kú etréya éke í tenké bukká numánami papolé sotálo].

Lo malo de hacerme el peinado de estrella, es que debo buscar a mi hermana para que me ayude a soltarlo.

23.4-Kuandi changaina tan pa muetto

[kwándi chaṅaína tán pamwétto]

Peinados que se realizan para estar o llevar al velorio

Kaparasó ri addmariyo, nom comp [kaparasó ri addmadiyo], *caparazón del armadillo. Este estilo de peinado es considerado como uno de los más complejos; inicialmente se realiza una base de trenzas dejando algunas secciones de cabello sueltas, estas se tejen enciman de las que ya estaban, figurando la forma que tiene el caparazón del animal.*

Ej. **Suto tan pa muetto, miní á motiá kabeo mi ku kaparasó ri addmadiyo.**

[súto tán pamuetto, miní á motiá kábeo mi kukaparasó riaddmadíyo]

Nosotras vamos para el velorio, ven a arreglarme el pelo con el peinado del caparazón del armadillo.

Puekka paría, nom [pwékka paría], *se realiza una trenza grande en la parte delantera de la cabeza, tomando una considerable sección de cabello y en la parte libre se realizan trenzas pequeñas con sus puntas hacia fuera representando los hijos de la cerda.*

Ej. **Monasita ri é kuagro á ta peinao ku má puekka paría.**

[monasíta rié kwágro áta peinao ku má pwekka paría].

La niña de aquel kuagro tiene el cabello arreglado con el peinado de la puerca parida

23.5-Kuandi ané ten ke bae pa kuagro ku kuagriyá ele

[kwándi ané tenké bae pakwágro kukwagriyá éle]

Peinados para asistir a las reuniones de kuagro

Má etera, nom [má etéra], *la estera. Es un peinado que se porta cuando las mujeres acuden a las reuniones del kuagro. Éste está entre los considerados de gran elaboración y estilo. Su realización es parecida al caparazón del armadillo.*

Ej **É motiá á ten ke asé, bo ten ke emparejá bien má jebra ri kábeo pa ke etera polé kelá gueno.**

[É motiá á tenké asé. bó tenké emparejá bién má jébra rikábeo paké etéra polé kelá wéno.]

Ese peinado tiene bastante trabajo, tú tienes que cuadrar bien cada hebra de pelo para que la estera pueda quedar bien.

Pa muchacha nueva, nom [pa muchachanwéba], *para señoritas. Peinado que es usado por jovencitas adolescentes.*

Ej. **Kuchéno majaná, igke suto polé motiá ku peinao ri muchacha nueva nú, pokke suto sendá chocha ya.**

[kuchéno majaná, ígke suto polé motiá kupeinao rimuchachanwéba nú, pokke suto sendá chócha yá]

Escuchen, que nosotras no podemos peinarnos con el peinado de las jovencitas, por que ya somos mujeres mayores.

23.6-Kuandi Semana Santa asé yegá

[kwándi semanasánta asé yegá]

Peinados para la época de semana santa

É maya, nom [la máya], *la maya. Arreglo de cabello para llevar a las fiestas que se hacen en la semana santa. Su estilo tiene forma de maya, para ello se cruzan las trenzas inicialmente unas de bajo y otras arriba, entretejiendo una especie de red.*

Ej. **¿Kuá jue mejó ke bó tan asé mí maya o etréya andi kabeo mí?**

[kwá wé mejó, kó tán asé mí máya o etréya ándi kábeo mí?.]

¿Cuál será mejor, que me hagas el arreglo de la maya o de la estrella?

É tapete, nom [él tapéte], *el tapete. El cabello se divide en cuatro y hasta en cinco partes, cada espacio presenta formas trenzadas diferentes, hacia un lado, hacia arriba, en forma circular. Depende también*

de matices particulares de la peinadora.

Ej. Kuandi semana mayó asé miní un chochá monasita ri cho Pacho asé motiá ku tapete.

[kwándi semanamayó asé miní unchochá monasíta richopácho asé motiá kutapéte]

Cuando llega la semana mayor, muchas niñas se hacen el peinado del tapete.

Atrebé á sottamé, nom [atrébéasottamé], *la base de estas trenzas son tres o cuatro caminos de trenzas en forma de boddebalai hacia atrás, pequeñas secciones de cabello quedan sueltas a lo*

largo y ancho de la cabeza, luego se tejen trenzas, cruzándose y entretejiéndose por encima de las que ya existían. Es difícil identificar el inicio y el final del tejido.

Ej. Bo á miná é má lio lo ke tá andi kabea ri aké monasita. Motiáo lo ke éle á ten, asé ñamá Atrebé á sottamé

[bo á miná é má lio loké tá ándi kábea riaké monasíta. motiáo lokéle atén, asé ñamá atrebé á sottamé]

Ves el lió que está en la cabeza de aquella niña, ese peinado que ella tiene se llama atrévete a desenredarme.

23.7-Kuandi changaina ten ke kelá andi posá ele

[kwándi chaṅgaína teṅké kelá ándi poséle]

Peinados para estar en casa

Gusano, nom [gusáno], *el gusano. Este modelo es diferente en su configuración al boddebalai. La trenza se hace por dentro simulando la figura de un gusano.*

Ej. Kumo I ten ke bae pa plasa, peinao lo ke I tá se mí é tré gusano.

[kúmo íteṅke báe paplása peinao loké í tá semí etré gusáno].

Como tengo que ir a la plaza, el peinado que me haré serán tres gusanos.

Tre o kuarto karrileja re trensa, nom [tré o kwátro karriléja ritrénsa], *el cabello se divide en tres o cuatro caminos, se toman secciones pequeñas de cabello, luego se van realizando trenzas y se ubican una dentro de la otra.*

Ej. ¡Beee! é jué motiáo teneba Pacha asé maé mi ,

**kuatro karrileja ri trensa,
bo ta miná kumo ke nú
teneba má kusa ke asé.**

[beee], é wé motiáo tenéba
pacha asé máe mi, kwátro
karriléja ritrénsa, bó tá miná
kúmo kenú tenéba má kúsa
ke asé]

*Ese fue el peinado que
Pacha le hizo a mi madre,
cuatro caminos de trenzas.
¡No había otro peinado que
hacer!*

Piña, nom [piña], *el cabello
se divide en cinco o seis
partes. En cada secciones se
realizan trenzas conectadas
unas con otras, se enlaza la
parte final de la trenza con
la sesión de cabello escogida
para hacer una nueva, este
estilo empieza de abajo
hacia arriba para luego
encontrarse en la parte
central de la cabeza,
figurando una piña, así
como lo señala su nombre.*

**Ej. Miná kala éle bo á kré
ke piña tan kerao gueno ku
é kala lagga asina.**

[miná kaléle bo á kré kepiña
tán keráo wéno kwé kála
laggoásina]

*Mirate la cara, ¿crees que el
peinado de la piña te queda
bien?, con esa cara larga
que tienes*

Undiito, nom.[undiíto],
*trenzas hundidas. Se
realizan trenzan con
pequeños moños de pelo;
estos se acomodan hacia
adentro, proyectando una
imagen abultada. Este
peinado es para estar en la
casa.*

**Ej. Kumo I bae salí nú, I
tan asemme un má undiíto**

[kúmo í báe salí nú í tán
asémme un má undiíto].

*Como no voy a salir, me voy
a hacer muchos undiito*

Texto N° 37

**Kuandi ma palenkera tan motiá kabeo áne, ané ten ke tené
kuirao pa selo. Kuandi suto é suamo ri muetto, suto polé ta ku
alegronía nú, asina ke motiáo lo ke moná jembra tan asé e
kaporasó ri addmariyo, tré o kuatro karrileja ri trensa,
puekka paría i undiíto. Kuandi suto ten ke bae pa riunió ri
kuagro, changaina asé ekribí aí kabea éle, aké ke ñama má
étera.**

Kuandi oriki ngande ta pa miní, bo tan miná ané pa asé igke pabo reá, sigsá, pueblo ri Palenge, ndó punto, karakó borregito ku un poko kusa.

[kwándi má palenkéra tán motiá kábeo áne, ané tenké tené kwírao pasélo , kwándi suto éswámo rimuetto suto polé táku alegoría nú, asína kemotiáo loké moná jembra tán asé ekaparasó riaddmariyo, tré o kwátro karriléja riténsa, pwékka paría i undiíto.kwándi suto tenké báe pariunió rikwágro changáina asé ekribí aí kábeaele, aké ñáma má étera.i kwándi oriki ngánde tá paminí bo tán miná ané pasé ígke paboreá, sigsá, pweblo ripalénge, ndó púnto, karakó, borregito i umpoko kúsa].

Los peinados que las mujeres palenqueras se realizan están condicionados por ciertas situaciones.

Cuando se t ha muerto un familiar y estamos haciendo el velorio, no podemos estar con relajos ni expresando alegría, así que los peinados recomendados para esta ocasión son el caparazón del armadillo, tres o cuatro hileras de trenzas, la puerca parida y los hundiditos.

*Cuando a las jovencitas asisten a las reuniones de **kuagro** ellas se peinan con el peinado que llaman para adolescentes. Y cuando se están acercando fiestas especiales las mujeres prefieren realizarse peinados como el pavo real, zigzag, el pueblo de Palenque, dos puntos, caracol, borreguito y otras cosas que las adolescentes les gustan crear en sus cabezas.*

24- KUMO AKÍ PALENGE JENDE SÉ CHITIÁ RE KOLÓ

[kúmo akí palénge jénde sé chitiá rekoló]

Nuestra forma de nombrar los colores.

Koló, nom [koló] *color. Este término hace referencia a los colores en general.*

Ej. **I kelé pa bo kumblá mi un kotte negrito pokke I tan ponélo andi utima noche. Má chepa ke I ten sendá ri koló.**

[í kelá pabo kumblá mi unḱotte negrito pokke í tán ponélo ándi úttima nóche. má chepa kí tén sendá rikoló]

Yo quiero que me compres un corte de color negro, porque me lo colocaré el día en que se cumplan las nueve noches, porque yo tengo es ropa de color.

Kolorao, adj [koloráo] 1- *Color rojo.*

Ej 1. **I kelé sobbé é kalo kolorao nú**

[í kelé sobbé ekálo koloráo nú]

No quiero tomar ese caldo que quedó tan rojo

2- *Persona de piel blanca.*

Ej 2. **¿Kiene jué é má jende kolorao lo ke ta aí pueta Mono?.**

[¿kiéne wé emá jénde koloráo loké táí pwéta móno?]

¿Quienes son esas personas blancas que están en la terraza de Mono?

Asú, adj [asú], azul.

Ej. **Moná mi a kelé poné un chepa asú**

[monámi á kelé poné unchépa asú.]

Mi hija se quiere vestir un vestido azul

Prieto, adj [priéto], negro.

Ej. **To suto á sendá jende prieto ki a miní ri Áfrika.**

[tosúto ásendá jénde priéto kí á miní riafriKa]

Todos nosotros somos negros que vinimos de África.

Klaro, adj [kláro], *persona de tez blanca.*

Ej. **Moná lo ke jutá kaddero mi é un kanía seka klaro lo ke asé bibí aí monde.**

[moná loké jutá kaddéromi é unḱanía séka kláro loké sebibí aí mónde]

Quien robó mi caldero es un muchacho de canillas delgadas, de piel clara que vive en el monte.

Labaito, adj [labaíto]. *De piel clara*

Ej. **Moná éle á sendá prieto nú. Ané ta labaito.**

[monéle asendá priéto nú. ané tá labaíto].

El hijo de ella no es de piel negra, el es un poco claro.

25- KUMO SUTO ASÉ JABLÁ KU NUNGÁ TO JENDE

[Kúmo suto asé jablá kunungá tojénde]

Términos para burlarse, referirse llamar a las personas.

25.1-Máa ombre ke nguta kúsa ri má changaina

[má ómbre kenutá kúsa rimá changaína]

Términos para referirse a homosexuales

Manfloro, adj [maflóro] 1-
Calificativo para individuos de género masculino que remite a cobardía, tontería o estupidez

Ej 1. ¡**Kitá ri aí ombre! bo á pesé manfloro.** [¡kitá riái ombre! boá pesé manflóro]

Quítate de ahí, pareces idiota

Ej. 2- *Homosexual.*

Ej 2.**Moná ri numana mi á sendá manfloro.** [moná rinumánami asendá manflóro]

El hijo de mi hermana es homosexual.

Poyanklon, adj, [poyaklón],
homosexual.

Ej.**Aké ombre ki ngutáo tropesá ku changaina ka lato é poyaklón, i sí ngutáo ke ombre ta ku relajo i ku un manoseadera é tambié.**

[aké ómbre kinutáo tropesá kuchaṅgaína kaláto é

poyaklón i singutaó keómbre tá kurelájo ikún manoseádera é tambié]

Aquellos hombres que les gusta discutir reiteradamente con las mujeres son homosexuales y si les gusta que los hombres les estén faltando al respeto también lo son.

Guarite, adj [waríte],
homosexual.

Ej. **É lo ke bibi kotao sí é guarite.**

[é loké bibí kotáosi é waríte]
Aquel hombre que vive al costado de tu casa es homosexual.

Guansuko yarilé adj
[wansúkoyarilé]
homosexual.

Ej. **I tan kuchá renje a rato ki numano Fele é guansuko yarilé ; puné pu kuenda!.**

[ítan kuchá rénje á ráto kí
numánofele é wansúko yarilé
¡ puné pukwénda!]

*Estoy escuchando desde
hace mucho tiempo que el
hermano de Félix es
Homosexual.*

25.2-Kuandi ombre ngutao repelensia

[kwándi ombre ṅgutáo repelensía]

*Términos para referirse a hombres con enfermedades psico
sexuales.*

Mulumba, adj [mulúmba] 1-
*Término de usocomún en la
comunidad para referirse a
hombres dedicados a espiar
a las mujeres mientras se
bañan o realizan diversas
actividades en privado*

Ej 1. **Kammito, moná Maia
á sendá mulumba renje ke
éle taba chachalito.**

[kammító moná maía asendá
mulúmba rénje keé tába
chachalító]

Carmelito, el hijo de María,
siempre ha sido **mulumba**
desde que él estaba más
pequeño.

. 2- *Sádicos o depravado
sexual*

Ej 2- **Chechelo á kujélo
pokke éle é mulumba, éle á
mulumbiá un monasita
antiyé.**

[chechélo á kujélo pokkéle é
mulúmba . elá mulumbiá
unmonasita antiyé]

*El policía lo capturó ayer
por que él es un depravado
sexual, él violó a una niñita
antes de ayer.*

Mulumbia, verb
[mulumbiá], *aprovecharse
sexualmente de una mujer.*

Ej. **Kuirao ke é jipato ri
andi Fela á mulumbiá un
pokko é monasita.**

[kwirao kése jipáto riándi
fêla á mulumbiá umpókko
emonasíta]

*Atención, ese muchacho de
aspecto pálido, que es de la
familia de Fela ha acosado a
una gran cantidad de niñas.*

Sungia, verb [sunḡiá],
*aproximar el órgano sexual
a las partes íntimas de otra
persona.*

Ej. **I tan chitiá ku moná mi
pa nú pasa po posá
Genarito. Lo ke sen bibi po
aí tan chitiá ke éle seba
ngutá sungiá moná chikito.**

[ítán chitiá kumonámi panú
pasá poposá genarito . loké
sén bibí poái tán chitiá keé
séba ṅgutá sunḡiá moná
chikító]

*Voy a hablar con mi hija
para que no camine cerca de
la casa de Generito, las
personas que viven por hay
está diciendo que él le gusta
rozar a las niñas con sus
genitales.*

Sungiaro, adj [sunḡiaró],
hombre que tiene por

actividad rozar a las mujeres con sus genitales.

Ej To é má lo ke sendáo ai pueta mi e sungiaró.

[toé mé loké sendá aí pwetamí é sungiaró]

Todos los que están sentados en la terraza de mi casa, les gustan tocar a las niñas

25.3-Jende lo ke se siribí nú

[jénde loké sé siribí nú]

Personas con pocas capacidades para realizar actividades.

Guansuko, adj, [wansúko], *inútil, incapaz de proveerse de sus propios requerimientos por estar a expensas de los demás.*

Ej.Miná abrí ojo ku é moná, kuirao ke éle tan kelá kumo guansuko. Bo á ta nú, po tó begá ku éle ¡gueno pué!

[miná abríjojo kué moná kwírao keé tán kelá kumo wansúko. i bo atá nú potó begá kwéle ¡wéno pué!]

Presta mayor atención a tu hijo, pues si no lo haces él va a ser un inútil y tu no vas a estar toda la vida con él.

Pelo chofele, adj [pelochófele], *incapaz, sin vergüenza.*

Ej.Éle sendá sinsiribí, éle á pesé pelo chofele.

[é sendá sinsiribí elá pesé pelochoféle]

Él es demasiado entupido, parece cerrado, idiota.

Solomboko, adj [solombóko], *idiota.*

Ej.Agué, I á tá liriá ku solomboko.

[awé í atá liriá kusolombóko]

Ahora, tengo que lidiar con idiotas.

Sinsiribí, adj, [sinsiribí]. 1- *Persona cuyas actuaciones no aportan beneficio alguno, por lo general sus actos son reprochables o no consciente.*

Ej 1. Má lo ke sé bibí aí, ngutá ri bo nú. Antose, bo ke asé metio aí ¿áa?. Sinsiribí e miedda.

[má lóke sebibí aí ngutá rebonú. antóse bó ké áse metío aí ¿áa?. sinsiribí é miédida]

A las personas que viven allí tú no les agradas. ¿Entonces que haces metido ahí? Eres un inconsciente definitivamente.

2- *Falta de poder decisorio frente a situaciones que ameritan una resolución inmediata.*

Ej.2. Bo é mú sinsiribí si ané nda burú sí nú, nú makaniá má nú.

[bo é mú sinsiribí si ané ndá burúsi nú, nú makaniá má nú]

Eres un tonto, si ellos no te dan la plata no sigas trabajando ahí.

Insobbente, adj
[Insobbénte], *bobo, idiota, tonto.*

Ej. ¿**Gueno i kumo bo ta kumo insobbente asína?**
Abipá.

[¿wéno i kúmo botá kúmo insobbénte asína?. abipá]

Estás como bobo, como si fueras tonto. Despiértate, anímate más.

Masimero, adj [masiméro], *persona que aparenta ser inocente de una situación pero en realidad conoce los hechos u actúa de mala fe.*

Ej. **Éle a kré ke kumbilesa éle sendá sinsiribí, pe éle á sendá ri ma ri masimero.**

[elá kré kekumbilésa eéle sendá sinsiribí, péle asendá rimá rimasiméro]

Ella o él piensan que su amigo es tonto, pero él en realidad es una mala persona.

Sonsobeyako, adj
[sonsoḃeyáko], *idiota, lerdo.*

Ej. **Miná é sonsobeyako lo ke ta miní aí.**

[miná é masonsobeyáko lóke tá miní aí]

Ahí, viene ese idiota, lerdo

Pondono, adj [pondonó], *persona incapaz de tomar decisiones.*

Ej. **Kumo bo tan rejá jende tratá bo asina**

¿Bo a ten pondonó nú?

[kumo ó tán rejá jénde tratá bó asína ¿bo atén pondonó nú?]

¡Como te vas a dejar tratar así de la gente! Acaso no tienes criterio propio.

.

25.4-Moná lo ke polé ku bila éle nú pokke á fatálo fofogen

[moná loké polé kú bílaele nú póke á fatálo fofogén]

Personas con retraso intelectual, habilidades y destrezas

Mako, adj [máko], *persona que no actúa de forma coherente con su edad.*

Ej. **Gueno i kumo éle á salí mako asina, má numano ri éle sendá asina nú. .**

[gweno i kúmo ese á salí máko asína. má numano ríele sendá asína nú]

Bueno y por que él salió tan retrasado, sus hermanos no están así.

Ammandito. adj
[ammandító], *término utilizado para hacer referencia a las personas con síndrome de Down o cualquier retraso mental.*

Ej. **Nú, kuirao ke Sonia á sendá ammandita.**

[nú, kwírao késonia á sendá ammandíta]

Ten cuidado, mira que Sonia es una niña con síndrome de down

Ennandon, adj, [ennandón],
*término utilizado para hacer
referencia a las personas
con síndrome de Down o
cualquier retraso mental.*

Ej. **Miná é ombrononón á
kelá ennando po to bila éle.**

[miná é ombrononón á kelá
ennandón potó bílaéle]

*Mira ese muchacho tan
grandote el quedará así
enfermo, durante toda su
vida.*

Indende, adj [indénde],
*término utilizado para hacer
referencia a las personas
con discapacidad mental,
física y/o de disminuidas las
habilidades motrices.*

Ej. **Miná renje ke I tan
ñamá moná lo ke ta pueta
Kosa éle kelé bottiá kala
nú. Aola é ke ta resoyá ke é
moná Pegro lo ke á sendá
indende.**

[miná rénje kí tán ñamá
moná loké tá pwéta kósa éle
kelé bottiá kála nú. aóla éke
tá resoyá ké moná pégro loké
á sendá indénde]

*Mira, desde que estoy
llamando a ese niño que está
en la terraza de Dominga. Él
no ha virado su cara. Hasta
ahora, es que he caído en
cuenta que ese es el hijo de
Pedro, él es retrasado mental.*

25.5-Jende lo ke ngutao tropé

[jénde loké ŋgutáo tropé]

Personas problemáticas

Jabakiento, adj [jabakiénto],
furioso.

Ej. **Tatá mí ta ri ma ri**

jarakiento ku suto.

[tatámi ta remá rijabakiénto
kusúto]

*Mi papá está furioso con
nosotras.*

Leita, adj [leíta],
problemático.

Ej. **Nu ré patte aí. Abrí ri aí.**

**Moná leita kumo éle,
jaracha.**

[nú ré pátte aí. abrí riaí.
moná leíta kúmo é, jarácha]

*No intervengas en esa
situación, apártate de eso.*

*Ese muchacho es muy
problemático. Caramba.*

Kutionero, adj [kutionéro],
problemático.

Ej. **¿Gueno i pokke é moná
sendá kutionero?**

[¿wéno i pokké é moná
sendá kutionéro asína?.]

**¡Bueno! ¿Y por qué ese
joven es tan problemático?**

Kanklón, [kaŋklón],
grosero.

Ej. **Cho mi ke rioso guala
éle ku to má anima. Pe éle á
sendá kanklón suto é seba**

**ñamálo poyokanklón,
poyokanklon³⁵.**

[chómi keríoso wála éle
kutó má anima pe elá sendá
kanklón súto

aséba ñamálo poyokaṅklón
poyokaṅklon]

*Mi tío que Dios lo guarde y
las animas también .Pero él
era muy grosero, tanto así
que le gritábamos*

poyokanklón poyokanklon

³⁵ Esta expresión con algunas modificaciones hace parte de una de las anécdotas contadas por la señora Cristina salgado, para la construcción de este documento.

25.6-Kusa lo ke suto sé jablá pa inssutá a uto jende o pa inkontrá ku kuento

[kúsa loké suto se jablá pa inssutá áuto jénde o painkontrá kukwénto]

Palabras insultantes

Apagalú, adj [apagalú], *hace referencia a lo que usualmente se conoce como “paga patos”, desafortunado, desdichado, al que le ocurren las cosas más denigrantes.*

Ej. **Rosa é apagalú ke taba jablá ke kuandi éle tan topa kuyo aí loyo, jaroheria mí tamba kabá. Prúndalo pa ;be karajo; I á kujélo a bindaso**

[rósa é apagalú ké tába jablá kekvádí éle tán tópa kuyó aí lóyo, jarohería mí támba kabá. prúndalo pa ;be kárajó; iá kujélo á bindáso]
Rosa la desdichada esa, dijo que cuando se encontrara conmigo por el arroyo se me iba a quitar el relajo. ¡Carambas!, preguntale, la esperé y le di una golpiza.

Yebita, adj [yebíta], *poca cosa, arrastrado, sucio, estúpido.*

Ej. **Ané tan kré ke Mayo é parejera ku é moná lo ke sé siribí nú, éle yebita.**

I tan bukká perreo pitá bo, pa ke enú miná.

[ané tan kré kemáyo é parejéra kwé moná loké se siribí nú, éle yebíta.

í tán bukká perreopitá bó, paké enú miná.]

Están convencidas que Mayo es la contrincante de esa poca cosa, rastrera que no sirve para nada. Busquen la contendora de ella para que vean.

Sieteleche, adj [sietéleche], *poca cosa, arrastrado, sucio, estúpido.*

Ej. **¡Miní!, miní!, miní! pa suto abri plasa. Bo tan ngosá mi, sieteleche. Bo tan tirá mi po suelo. maddesio e miedda. Miní suto tan miná kumo kusa tá.**

[.¡miní!, miní!, miní! pasúto abrí plása. botán ngosámi, sietéleche. botán tirámi poswélo. maddesío ri miédda. miní suto tán miná kúmo kúsa tá]

Enfrentémonos en la plaza, ¡quieres maltratarme poca cosa, arrastrado, estúpido!, ven enfrentémonos y miremos como son en verdad las cosas.

Bola piao, adj [bolapiáo], *miserable.*

Ej. **Kumo bo é bola piao bo polé ku yo nú.**

[kúmo bó é bolapiáo bopolé kyó nú]

Como eres un miserable no podrías enfrentarte a mí.

Satiná, adj [satiná] ,
estúpida, idiota, tonta.

Ej. **I á ngopiá bo ya. Miní má satiná, bola piao, sieteleche ri miedda.**

[i aṅgopiá bó ya. miní má satiná. bolapiáo. sieteleche rimiédá]

Te di muchos puños, si sigues te daré otros tantos, miserable, malvada, desgraciada.

Tretera, adj [tretéra],
mentirosa, inventora

Ej. **Sigí po kombilesa si. Éle é mu tretera.**

[sigí pokombilésasi. éle mutretéra]

Déjate llevar por tu amiga, ella es demasiado mentirosa.

Kampintera, adj
[kampintéra], *mentirosa, mañosa*

Ej. **Mujé kampintera kumo éle, I tamba konose**

[mujé kampintéra kúmo éle í támba kónose]

Una mujer tan mentirosa como esa, yo no he conocido

Kulo enkuera, adj
[kuloenkwéra], *mentirosa.*

Ej. **Kampintera tretera kulo enkuera.**

[kampintéra tretéra kuloenkwéra]

Mentirosa, inventora, mañosa.

Kutufu, adj [kutúfo],
persona revolucionaria.

Ej. **Andí ekuela suto, un poko etulé á sendá mu kutufu.**

[ándi ekwéla suto umpóko etulé asendá mú kutúfo]

En nuestra escuela, muchos de los estudiantes son revolucionarios.

Pato kuchara³⁶, adj,
[patokuchára], *sin vergüenza*

Ej. **Kombilesa éle asé chitiá ke éle sendá pato kuchara**

[kombilésaele asé chitiá kéle sendá pátokuchára]

Su amiga dice que ella no tiene vergüenza

Mojiganga, nom
[mojigánga], *burla, relajo.*

Ej. **¡Kumo bo miní ma ku mojiganga ku yo ¡kala sí tan kelá sin muela!**

[¡kúmo bo miní má kú mojigánga kuyó kálasi taṅkelá sin mwéla!]

Si sigues burlándote así de mí, te daré una golpiza que quedarás sin dientes en la boca.

Trafalaria, adj, [trafalária],
persona que no cumple sus promesas, persona que pone en riesgo a sus semejantes con sus acciones.

Ej. **Jende ke é mu trafalaria asé ngutá mi nú, kumo bo ke sigí asína bo tan salí ri kuagro suto.**

[jende keé mú trafalária sé ṅgutámi nú, kúmo boké sigí

³⁶ Término propio de estribillo que se entonaba a las niñas o jóvenes que habían sido vencidas en los enfrentamientos entre “kuagro”. El estribillo dice: “pato kuchara pasó por aquí no tiene vergüenza, no sabe sentir”

asína botán salí rikwágro
súto]

*La gente que es muy
incumplida no me agrada, si*

*sigues así tendrás que salir
de nuestro kuagro.*

25.7-Moná lo ke ten trattegia

[moná loké tén trattégia]

Personas con mucha astucia y tramposos

Tramuyero, [tramuyéro],
*tramposo, estafador,
enredador*

Ej. **Moná ri komae mi á
sendá ri ma é tramuyero.**

[moná rikomáemi á sendá
rimá é tramuyéro]

*El hijo de mi comadre es
demasiado tramposo.*

Trabero, adj [trabéro],
tramposo o cuji.

Ej. **¡Kumo suto ta liría ku
moso trabero akí monde
suto!**

[¡kúmo súto tá liría kumóso
trabéro akí mónde súto!.]

*¡Como estamos tratando con
un servidor tramposo,
mentiroso!*

Sangalunga, adj
[saŋgalúŋga], *persona
astuta.*

Ej. **Ané lo ke ta miní agué
sendá sangalunga re má.**

[ané loké tá miní awé sendá
saŋgalúŋga re má.]

*Los que vienen hoy son
demasiado tramposos.*

Pikuetero, adj [pikwétero],
tramposo, estafador

Ej. **To traba ke éle seba asé,
é apotamente. Éle sendá
pikuetero beddá.**

[to traba kéle séba asé, é
apotámente. éle sendá
pikwétero, beddá]

*Todas las trampas que el
hace las realiza
intencionalmente. Realmente
el es un tramposo.*

Anchobero (a) adj
[anchobéro], *persona que
aprovecha una situación en
beneficio propio, sin tener en
cuenta los principios éticos.*
Este término se relaciona con
la expresión **anchoba** que
alude a la posibilidad de
obtener beneficios de una
situación sin tener los
meritos.

Ej. **Éle á sendá mu
anchobero.**

[éle asendá mu anchobéro]
*Él es un aprovechado de la
situación..*

25.8-Moná lo ke asé jutá kusa ri má uto jende

[moná loké asé jutá kúsa rimaúto jénde]

Términos para referirse a ladrones

Uña lagga, nom comp,
[uñalágga], *ladrón*.

Ej. **Aí andi monde, suto
polé rejá na nú pokke má
uña lagga rí akí ake
jarrialo.**

[aí ándi mónde suto polé rejá
nanú pokke má uñalágga
riakí aké jarriálo]

*En el campo nosotros no
podemos dejar nada, por que
los ladrones se nos llevan las
cosas.*

Lairo, nom [laíro], *ladrón*.

Ej. **Lairo ta rega po to patte
kumo beddolaga.**

[laíro tá regáo potó pátte
kúmo beddolága]

*Por todas partes hay
ladrones como verdolaga.*

Jutaró, nom [juttaró] *ladrón*.

Ej. **Lo ke seba jutá kusa akí
Palenge suto asé jablálo ke
éle é jutaró.**

[loké sébajutá kúsa akí
palénge suto se jablálo ké
jutaró]

*A los que les gusta robarlas
cosas ajenas nosotros le
llamamos ladrones.*

Puekko poyero, nom,
[pwekko poyéro] *ladrón*

Ej. **Puekko poyero asé pelé
bisió nú.**

[pwékkó poyéro asé pelé
bisió nú]

*El ladrón siempre mantiene
con sus mismas acciones.*

25.9-Jende ri lajuela

[jénde rilawéla]

Personas no palenqueras

Guarumako, nom
[warumáko, warumá],
forastero.

Ej. **Miná kumo andi pueta
Mono á ta yeno ri un poko
guarumako.**

[miná kúmo ándi pwéta
móno atá yéno riún póko
warumáko]

*En la terraza de Mono hay
muchos foráneos.*

**miní agué á ten toná
tambié.**

[nú é palénkero numá kesé
jablá kutoná aké kapúchi
chimánnga kéa miní awé atén
toná tambié]

*No solo los palenqueros
tienen un tono especial en su
habla, aquel forastero
también tiene un tono
especial al hablar.*

Kapuchi chimanga nom,
[kapúchi chimánnga],
forastero.

Ej. **Nú é palenkero numá
ke asé jablá ku toná aké
kapuchi chimanga ke a**

Kompaombrito, nom
[kompaombrító], *forastero*

Ej. **Kombilesa ané é aké
kompaombrito lo ke ta
miní po kaya.**

[kombilésa ané é aké
kompaombríto loké tá miní
pokáya]

*El amigo de ellos es aquel
forastero que viene por la
calle.*

Ombresito, nom
[ombresíto], *forastero.*

*Expresión despectiva que
atiende a los pocos saberes,
competencias, habilidades y
formas de actuación que se
atribuyen a los hombres no
palenquero; particularmente
se expresa al referirse al
hombre que comparte
relaciones sentimentales con
una mujer palenquera.*

Ej. **É me ombresito mailo
Mayo á fatálo fofogen.**

[é má ombresíto mailo máyo
á fatálo fofogén]

*A ese marido de Carmen le
hace falta más energía para
realizar las cosas.*

Kolorao, nom, [koloráo],
forastero.

Ej. **Gueno i é má kolorao
sendá ri onde.**

[wéno i é má koloráo sendá
ríonde]

*¿De dónde son esas
personas?*

Mujesita, nom [mujesíta],
mujer no palenquera.

*Expresión despectiva que
atiende a los pocos saberes,
competencias, habilidades y
formas de actuación que se
atribuyen a las mujeres no
palenqueros;*

*particularmente se expresa
al referirse a la mujer que
comparte relaciones
sentimentales con un hombre
palenquero.*

Ej. **Miná ¡bee; é mujesita
senda ku ke éle tan bibí
agué.**

[miná, bee é mujesíta é
kuké é tán bibí awé].

*Él se organizó
sentimentalmente con una
mujer no palenquera*

26- LO KE TEN KE BÉ KU BURÚ

[loké tenké bé kuburú]

Palabras relacionadas con dinero

Kusubé, adj [kusubé],
pobre, sin dinero.

Ej. **Suto á kelá kusubé. Aké
ombre a bendé mondé suto
i suto ta kelá ni chachá ni
lande ni trá.**

[súto á kelá kusubé. aké
ómbre á bendé mónde súto i
súto á kelá tá ni
chachá nilánde nitrá]

*Quedamos sin dinero, aquel
problemático vendió*

*nuestras tierras y quedamos
sin dinero.*

Sapo kula kasuela, adj,
[sapokúla kaswéla], *pobre,
sin dinero.*

Ej. **É mojosera á rejá Maía
kumo sapo kula kasuala.**

[é mojoséra á rejá maía
kúmo sapokúla kaswéla]

Esa falta de dinero ha dejado a Maria sin dinero, pobre.

Mojosera, nom [mojoséra],
situación económica
desfavorable.

Ej. **¡Ombe; ané á konsigí maraña ané taba pasá un mojosera.**

[ómbe ané á konsigí maraña pokke ané tába pasá unmojoséra]

Que bien que consiguieron trabajo, por que estaban pasando por una difícil situación económica.

Kanatulé, nom, [kanatulé],
hambre

Ej. **I tan kumblá kalo. I á ten mucho kanatulé.**

[í tán kumblá kalo. iá tén mucho kanatulé]

Voy a comprar caldo porque estoy hambriento.

Sakariñá, verb [sakariñá],
acción de hacer comentarios
no gratos con respecto a algo que se ha dado o regalado a alguien, puede ser dinero, objetos o bienes materiales.

Ej. **Rejálo tá, éle á sakariñá kumina**

lo ke éle ndá mí antiyé.

[rejálo tá elá sakariñá kumína]

loké ndá mí antiyé].

Ella me echó en cara la comida que me mandó antes de ayer. Algún día también le pasará lo mismo.

Galipotano, adj,
[galipotáno] rico, adinerado.

Ej. **É má galipotano lo ke ta pasíá po plasa.**

[é má galipotáno loketá pasá poplása] Esos son los adinerados los que están paseando por la plaza.

Chelín, nom, [chelín],
dinero.

Ej. **Má guarumá tan pirí, chelín mi pa kumblá kumina.**

[má warumá tán pirí chelínmi pakumblá kumína].

Esos foráneos están pidiéndome, dinero para comprar comida.

Burú, nom, [burú], plata,
dinero.

Ej. **Agué I ten burú nú.**

[awé í tén burú nú]

Hoy, no amanecí con dinero.

Chibo, nom [chíbo], dinero
de baja cantidad.

Ej. **Má ndo chibo lo ke I ten siribí pa kumblá posá nú.**

[mandó chíbo lokitén siribí pakúmbra posá nú] .

Ese dinerito que tengo no me alcanza para comprar una casa.

Texto N° 38

¡Ke kusa! I ten burú pa kumblá kumina i má galipotáno pelendo chibo éle ¡Puné pu kuenda! renje asé lato I tan pasá un mojosera. Kanatulé ta pa kabá ku yo i ku moná mi. ¡Ay pae!

[¡ke kusa! í tén burú pakumblá kumína nú i má galipotáno peléndo chibóele
¡ puné pukwénda! rénje asé láto í tán pasá unmojoséra. kanatulé tá pakabá kuyó i
kumonámi. ¡ai pae!]

¡Mira esto!, no tengo dinero para comprar alimentos y los adinerados botando la plata. Desde hace algún tiempo tengo una mala situación económica. El hambre está que me mata y a mis hijos también. ¡Dios mío!

27- KUSA KE SUTO SÉ ASÉ

[kúsa kesúto seasé]

Acciones

27.1--Kusa ke suto sé asé ka rato

[kúsa kesúto seasé kárato]

Acciones cotidianas

Sinsina, verb, [sinsiná],
inclinar.

Ej. **Sinsiná pa bo kujé mboíto ke ta riba troja**

[sinsiná pabó kujé mboíto ketá ríba trója]

Inclínate, para que cojas el bollo que está arriba de la mesa.

Ñingotá,³⁷verb, [ñingotá],
agachase.

Ej. **I tan ñingotá I tan kagá.**

[í tán ñingotá .í tán kagá]

³⁷ Este termino es referenciado como “Añingotarse” en Del Castillo, (1982: 203 -204)

Voy a agacharme, voy a hacer mis deposiciones.

Sendá, verb, [sendá] 1-
Sentarse.

Ej 1.**Sendá aí suelo pa kaerá anchá.** [sendá aí swélo pakaérá anchá]
Siéntate en el suelo para que se te anchen las caderas.

2- *Ser.*

Ej 2.**To masanasita lo ke ta kí sendá ri Palenge.**

[tó masanasita loké takí sendá ripalénge]

Todas las niñas que están aquí son palenqueras.

Sembla, verb.[semblá], sembrar, cultivar.

Ej. **Móso á sembrá antiyé un poko semíya míyo.**

[móso á sembrá antiyé umpokko semíya míyo]

Antes de ayer, los mosos sembraron semillas de millo.

Kurukutia,

verb,[kurukutiá/kurrukutiá], registrar, inspeccionar algo sin consentimiento.

Ej. **É monasito lo ke ten ojo ni sapo apletao andi potiό, a kurukutiá to kusa lo ke I teneba andi posendro mí.**

[é monasíto lóke tén ojo ni sápo apletáo ándi potiό, a kurukutiá tokúsa lokí tenéba ándi poséndromi]

Ese niño que tiene los ojos grandes como el sapo, registró todas las cosas que tenía en el cuarto.

Pala, verb,[palá], ponerse en pie, despertarse.

Ej. **¡Palá, palá! ke bo tando pa ekuela.**

[¡palá, palá! kotándo pekwéla]

Levántate que tú vas para la escuela.

Kundi, kundilo verb. [kundi / kundíilo], esconder, escondido.

Ej. **I tan kundí andi kusina pa kuandi ané ke miní inkontrá mí nú.**

[ítán kundí óndi kusína pakwándi ané kémini inkontrámi nú]

Me esconderé en la cocina, para que cuando ellos vengan no me encuentren.

Relia, verb, [reliá] , buscar, rebuscar.

Ej. **Anío mi á enkanforá. I tan relía po to patte pa miná .**

[aníomi á enkanforá. í tán reliá potó pátte pa miná]

Mi anillo se ha perdido, voy a buscar por todas partes a ver si lo encuentro.

Topeta, verb, [topetá], tropezar, encontrar, pelear, discutir.³⁸

Ej. **Éle á topetá ku yo andi loyo, suto a trompía to má ria.**

[elá topetá kuyó ándi lóyo. suto atrompía tomá ría]

Él y yo peleamos en el arroyo, nos dimos golpes hasta cansarnos.

Pelé, verb, [pelé], perder.

Ej. **Piangulí mi á pelé, má uña lagga a jutalo.**

[piangulí mí á pelé, má uñalágga á jutálo]

Mi puerco se ha perdido, los ladrones se lo llevaron.

Kota, verb. [kotá] , cortar.

³⁸ Este término tiene carácter polisémico, por un lado se relaciona con el acontecimiento de encontrar ya sea a una persona, objeto, animal; también con la idea de golpe o tropiezo inesperado, accidental entre personas y de igual forma se relaciona con el enfrentamiento verbal o físico que puede ocurrir entre personas o kuagro contrarios.

Ej. Andéno, kota bebbena pa suto asé un baño.

[andéno á kotá bebbéna pasúto asé umbaño]

Vallan a cortar plantas de verbena para hacer un baño medicinal.

Lanka, verb. [lanká], *arrancar.*

Ej.Lanká gajo mamó pa suto kumelo aí pueta.

[lanká ungájo mamó pasúto kumélo aí pwéta]

Arranca un gajo de mamón para que lo degustemos en la terraza.

Ngala, verb, [ngalá], *agarrar.*

Ej.Peyo, ngalá presa.

[péyo ngalá présa]

Pedro, coge la carne.

Pati, verb, [patí], *partir.*

Ej.Paino mi á patí pito puekko ku yo.

[paínomi apatí pito pwékko kuyó]

Mi padrino compartió un pedazo de chicharrón conmigo.

Selá, verb, [selá], *cerrar.*

Ej.Puné tranka, asina é ke pueta se selá.

[punétránka, asína éke pwéta seselá]

Coloca el palo de seguridad, es la única forma en que la puerta pueda cerrar.

Pappaja, verb, [pappajá], *reganar, intentar mediar para que se disuada un conflicto.*

Ej.Kake, miní pappajá é moná jecho. Kuirao ku botrokolo.

[kake, miní pappajá é ma moná jecho. kwirao kubotrokólo]

Kake, ven a regañar esos muchachos para tentar evitar antes que la pelea se inicie.

Kabá, verb, [kabá], *terminar.*

Ej.Kabá ku é sonajilla, ¡mujé!

[kabá kwé sonajilla, ¡mujé!]

Acaba con esa cantaleta, ¡mujer!

Jundí, verb, [jundí], *hundir.*

Ej.Ané se tá andi pósa pa ta namá ke jundí ku boyá.

[ané setá ándi pósa patá namá kén jundí ku boyá]

A ellos les gusta ir a la poza para estar hundiéndose y saliéndose.

Kelá, verb, [kelá], *quedar.*

Ej. Ku é yuebe ke yuebe, suto tan pa kelá akí.

[kué é ywébe ké ywébe, suto tán pakeláki]

Con esa llovedera, no podremos irnos a nuestra casa, a hora tendremos que quedarnos aquí.

Ayulá, verb, [ayulá], *ayudar.*

Ej. Ayulá máe sí.

[ayulá máesi]

Ayuda a tu madre.

Tetemblá, verb, [tetemblá], *temblar.*

Ej. Éle á tetemblá kuandi suto taba jarriando éle pa sentro re salú.

[elátetemblá kwándi suto tabajarriando éle papuetosalú]

El se tambaleó cuando lo llevábamos al centro de salud.

Kula, verb, [kulá], *curar*.

Ej. Igcheno limó pa pola kuajá.

[igchéno limó papóla kwajá]

Échenle limón para que veas como esa sangre se detiene de una vez.

Tapiá, verb, [tapiá], *partir*.

Ej.É yuka taba jarinosísimo, kuandi é jebbé éle á tapiá.

[É yúka tába jarinosísimo, kwándi é jebbé elá tapiá]

La yuca estaba muy harinosa, cuando hirvió se deshizo, se partió.

Mole, verbá[molé]. 1- *Morder*.

Ej 1.Pelo Labuggo á molé kanía mi.

[pélo Labúggo á molé kaníami]

El perro de Labuggo me mordió en la canilla.

2-*Moler*

Ej: I tan molé é má ndó tanke maí.

[i tán molé é mandó tánke maí].

Voy a moler esas dos medidas de maíz.

Lompe, verb, [lompé], *romper*.

Ej.Miná. É ke ta lendrando posa bó. A lompe to má papé mí.

[miná. é ketá lendrando posabó. a lompé tó má papémí]

Mira, ese que viene entrando, ha roto todos mis papeles.

Abboliá, verb, [abboliá], *tirar hacia cualquier lado bruscamente*.

Ej.Kúmo bo ke sigí ku é neserá I tan abbolia bo po áa.

[kúmo bóke síguí kué neserá í tán abboliá bo poáa]

Como continúes haciendo necedades te voy a tirar por allá lejos.

Polé, verb, [polé], *capacidad para realizar una actividad*.

Ej. Nando polé ku é butto ñame nú.

[nándo polé kwé buttoñáme nú]

Nando no puede con ese bulto de ñame.

Ten, verb, [tén] , *tener*.

Ej. I ten ngana ndrumí.

[itén ngána ndrumí]

Tengo muchas ganas de dormir.

Ta, verb, [tá], *estar*.

Ej Rejálo tá ke resutao parese.

[rejálo tá ké resutáo paráse]

Déjalo tranquilo que las consecuencias de sus actos

pronto aparecen.

Asé, verb, [áse], 1- *hacer*.

Ej. **¿Ke bo tan asé ku é pokko mai?**

[¿kó tán asé kué pókko mai?]

¿Que vas a hacer con esa cantidad de maíz?

2- *Indica acción habitual*

Ej. **I asé motiá moná mi to má ria**

[í asé motiá monámi tomá íia]

Yo peino a mi hija todos los días

Jolé, verb, [jolé, joré], *molestar, fastidiar, incomodar.*

Ej. **Bo tán miní a jolé pa ká yá.**

[bó tán miní ajolé paká yá]
¡Ya vienes a molestar acá!

27.2-Ri akí pa ká

[riakí paká]

Desplazamiento

Kaminá, verb, [kaminá], *caminar.*

Ej. **Kaminá ke bo tan kelá re trá, ¿ni chachá ni lande ni trá!**

[kaminá ké botán kelá retrá, ¿ni chachá ni lande ni trá!]

Camina, que tú vas a quedar detrás del último

Miní, verb [miní], *venir, llegar.*

Ej. **Suto á miní agué ri Katajena.**

[súto á miní awé ri katajéna]

Nosotros vinimos ayer de Cartagena.

Kolé, verb, [kolé], *correr.*

Ej. **Bo ten ke kolé pa akkansá numano si.**

[bó tenké kolé páakkansá numánosí]

Tienes que correr para que puedas alcanzar a tu hermano.

Sai, verb [sái], *salir, salga.*

Ej. **Sai, sai pa posá si. Ke bo nú tá asé ná akí plasa.**

[sái. sái pá posási . ko nú tasé nakí plása]

Salgan, salga, que usted no está haciendo nada en la plaza.

Lendra, lendreno, verb, [lendra / lendréno], *entrar, entren.*

Ej. **Lendra pa posendro.**

[lendra pá poséndro]

Entra a la habitación.

juí, verb [wí], *huir.*

Ej. **Kuandi é miná to é má chechelo, éle á juí, à salí sopláo kolendo pa lendro monde.**

[kwándi é miná toéma chechélo, éla wí, asalí sopláo koléndo paléndro mónde]

Cuando el vio a los policías el huyó. Corrió muy rápido para dentro del monte

Gobbe, verb, [gobbé],
volver.

Ej. **Ané á miní i á gobbé a miní ma.**

[ané á miní i ágobbé aminí má]

Ellos vinieron y se volvieron a ir.

Bae, verb, [báe], *ir.*

Ej. **Ele á bae kumé andi birikueta éle.**

[elá báe kumé ándi birikwéta éle]

Él se fue a comer en casa de su pareja.

Jarriá, verb, [jarriá], *seguir*

Ej. **Jarriá, é jáso leña pa andi I ta.**

[jarriá é jáso léña pándi tá]

Carga ese mazo de leña para donde yo estoy..

Tre, verb, [tré], *traer.*

Ej. **Tré mí pote leche, ke I ten kanatulé.**

[tré mí póte léche ,kitén kanatulé]

Trae el recipiente con mi leche que tengo hambre.

27.3-Ku má sindío

[Kúma sindío]

Acciones realizadas con nuestros órganos sensoriales

Guatía, verb, [watiá],
observar.

Ej. **Guatía, miná kumo é monasita ke á nasé ayé , tan sangariá retrá pikó.**

[watiá. miná kumo é monasíta ké á nasé ayé, tán sangariá retrá pikó]

Mira, observa como aquella niña tan jovencita está bailando detrás del pik up³⁹.

Mummulá, verb,
[mummulá], *criticar, mormurar.*

Ej. **Apueto ke lo ke tan palao ai pueta Juan ta mummula mí.**

[apwéto keloké tán paláo aipwéta wán tá mummulá mí]

Te aseguro que las personas que están paradas en la terraza de Juan están criticándose.

Miná, verb. [miná] ,*ver.*

Ej. **!Miná! éle ta kaminá salankiando kumo yegua panda.**

[miná é tá kaminá salankiándo kúmo yéwa pánda]

Mira, ella está caminando y se detiene frecuentemente.

Jelé, verb. [jelé], *oler mal.*

Ej. **I tan sindí un jerentina á pesé mí ke é pekao ta jelé asina.**

³⁹ Pik up, amplificadores de gran tamaño, utilizados para animar las fiestas en el Caribe.

[í tán sindí un jerentína. á
pesé mí ké pekáo loké tá jelé
asína]

*Estoy sintiendo un hedor
muy grande, me parece que
es aquel pescado que huele
de esa manera.*

Tenda, verb. [tendá], *tocar*.

Ej. **Tendá annó pa miná sí
ta jecho.**

[tendá annó paminá sí tá
jécho]

*Toca la fruta de anón para
ver si está casi madura*

Chitiá, verb. [chitiá], *hablar*.

Ej. **Akí Palenge suto ten
moo e chitiá.**

[akí palénge sutotén móo e
chitiá.]

*Aquí en Palenque nosotros
tenemos nuestro modo de
hablar.*

Pipitá, verb, [pipitá],
indagar por algo expresado.

Ej. **I tan pipitá é kuendo lo
ke ta po aí.**

[itán pipitá é kwéndo loké tá
poaí]

*Voy a indagar por ese
chisme que anda por ahí.*

Ri verb, [rí], *decir, diga, di*.

Ej. **Ri, pue. Éle ta ku bokka
ndulo kumo palo.**

[ri pwé. é tá kubókka ndúlo
kúmo pálo]

*Dime, lo que van a decir, no
estén en silencio.*

Ñamá, verb. [ñamá], *llamar*.

Ej. **Ñamá mujé mi pa
biriguá po inkomienda.**

[ñamá mujémi pá biriwá pó
inkomiénda]

*Llama a mi mujer para
averiguar por el mandado.*

Ajá, verb, [ajá], *regañar*.

Ej. **Bo ta ajá monasita
asina, ¿si éle nú sabe!
Antonse ndao ndulo.**

[bóta ajá monasita asína, ¿si
é nú sabe!. antónse ndáo
ndúlo]

*Estás regañando a esa niña,
ella no sabe lo que debe
contestar*

Pirí, verb.[pirí], *pedir*.

Ej. **I tan pirí un babita apu
andi Filomena.**

[itán pirí unbabíta ápu ándi
filoména]

*Voy a pedir un poquito de
agua donde Filomena.*

27.4-Kusa ke se pasá kuandi suto ta andi balentiela ku banko

[kúsa kesé pasá kwáandi suto tándi balentiéla kubaŋko]

Acciones relacionadas con procesos y estados

Kolá, verb, [kolá] 1-
Recordar, evocar.

Ej 1. **Éle tá igchá leko. Élé
kolá ri moná éle lo ke á
lungá andi Santana.**

[é tá igchá léko. é kolá ri
monéle loké á lungá ándi
Santana]

*Ella está llorando, ella
recordó a su hija que murió
en junio.*

2-Despertar en medio de un estado de sueño.

Ej 2. **I taba ndrumí mikamino, kuandi I á sindí é jarana, I á kolá re una bé.**

[itába ndrumí mikamíno, kwándi í

á sindí é jarána, ía kolá re una bé]

Yo estaba durmiendo muy contenta, cuando sentí un ruido, recordé de una vez.

Ndrumí, verb [ndrumí], *dormir.*

Ej. **¡Bo polé ndrumí aí etera nú !**

[¡bopolé ndrumí aíetera nú !]

¿No puedes dormir en la estera?

Kota, verb,[kotá], *dormir, acostarse.*

Ej. **Andéno a kotá.**

[andéno akotá]

Vayan a acostarse

27.5-É kusa lo ke suto sé sindí po uto jende

[ekúsa lo ke suto sé sindí po uto jende]

Sentimientos

Kelé, verb, [kelé], *querer, desear, amar.*

Ej **Suto á kelé pa to má guarumá miní a konosé kutura lo ke suto ten akí Palenge.**

[súto kelé pató maguarumá miní akonosé kutúra loké sútotén a kí palénge]

Nosotros queremos que todas las personas foráneas vengan a conocer sobre la cultura que tenemos en Palenque.

melancólico, triste por la pobre señora.

Ngutá, verb. [ngutá], *gustar.*

Ej.**Moná mi ngutao sobbé chicha ku nduse.**

[monámi ngutáo sobbé chicha kundúse]

A mi hijo no le gusta tomar chicha endulzada.

Sindí, verb. [sindí], *sentir.*

Ej.**Mae ané á lungá, á pesé ke ningunito á sindí po changaina ajeno.**

[máeané á lungá i á pesé ke niñguníto asindí pochañgaína ajéno]

La madre de ellos murió y parece que ninguno estas

Arí, nom, [arí], *reír*

Ej. **Suto ta arí ri e chitte**

[súto tarí rié chitte]

Nosotros nos reímos de esa broma

Orio, nom. [orío], *odio.*

Ej. **I ten orio ri ma ri ngande.**

[í tén orjio rimá rí ngánde]
Yo tengo un odio muy grande

Texto N° 39

Ñingotá pa bo kujé kotea ke ta lendro monde. Bo ten ke relia pa topálo. Kuandi suto ke topálo suto ten ke ngisá akí lendro monde. I sé kumé kumina lo ke I memo sé asé.

[ñingotá pabó kujé kotea ketá léndro mónde.botén kereliá patopálo.kwándi suto ketopálo suto tenke ngisá akí léndro mónde . í sé kumé kumína lóke í memo seasé].

Para coger la hicotea debes agacharte, tienes que buscar bien dentro de la hierba para poder encontrarla. Cuando la encontremos nosotros podemos guisarla en el monte. No me gusta comer la comida que yo mismo preparo.

Texto N°40

É moná bo polé ta kiéto nú, numá ke lendrá ku gobbé salí. jeléndo a berrenchín re ma. Bo ñamálo i asé kumo éle kuchá ná nú. Pappajá, pappajá moná si ke monà katambuko sendá malukisimo. Ku to é botrokolo ke agué suto sé tené.

[emoná bopolé tá kiéto nú, numá ké lendrá ku gobbé salí. í jeléndo a berrenchín remá. bó ñamálo i asé kúmo éle kuchá nanú. pappajá, . pappajá monási kemonà katambuko sendá malukísimo. kutó é botrokólo ke awé suto setené.]

Tu hijo es demasiado inquieto, se la pasa es entrar y salir. Además se le siente un olor fuerte a orín. Tú lo llamas y hace como quien no te escucha. Llama la atención de tu hijo, los niños traviesos son un problema más en nuestros tiempos tenemos tanto inconvenientes.

[kúsa kepaleŋkéro sé chitiá kuŋúto]
Expresiones significativas

Elelo, exp, [elelól],
*enunciado que suele usarse
con frecuencia para referirse
a hechos problemáticos,
situaciones difíciles e
inconvenientes. Expresión
muy común en los cantos
interpretados en los bailes
de muerto.*

Ej 1. -¡elelóoooo! moná
ajéno á patí pie
malukísimo. Kumo éle tan
asé pa nganá bila éle.

[¡elelóoooo! monájeno á patí
pié malukísimo. kúmo é
tanasé paŋaná bíla éle]
*Ese muchacho se ha
accidentado la pierna
horriblemente. ¿Cómo hará
el para satisfacer sus
necesidades económicas y
alimenticias?*

Ej 2. Eelelól, un chochá
jende á lungá aá tiela suto.
É pokke ané é mu soddo

[elelól, unchochá jénde á
lungá aá tiéla suto. é pokke
anému sóddo].

*! Que tristeza!, mucha gente
de nuestra tierra ha muerto.
Porque ellos no se dejan
corregir, ni orientar.*

Eekualekua, exp,
[eeekwalekwá], *eso es
verdad; correcto;
afirmativo"*

Ej1.- Eekualekua, puño ta
pa liría ku ané. Kumo éle
ke sigí ku é changongería.

[Eekualekwa, puño tapá
liría kwané. kúmo éke sigí
kwé changongería]
*Recibirán una gran golpiza
si siguen con la burla hacia
aquellas muchachas.*

Ej2. Eekualekuá, ané tan
kré ke é embute.

[eeekwalekwá ané tán kré
kémbute]
*Es verdad, ellas creen que
eso es mentira.*

Beee, exp, [béee], expresión
usada con varias intenciones
y de acuerdo a su entonación
adquiere significación tanto
para el locutor como para el
interlocutor; en un primer
caso.

1-El enunciado está
conectado a un hecho no
trascendente, sin
importancia para la
persona.

Ej 1.-Béee, I taba kré ke é
jarana lo ke bo atré pa ki a
seba po kusa ngande
¡ombe!

[béee, í taba kré ké jarána
lóke bó atré páki á séba po
kúsa ngande ¡ombe!.]

*¡Ay!, estaba segura que esa
bulla con que llegaste, era
porque ibas a contarnos
algo muy interesante y no es
así.*

2-En un segundo caso, se
enuncia para desaprobar

comportamientos de personas o animales que comenten acciones reprochables.

Ej 2. **Asina é ke bo tá ku é attanería. ¡beeé! abrí re botrokolo.**

Kurremplemplém.

[asina éke bó tá kwé attanería. ¡beeé! abrí rebotrokólo.

kurremplemplem]

Y así con esa bulla es que te gusta estar, no, no te sales de esos líos ¡No quiero tener problemas!, mira que te lo estoy advirtiéndolo.

3- En un tercer caso y acompañada de ademanes particulares se asocia con la idea de “no dejarse engañar o maltratar de alguien”.

Ej 3.- **Ané á kre ke suto se kondá nú. be.** (Ademán con las manos y movimientos en la boca) **miní pa suto kabá ku bo.**

[ané á kré kesuto sé kondá nú. bée. miní pasúto kabá kú bó]

Ellos creen que nosotros no sabemos contar, sigan creyendo. Y sepan que con quienes se han encontrado también tienen muchos conocimientos.

Asate, exp, [asáte], *con este vocablo suele manifestarse que algo está cercano a ocurrir a concretarse. Aunque este suceso no sea tan positivo para la persona. Al igual que con los anteriores términos depende*

de la intencionalidad comunicativa de quien lo expresa.

Ej1. **¡Asáte! piegra taba pa kaé ondi pié mí.**

[¡asáte! piégra tába pakaé óndi piémi]

¡Uy!, por poco me cae la tabla en el pie.

Ej2. **¡Asáte! aaaaí. Si enú nú keba saká kuepo, piegra tamba patio kabea.** [¡asáte!. aaaaí. sí enú núkeba saká kwépo piegratámba patío kábea]

¡Cuidado!, si no se hacen a un lado les hubiera dado la piedra en la cabeza.

Kurremplenplen, exp,

[kurremplénplen / kurremplemplémplem]

Con este término en el que se maneja una entonación singular, se intenta prevenir, llamar la atención con respecto a situaciones particulares. Esta palabra no tiene un significado fijo, adquiere sentido de acuerdo con el propósito comunicativo de quien lo enuncia.

Ej. **¡Miná kumo posá tan kelá. I tando pa muetto. ¡kurremplénplen!**

[¡miná kúmo posá tan kelá. ítando pamwétto.

¡kurremplénplen]

Observa como ha quedado la casa; voy para el velorio. Te advierto que no quiero encontrar desordenes

cuando regrese.

Aoonde, exp, [aóonde], 1-
En el uso de esta exclamación, el hablante intenta negar o desaprobare una consigna que se ha expresado y que de alguna forma tiene conexión con hechos relacionados con el oyente, en tanto recoge formas de comportamiento o ideas expresadas a partir de los conocimientos⁴⁰ compartidos.

Ej 1. **-Bo é mu chibo, to kusa bo lo riega aí kaya.**

[bó ému chíbo, tokúsa bó loriéga aí káya]

Eres un metido, chismoso, todas las cosas las dices a todo el mundo.

Ej **-Aoooónde. Bo ten ke probá mí.** [aoooónde bo tenké probámí]

No es verdad eso que afirmas, tendrás que comprobar eso que estás diciendo de mí.

2-Negación.

Ej 2. **Aoooonde, antenoche I taba ku moná mí.**

[aooónde, antenóche í tába kumonámi]

No, la noche anterior, estaba con mi hijo.

⁴⁰ Con esto nos referimos a los conocimientos sobre el mundo que poseen los interlocutores y que les permite compartir informaciones y por ende omitir parte de éstas en los eventos comunicativos.

3-Pronombre interrogativo
¿Dónde?

Ej 3. **¿Aoonde é ke kuminatá?.**

[¿aooónde éke kuminatá?]

¿Dónde está la comida?

Apueto, exp,[apwéto], el significado de este enunciado adquiere valor de acuerdo al contexto donde es pronunciado, así, hará referencia a expresiones como 'no lo haré', 'no estoy dispuesto', 'ni creas', entre otras

Ej. **Po mi lao bo tando nú.**

[pomí láo bó tándo nú]

No concederé el permiso para ir a donde me has dicho.

Ej. **Apueto.**

[apwéto]

¡Eso crees!, claro que iré.

Unjú / uunjú, exp [unjú uunjú], este vocablo suele asociarse algunas veces con:
1-La aprobación o consentimiento que una persona manifiesta a otra previa petición, sugerencia o interpelación.

Ej 1.- **¡Eeee! éle á sotá luto ya. Mae éle ten é ndo año. Puné pu kuenda**

[¡eeeee!. elásotá lúto yá. máe éle tén é ndó año. puné púkwénda]

¡Que sorpresa!, ella se quitó el luto, y solamente un año de fallecida tiene su madre, ¡Que desconsiderada!

-Unjú. Ané namá ke sigindo pu uto.

[unjú. anénamá ké sigindo púuto]

Así es, ella le encanta hacer lo que los demás quieren.

2-Expresión irónica, que expone un desacuerdo frente a actos que alguien ejecuta.

Ej 2. –Apuro é pito traje á kelá mi gueno.

[¡apúro epíto tráje á kelá mí wéno!]

Ese vestido si que me queda hermoso.

-Uunjú. Eso crees

Añú, exp, [añú], *expresión de dolor frente a un golpe ocurrido a una persona*

Ej. Añúu, añúu, añúuuuuuuuu . I ta lolé

[añúu, añúu, añúuuuuuuuu, í tá lolé]

Me duele, me duele, que golpe tan fuerte me he dado.

Agué si, exp, [awésí] , *expresión con gran valor semántico; en un acto de habla puede cumplir la función de enfatizar el carácter de un acontecimiento, por lo general la referencia es hacia un suceso no muy agradable para la persona.*

Ej 1. ¡Agué sí! apú tan tumbá posá Chocha.⁴¹

⁴¹ El origen de la palabra “**asina-ansina**”, es referenciada por

[¡awesí!. apú tántumbá posá chócha]

¡Que problema!, la lluvia va a tumbar la casa de Rosa.

Ej 2. Mboka mi á rajá tanto eppapajá moná Kasimiro.

Ele á jayá lo ke taba bukká. ¡Agué sí!

[mbókami á rajá tanto eppapajá moná Kasimiro.

elá jayá lóke tába bukká.

¡awé sí!]

Me he cansado de regañar al hijo de Casimiro. Eso era lo que él estaba buscando, ahora nos involucra en ese problema ¡que pase lo que quiera pasar!

Ojojó, exp, [ojojó], *voz que usada para advertir o sugerir la obligación de hacer una determinada. Por lo general, tiene significado deforma aislada pero asociada a un determinado contexto enunciativo...*

Ej. I kelé ma nú.

[í kelé manú]

Ya no quiero más de eso

-ojojó, [ojojó],

¡Como que no quieres!, si no lo haces te atenderás a las consecuencias!

Megenney(1986:217), como un vocablo de posible origen romance.

Anja, /anjanja, exp
[anjá/anjanjá], *ambos*
términos es posible
escucharlos cuando se
pretende asentir alrededor
de alguna idea que se ha
planteado. Puede ser una
respuesta afirmativa frente a
una interpelación de
carácter interrogativo en
donde se intenta verificar o
indagar por determinados
datos.

Ej. **-Suto tando pa oriki**
kuandi kumina mí kabbe
re entengesá.

[súto tándó paoríki kwándi
kumínami kabberé
entenjesá]
Nosotros vamos para la
fiesta una vez termine de
preparar mis alimentos.

-Ajanjá.

[ajanjá]
De acuerdo, sí, seguro, está
bien.

Tininini, exp, [tininíni],
expresión exteriorizada para
señalar la responsabilidad
de alguien frente a un hecho
realizado.

1- *Los expectadores del*
hecho pronuncian esta voz
para indicar que el culpable
se atenderá a las
consecuencias o que recibirá
una sanción fuerte.

Ej. **Tininíni tininíni ¡aí!**
tininíni, I á jablá ku bo ri
eso

[tininíni tininíní ¡aí! tininíní
í á jablá kubó riéso]

ay, ay, ay te me tiste en líos,
te metiste en líos, yo te lo
advertí.

2. *Suele usarse en algunos*
casos como expresión de
cariño.

Ej 2 **Aí ta miní moná mi, aí**
ta miní tininíni.

[aí tá miní monámí, aí tá
miní tininíní]

Ahí viene mi hijo, viene mi
consentido.

Mujeombe, exp,
[mujeómbe], *término que en*
la comunidad reporta una
variedad de usos y de
sentidos.

1-*Señalar que se desaprueba*
o no se consciente sobre el
desarrollo de una acción.

Ej 1. **¡Mujéombéee!, nú**
brajutálo asina.

[¡mujéombéee! nú brajutálo
asína]

No lo regañes de esa manera
tan agresiva

2-Indicar un ‘no moleste’
bastante enfático.

Ej 2. **-Bo tan pa andi piacha**
maana nú. Miná ke ora é.

[botán pándi piácha maána
nú. é tádde]

No vas para la escuela
mañana.

¡Mira la hora, es muy tarde!

¡Mujéombéee! rejá mi
kieto. [¡mujéombéee! rejamí
kiéto]

No moleste, no se meta
donde no le han preguntado.

3- Señalar descuido frente a una tarea

Ej 3. ¡Mujéombéee! kitá é tankaro ri e chungachungá.

[¡mujéombéee! kitá é tánkaro rié chungachungá]

Mira, así no puede ser! Quita ese recipiente del fango.

Fijate, exp, [fijaaáte], término relacionado con la idea de desaprobación,

Ej.1 ¡Fijáte!, renje í ke mandá Niko kumblá é jaso leña

[¡fijáte!, rénje i ke mandá níko kumblá

éjásó léeeña]

¡Mira lo que ha hecho ella! , desde que la mande a comprar el atado de leña.

Jarrieno, exp, [jarriéno], expresión que indica a los presentes en una conversación que avancen o continuen con lo que se viene planteando.

Ej. **Jarrieno pue ¿Po a onde é ke suto taba?**

[jarriéno pwé ¿poaónde éke sutotába?]. Adelante,

sigamos la conversación ¿Por dónde íbamos?

Undá, exp, [undá], esta enunciación tiene una carga de advertencia, de prevención por cuanto quien la expresa intenta señalar del peligro, de los inconvenientes que acarreará la realización de cierta acción; en ese sentido se asocia también con una

locución más que todo de carácter amenazante

Ej.1 **Undá. Éle á bbetino é kobra. Be ke I tan jablá bo.**

[undá, elá bbétino e kobra. beké í tan jablá bó]

Ves, ves si quieres. Ya te he llamado la atención. Las consecuencias sobre tus actos no se harán esperar.

Ej.2 **Undá, undá po oriki sigí pu kombilesa sí.**

[undá, undá poriki sigí pú kombilésasi]

Ves a la fiesta, déjate guiar por tus amigas. Verás lo que te sucederá cuando regreses

Ajualá / ojale, exp, [awalá / ojále], esta palabra también admite variadas significaciones de acuerdo con el contexto enunciativo.

1- Se hace evidente en la exteriorización del término un deseo significativo de que suceda algo, ya sea de beneficio o de perjuicio

Ej.1: **¡Ajuala yueba!. pa suto labá agué, pa kolé po to ma kaya.**

[awalá yuéba pasúto labá awé, pa kolé potó má káya]

¡Hay que llueva!, para que podamos bañarnos y correr por todas las calles.

2- Advertencia.

Ej 2: **Ajualá. ¡ Járacha! asina kumo bo kelé asé kaso nú. Kuirao bo tan salí ku aggú, jesú jesuso,**

pokke bo jué ten ke batayá ku tinini sí.

[awalá ¡járacha! asína kúmo bokelé asé káso nú. kwírao o tan salí kú aggú jesujesúso pokke bo wé tenke batayá kutinínisi]

¡Cuidado!, veo que no me quieres escuchar. Te advierto que si te consigues un problema, debes resolverlo sola.

Arrego, exp, [arrégo], *palabra que contiene una carga sancionatoria relacionada con alguna acción pasada o que está en víspera de realizarse.*

Ej. Arrego, kujé mala rutina. Uto tan regañá Jacinto, éle é mu akasionao.

[arrégo kujé malarutína.suto tan regañá jacinto , ele e mu akasionao]

Cuidado con encontrar problemas innecesarios. Tanto como le hemos advertido a Jacinto. Lo peor es que el es un busca problemas.

Asina, exp, [asína].1- *Ligada con el enunciado “está muy bueno” o bien merecido lo tienes”.*

Ej 1. Miná, éle á patí mblasó. ¡Asina! mboká mí taba pa tapiá chitiando ke loma taba mu atto.

[miná elá patí mblasó. ¡asíina! . mboká mí taba pa tapiá chitiando ke loma taba mu atto]

Él se ha partido el brazo. Está muy bueno. Muchas veces insistí en que no te subieras a la loma, y no me hiciste caso.

2-*En algunos casos aparece como expresión de aprobación o afirmación de algo.*

Ej 2. -¿Manué miní agué?

[¿manué miní awé?]

¿Manuel ha venido hoy?

-Asina, I taba jablá bo.

[asina, itába jablá bo]

Si, eso era lo que te estaba diciendo.

3-Es común escuchar también la construcción “**asina jue**” que se conecta con la expresión así es

Ej 3. ¡Majaná, suto tan kantiao!

[majaná suto kantiáo]

Muchachos estamos muy maltratados, cansado, agotados.

-Asina jué, tré suto ñeke pa ripialo agué.

[asínawé. tré suto ñeke pa ripiálo awé]

Así es, tráenos ñeke para que nos lo tomemos enseguida.

Jesuso / jesú, exp, [jesúso / jesú]. *Término que puede ser expresado en diversas situaciones de enunciación para señalar:*

1-*Temor, alarma, preocupación.*

Ej1 ¡Jeesuso! joita ku pekao á kelá obbirao aí troja. Ñedda pelo ke ta po aí

[¡jesúso!, joíta kupekáo á kelá obbiráo aí trója . ñedda pélo ketá poaí]

Que problema, la ollita que contiene el pescado, se quedó olvidada en el arroyo.

2-Sorpresa, asombro,

Ej 2 . ¡Jesúuu! palote a ekanforá. I ten ku ke meniá kaddero nú.

[¡jesuuú! palótemi á ekanforá. ítén kukemeniá kaddéro nú]

¡Carambas!, el palote se ha perdido; ahora no tengo con que revolver el arroz.

Maloko, exp, [malóko], exclamación que indica admiración, asombro por un acontecimiento que por lo general no se esperaba.

Ej.1 Eeekualekuá. Má jende ten ke jablá. ¡ maloko!. Rionisio ten kolasó.

[eeekwalekwá má jénde tenké jablá.

¡malóko! rionísio tén kolasó] *Así es, la gente dirá que eres una persona insensible.*

Ej.1 ¡Maloko akí Palenge ten kaló!. [malóko akí palénge tenkaló]

¡Carambas que calor se siente aquí en Palenque!

Es usual que en algunos intercambios escuchar la

expresión “maloko aló ku koko”, que tiene el significado ya referenciado.

Kuchá, exp, [kuchá], el uso de término atiende denotativamente a la acción de escuchar, pero en ciertos intercambios comunicativos su significación corresponde a poner en duda la veracidad algo que se ha dicho.

Ej1.- I kelé kumé eso nú ¡kumina puekko!

[ikelé kuméso nú ¡kumína pwékkol]

No quiero comer esa comida tan fea, esa es la comida que comen los puercos.

- ¡Kuchá! ¿Kua jué burú ke bo atré pa suto komblá kumina?

[kuchá kwawé burú keó atré pasúto kumblá kumína]. *¿Cuál fue el dinero que trajiste para comprar comida?*

Ej2.- Aí plasa antiyé I á sangariá re má. I teneba un poko ría sin kumé ombro asina.

[aí plása antiyé ía sangaría remá. í teneba unpúko ría sinkumé ómbro asína]

Antes de ayer, bailé mucho en la plaza. Tenia días que no bailaba de esa forma.

-Kuchá. [kuchá]

Mira, lo dice para que la escuchen

Mikamino / sukamino, exp,
[mikamíno / sukamíno],
expresión cuyo significado
es bastante difuso, funciona
para hacer énfasis en lo que
se está diciendo.

Ej. **¡Agué sí! kumo e siribí
nú. I tan ká mboka
mikamino.**

[¡awé sí! kumo é siribí nú.
itan ká mboka mikamino]
*Mira, como si el estuviera en
las mejores condiciones, no
le diré nada más, voy a estar
callada, es mejor.*
Ej. **É mejó ele á ndrumí
sukamíno.**
[émejó elándrumí sukamíno]
*Afortunadamente se quedó
dormido.*

Uuuu, exp, [uuuù], *este
conjunto expresivo en
contexto, puede significar:*

1- *Alude a una actividad que
no se desea realizar, que no
es agradable para quien
debe ejecutarla.*

Ej 1. **Kumo bo nú ke salí
igchá apú.** [kumbó nuké salí
igchá apú]
*¡Como no vallas a cargar el
agua, vas a atenerte a las
consecuencias!*

**-Uuuu. Nú má ke yo, ku un
poko jende aí.**
[uuuú nomá ke yo, i kún
poko jendeaí]

*Siempre yo, habiendo otras
personas a las que también
se les puede mandar*

2-Expresa exageración.

Ej 2. **Uuuu, sinko o sei
tennero, ¡ya!. Kusa tá
guena.**

[uuuuú, sínko e séi
tennéro ¡yá!. Kúsa tá wéna],
Uuu, cinco o seis ternero, la
cosa está buena

Apotamente,
exp,[apotaménte], expresión
que señala en algunos casos
la *malicia, insensatez,
imprudencia por parte de
alguien que realiza una
acción intencional que
molesta, importuna a
quienes están alrededor.*

Ej.1 **Kumo I ablálo pa nú
selá pueta, éle á selao
apotamente. Bo ta miná.**

[kúmo íablálo panú selá
pwéta elá seláo apotamente.
bo taminá]

*Le dije que no cerrara la
puerta, y él muy atrevido lo
hizo a propósito. Ves lo que
te digo.*

Ej. 2 **Bo á salí yobendo á
kujé chokoro ¡apotamente!
¿Bo nu á kabá ri miní ri
pueto e salú!?**

[bo á salí yobéndo a kujé
chokóro ¡apotaménte!. ¿bo
nu a kabá ri mimí
ripwétosalu!?]

*Has salido lloviendo a coger
ese objeto, imprudentemente.*

¡No acabas de venir del puesto de salud!

Eperá, exp, [eperá], *esta expresión se usa con el ánimo de señalar que la persona no está dispuesta a realizar una acción o a cumplir una tarea que se le señala; es una indicación de negativa, de desaprobación.*

Ej.1-Bo ten ke jarriá kaggá andi mulo.

[botén ke jarriá kaggá ándi múlo]

Tienes que llevar la carga en el mulo.

-Eperá. [eperá]

Ni creas que yo haré eso.

Ej.2. Andéno saká banko ri potío.

[andéno saká bāṅko ripotío]
Ve a sacar la sillita del callejón.

-Eperá. [eperá]

Yo no lo haré.

-¡Antónse kiene jue tan sakálo!. [¡antónse kiene jwí tansakálo!]

¡Entonces, quien lo va a hacer!

Jaraacha, exp,[jaráacha],
¡carambas!, ¡Qué cosa!, ¡Cuidado!

Ej. Po aonde é ke bo ta metio ¡renje ke bo á kujé pa posá suto. ¡Jaráaacha! kuirao ku jesú jesú.

[poaónde éke botá metío ¡rénje kebó akujé pá posá suto! jaráaacha. kwírao ku jesujesú]

¡En que lugar te encuentras!, desde que saliste para nuestra casa, ¡carachas!, no quiero ningún problema.

29- KUMO SUTO SÉ SALURÁ JENDE RI AKI MEMO I RE LA JUELA

[kúmo suto sesalurá jénde riakí mémo i relawéla]

Saludos y expresiones de cortesía

Aaa, exp, [aaá] , *juego
vocálico cuyo significado se
relaciona con las
expresiones de cortesía
¡Como estás!, buenos días.*
Ej. **Aaa, ¡kumo amanesía
tá!**

[aaá, kómo amanesía tá]
*¿Cómo estás, como
amaneciste?*

Ajaa, exp, [ajaá] , *buenas.*
Ej. **Ajaá. kumo tan po akí.**
[ajaá. kúmo tán poakí]
*Buenas, ¿Cómo están
ustedes por aquí?*

Guená, exp, [wéena],
*buenas,
buenos días.*
Ej. **Guená.**
[wéena]
Buenas.

I tando / Suto tando,
exp. Comp.
[í tándo / suto tándo] , *su
significación se relaciona
con las expresiones de
cortesía
Me voy / nos vamos.*
Ej. **I tando pa posá mae mí**
[í tándo paposá máemi]
*Adiós, me voy a casa de mi
madre*

¿Kumo bo ta?, exp comp,
[¿kúmo botá?]
¿Cómo estas?
Ej. **¿Kúmo bo ta? i mae si.**
[¿kúmo botá? i máesi]
¿Cómo estás? ¿Y tu madre?

Tadde, exp, [tádde],
*tardes, palabra
Simplificada
correspondiente
a la expresión buenas tardes.*
Ej. **Tadde**
[tadde]
Buenas tardes.

Arió, exp, [arió], *adios.*
Ej. **Arió, maána I tando pa
posá si.**
[arió, maána í tándo paposá
si]
Adiós, mañana iré a tu casa.

Mono, exp, [monó], *vamos,
expresión de despedida.*
Ej. **Monó, enú ta kré ke e re
ría.**

e taddé ya.
[monó, enú tá kré kére ría.
¡é taddé yá!]
*Nos vamos, ustedes creen
que es muy temprano. Ya es
tarde*

Ata uto begá, exp comp [
atá úto begá], *expresión de*

*despedida que señala ¡hasta
otra ocasión!, ¡Nos vemos!*

**Ej.Suto tando, ¡ata uto
begá!**

[súto tándo, ¡atá úto begá!]

*Nos vamos, ¡hasta otra
ocasión!,*

Texto N° 41

**Aaá, kumo amnesia tá. ¡Kuchá chite!, antiyé suto á kelá
chitiando aí pueta. Kuandi suto ke abrí ojo, suto a topá ku
klarirá. É kuendo taba gueno;maloko!, renje ke Tato jablá
igke é tadde, suto a sigí,sigí chitiando. ¡Jende a ten animo!
Bukkando inkontrá ku aparato.**

[aaá, kúmo amnesia tá. ¡Kuchá chíte!, antiyé súto á kelá
chitiándo aí pwéta. kwándi súto ké abríjojo, súto á topá kuklarirá.
É kwéndo tába wéno;malóko!, rénjeke táto jablá igke é tádde,
súto á sigí,sigí chitiándo. ¡Jénde á tén ánimo!. Bukkándo inkontrá
ku aparáto.]

*Buena, como amanecen. ¡Atenta nota! Antes de ayer nos
quedamos hablando en la terraza. Tanto nos entretuvimos que
cuando nos dimos cuenta ya era de mañana. Nuestra
conversación estaba muy interesante. Tato desde hace rato había
dicho que ya era bastante tarde, no le prestamos atención y
seguimos conversando. No nos importó nada. Buscando que nos
saliera algún fantasma.*

BIBLIOGRAFÍA

Arrázola Roberto (1970). Palenque, primer pueblo libre de América. Casa Editorial. Cartagena.

Del Castillo, Mathieu, Nicolás (1982). Esclavos negros en Cartagena y sus aportes léxico. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

De Friedmann, Nina y Patiño Rosselli Carlos (1983). Lengua y Sociedad en el Palenque de san Basilio. Bogotá.

Diccionario virtual de la Real Academia de la lengua (2006).
Microsoft Encarta, Microsoft Corporation

Dossier Palenque de San Basilio: Obra Maestra del Patrimonio Intangible de la Humanidad. (2002). Ministerio de Cultura, Presidencia de la República, Instituto Colombiano de Antropología e Historia.

Instituto Geográfico Agustín Codazzi (2002) Atlas de Colombia. Bogotá, Imprenta Nacional de Colombia.

Megenney, William (1986). El Palenquero. Un Lenguaje Post Criollo de Colombia. Instituto Caro y Cuervo. Bogotá.

Patiño Rosselli, Carlos (2000). Sobre Etnolingüística y otros temas. Instituto Caro y Cuervo. Santa Fé de Bogotá.

Pérez Palomino, Jesus Natividad (2002). Del arroyo al Acueducto: Transformación Sociocultural en el Palenque de San Basilio. Monografía de Grado. Universidad de los Andes. Santa Fé de Bogotá.

Pérez Tejedor, Juana (2004). El criollo de san Basilio: Una visión estructural de su lengua. Universidad de los Andes. Bogotá.

ANEXOS

1-KUMO MÁ JENDE RI PALENGE SÉ CHITIÁ

RELATOS DE LA TRADICIÓN ORAL PALENQUERA

“PO’ KUENDA KOMAE MI”

“PO’ MI COMAE”

Compilación: Manuel Hernandez y Juana Pabla Pérez⁴²

1- É sendá un ña ke á teneba buru nú. Éle á ten un kumbilesa ke á teneba posá éle kolao ku kolao. Ané á sendaba komae. Ele á botisao un má monasito.

A teneba un komae ku má burú úto nú teneba nú. Komae loki teneba má mambala a teneba un kutumbre: kabe ke éle á sabeba bale, aseba echa má chipi ondi kolao ri komae éle, loke tene má burú nú.

⁴² El relato Po’ mi comae fue narrado en forma oral por la señora Nicolasa Tejedor Simarra(†) en 1998 y la versión escrita fue realizada por Manuel Hernández y Juana Pabla Pérez

Esta era una señora pobrecita que tenía una vecina patio con patio, la cual era su comadre, pues le había bautizado a sus hijas. La señora era pobre y su comadre era rica. Esta última tenía la mala costumbre que cuando barría le echaba toda la basura a la pobrecita en su patio.

2- Kuandi ña kusubé á sabeba, éle asé jablá:

- **“Guatiá kumo komae mi to loke asé bale, asé echa mi. To chipi éle asé echa aki kolao mi. Pe kumo é komae mi, éle á nda mi maraña pi ngana pi kumé ku má mona mi I asé aja nú.**

Cuando esto ocurría, la señora decía:

- *“Ay vea, mi comadre todo lo que ella barre allá, toda la basura me la tira acá, pero como ella es mi comadre y me da trabajo para ganar la comida de mis hijas, no me puedo molestar”*

3- Komae galipotano á teneba un bentoriyo. Ondi e bentoriyo á teneba un mungano. Un má eneto éle á ta embolatao, mungano á kumé un mbosa ri burú, pa má é ria mungano á lungá.

La comadre rica era dueña de una tienda y tenía una mica. Cierta día, la tendera se descuido con una cantidad de plata en la caja y la mica se la trago toda: monedas y billetes. Al día siguiente la Mica amaneció muerta

4- Kuandi komae galipotano á abri puetta, éle á miná mungano lungao. Éle á plegunda:

- **¿Ki pasa ku é mungano?**

Mailo á chitiá:

- **Éle á kumé aggu kusa**

Éle á ndalo pa echao ondi kolao di komae kusubé.

En la mañana, la comadre rica vio la Mica y dijo:

- *“ la mica amaneció muerta. ¿Qué le pasaría a esa Mica?”*

El marido le contesto:

- *“algo que comería malo”*

Entonces la comadre rica agarró la mica y la arrojó al patio de su comadre pobre

5- Kuandi komae kusube á abri puetta, á miná mungano, éle á jablá:

- **“¿É nú senda mungano ri komae mi?” guatiá kumo komae mi ta echa mi é mungano lungao, si ake nda**

ri kuenda nú ku é jero I á teneba ke bae ri posá mi.”

Changaina á ngala a mungano po pata po jarrialo. Éle á kuchá ke barika mungano á teneba un tropeo ri un poko ri kusa. Éle á miná ke á teneba mboka atoya. Éle á chitiá:

- **“Mailo mi, miní, á miná. ¿bo nú ta miná é mungano kumo kon má burú lendro mboka?”**

Cuando la comadre pobre estaba barriendo el patio, vio la Mica y dijo:

- *“! Jej ¿Y esa no es la Mica de mi comadre? Ay vea, hasta donde ha llegado mi comadre a echarme esa mica que si no me doy cuenta, se hubiera podrido y me hubiera tenido que mudar”*

La comadre pobre cogió la Mica por una pierna y al jalarla, escucho que a la Mica le sonaba algo, al mismo tiempo, se dio cuenta que tenía la boca atollada. Entonces la señora grito:

- *“Mijo, venga a ver ¿ A esta Mica, tú no le ves que tiene como monedas y billetes atascados en la boca”*

6- Mailo á ngala, á jalá un má kusa:

- **“Guatiá ke á senda asina: É mungano á kumé to má burú ri komae mi. Suto tan abrilo po barika.”**

Ane á miná a mungano ke a teneba to barika ri ma burú, á sakalo to ndo chibo i á echa mungano a monde.

El marido de la señora agarró la Mica y le alcanzo a jalar algo de la boca y dijo el señor:

- *“!Ombe!, si esta Mica se trago toda la plata de la comadre. Vamos a abrirla”*

Entonces cogieron a la Mica, la abrieron y estaba llena de plata. Después de sacarle la plata, botaron a la Mica en el monte.

7- É má jende á teneba 7 moná ané á ten un bitilo pa to má majanasita. Kuandi un ri ané tamba pa kaya aseba pretalo, ri pue ase guala. É má úto tiempo asé piriloba:

- **“Preta mi éle, a ten tiempo sin biitilo”**

Asina, má majanasita aseba jarriá pa batei ku má uto paraje ku memo bitilo. Ané nú teneba mambala nú pa kumblá úto bitilo. Ku ese má ndo chibo ke ané á topeta ondi barika mungano. Ané á ameriá ku má mambala. Ané á bae a Katajena, á kumblá to má chepa ri majanasita, ané á kumblá materià pa ameriá posá ané.

La comadre pobre tenía siete hijas y había un solo vestido para todas ellas. Cuando una de las niñas iba a salir, le decía a la otra:

- “*Préstame el vestido que yo voy para la plaza*”

Entonces llegaba esa, se quitaba el vestido y se envolvía en un pedazo de sábana. Más tarde decía la otra:

- “*Préstame el traje que yo no me lo he puesto*”

Así salían las siete con el mismo vestido porque no tenían dinero para comprar otros. Pero con la plata de la Mica les vino un beneficio grande; puesto que pudieron ir a Cartagena y comprarles ropa a sus hijas y arreglaron la casita.

8- Di ese ria changaina kusubé, nú sabeba bae ondi úto komae nú, ni á porriá ni á plancha ni pila, pe ngana po má kumina, kumo é má ndo burú á rindilo.

En esos días, la señora ya no iba ni a lavar, ni a pilar donde su comadre para ganarse la comida porque eso como que les rindió.

9- Un má tiembo, komae galipotano á chitiá ku mailo éle:

- “**¿Mailo, bo nú miná nú ke komae ameriá? Éle á teneba ke laba má chimme pe ngana pa kumina éle. Éle ten tiembo ke ase mini ma nú. ¿Bo nú nda po**

**kuenda nú? I á guatiá ke má moná éle á teneba un
chochá bitilo. ¿Ki pasá?**

- **“Bela” á jabla mailo**
- **“¡Karajo! I á ten ke sabe é fecha I tan pondi éle pe
chitiá mi kumo éle á asé pe ten má burú”**

Una tarde la comadre rica le dijo a su marido:

- *“Bueno mijo, ¿Tú no te das cuenta que mi comadre ha
mejorado? Ella antes tenía que amanecer a lavarme los
platos para poder tomarse el café y ahora ya no viene.
¿No te das cuenta de eso? Y las hijas, cada una tienen
trajes distintos, ¿Qué sería?*
- *Verdad- respondió el marido*
- *¡Carajo! Yo tengo que averiguar. yo tengo que ir donde
mi comadre para que ella me de cuenta que fue lo que
ella hizo para tener plata.*

10- Ele á chitalo:

- **¡Komae i ke amereo! ¿Bo á ngana aggu kusa? I á ta
miná má uto taurete. – á chitiá komae galipotano.**
- **“bo á sabe, I á kotá lengua mi, á bendelo ku moná mi
andi pueblo. Kumo á teneba un changaina sin lengua,**

má jende ri éle á kumblá lengua mi. Má jende á nda mi un bau ku burú, á jablá mi, pi ngala loki kelé. Rike changaina pone lengua mi á chitiá ri to. Eneto lengua mi á retoña. Si bo á kelá: ñama moná mi pa bo bedde lengua si”

Y va la comadre.....

Comadre ¡Qué mejora! ¿Qué se ganaron? Porque aquí veo hasta sillas nuevas, todo distinto- Le dijo la comadre rica a la señora.

Ella le contestó:

- “Usted sabe, yo me moche mi lengua y la mandé a vender con una de mis hijas al centro del pueblo; como allá había una señora sin lengua, enseguida le compraron la mía y le dieron un maletín lleno de plata para que cogiera lo que ella quisiera. Apenas, la señora se puso la lengua, eso fue hablando y hablando. Luego la mía me volvió a salir. Vea, usted puede llamar a una de mis hijas para que le haga el favor de vender su lengua”.

11-Komae galipotano á sali kolendo pa posá éle, á ñamá mailo éle, mailo nú taba nú, éle á taba a kaya. Ña á jabla eso ku naire, a teneba mona nú.

Y salió la comadre rica afanada para su casa y llamando a su marido:

- “mijo”.

Pero él había salido. Ella no le dijo nada a nadie porque no tenía hijos y su marido no estaba en casa.

12-Ele á kuje un soko ¡sua! Á kotá lengua éle. Kuandi éle á lanka pito lengua, di eneto éle á bae ondi pola. Éle á pega un má kambia ku tropeo:

- “¡año, año, año...!”

Má jende loke taba miná, á taba plegunda:

- “¿Changaina ki pasá bo? ¿Ke á pasa bo?

Éle á jablá:

- “Po kuenda komae mi”.

Entonces cogió su lengua y ¡rá! Se la trozó. Desde que esa mujer se trozó la mitad de la lengua se soltó en sangre. Cuando la gente la vio gritaban:

- “¡Ay! Señora, ¿Qué le paso? ¡ Ay! ¿Cómo fue que le pasó eso?”

Y ella decía:

- “¿Po’ mi comae!

Pero lo que ella quería decir: por mi comadre, yo estoy así.

**13- Kuandi Cha ngole ri pueblo á miní, Cha ngole á ñama to
má jende ri pueblo pa má jende kuchá á kini changaina tamba
reja to má kusa loke teneba**

- “¿Changaina a kin bo ta reja má potrero si?”
- “Po kuenda komae mi”-éle á chitiá

**Cha ngole á kelá, minando má úto kala, ele á katria: “Po
kuenda komae mi”**

A to loke má jende plegundaloba, éle á sabeba chitia:

- “Po kuenda komae mi ”

*Cuando el alcalde llego, llamo a la gente para que escucharan a
quien la señora iba a dejar todas sus riquezas.*

- “Señora, ¿A quién le va a dejar el potrero?
- “Po’ mi comae”- Respondía ella.

*Y el alcalde, ran, ran, escribía: para su comadre. De todo lo que
le preguntaban solo le entendían:*

- “Po’ mi comae”

*CANCIONES*⁴³

AUTOR: VIVIANO TORRES

MINÍ KU SUTO

“O lala, jundá ku yo,
O lala, jundá ku yo.

Majaná mi kuchá,
Sin chamukina
Miní á surungíá
Ma ka puchinichimanga,
Ta jutá tiela suto.

Suto á ten ke sendá kumo ri ayá
Ri tiela ngande, kumo Mandela
Minino, agué á kuchá,
Pa un miní maana á yolá.

Majaná, paleno oreja, kapuchi ta jutá
Ponemo kuenda po ke suto tan kelá sinná

To suto, to suto, to jundo.

Ay, minino jundeno, i yuleno suto memo,
I á kelé kumé ku bo, kumo numano, kumo numano,
É pa jundá ya, miní á jundá ya, (bis)

MINÁ KALA ÉLE.

Miná kala éle,
Kumo ta, miná kala ese moná.

Éle á ten boka kumo changa i ngutao mucho nungá,

Miná kala éle,

⁴³ Las compiladoras del texto presentan las canciones y poemas en lengua palenquera con el propósito de que los lectores se motiven a darle sentido a cada uno de los fragmentos y disfruten de la musicalidad de esta lengua.

Kumo ta, miná kala ese moná

Narise kumo guakamaya i má ojo ri lechusa.

Miná kala éle,
Kumo ta, miná kala ese moná.

Kabesa kumo totuma di jende sé labá.

Miná kala éle,
Kumo ta, miná kala ese moná.

PA BINDE.

Kumo binde suto ante ané,
Eeee binde, binde,
Pa sendá oya suto kelá agué, kumo, kumo binde,
Kumo binde, kumo binde, suto tan kelá ante ané.

Ede lande éle, Ede lande éle, Kumo binde.

Má changaina ta bae ku má úto di tiela ngande,
Ané kapuchichimanga numá ku bilante pa kumé,

Eeee binde, binde, kumo binde suto á kelá agué.
Eeee binde, binde,

Má úto i Palenge nú, á kelé má chagaina suto,
Numá pa se junjuuuu, juaguá i dejalo asina,
i ku manasito lendro barika.

Ede lande éle, agué, Ede lande éle, agué,
Ede lande éle, agué, lande ané

ALOITO PIO

AUTOR: JUSTO VALDEZ

Aloito Pio á salí mi un kusa (bis)

Á salí mi un kusa ku kabesa ngande, e kusa maluko I minalo nú
(bis)

I á salí kolendo, I á miní pandi la Lú (bis)

Ay, pandi la Lú, pandi Chelía
Ay, pandi Chelía, pandi la Lú (bis)

A yá andi ke patte má jende tá yolá, I á miní kolendo, I á miní ku
kaminá (bis)

Ay, pandi la Lú, pandi Chelía
Ay, pandi Chelía, pandi la Lú (bis)

MÁ MBLUJA

I á kuchá un jarana,
á yá tra kolao
Má mbluja kumendo un pelo malao (bis)

I á prundalo ke bo á ta kumé (bis)

Éle á kontetá mi é guangalelé (bis)

Ay, guangalelé, guangalelé (bis)

Ay, guangaleléee, guangaleléee
Mbluja ku kumina á chupá monasito(bis)
Ay, jue ri Palenge, soy hombresito(bis)
Ay, soy hombrecito, soy ombresito
Soy ombresito, soy hombresito

Mbluja ku kumina bo ri ronde jue,
Ay, jue ri Palenge seresesé,
Ay, seresesé, ay, seresesé (bis)

POEMAS

AUTOR: FAUSTINO TORRES, “Cho Fao”

AMEREO

Prieta mi.
Bo senda amereo,
Lo ke rioso nda mi,
Pa ngálera nú lunga mi.

Bo sendá so ndi kadume mi,

Bo sendá tonga ri má jaroheria mi.

Prieta mi.

Suto sendá mbolo.

Ri uno y pa úto ndi chochera suto

SUTO

É bila suto sendá

Kajamba

Lo ke tando sangariando

Pa úto paraje

Pa úto tiembo

NGALERA

I á ta ngálera, jundo

Ku un tonga jende

Ake so lo ke sé kundi

Lendro tadde

Asé kolá mi ngálera

Ngálera lo ke sé ta jundo ku yo

Kaddume mi. En boso mi.

En guatiá mi. Andi posá mi.

Poto paraje

Ngálera ke á miní ku yo

É bila

Ngálera ke sé bae nú

PRIETA MI

Suto ndo

Á katriá futuro suto

Ri amoso ri prieto

Guatiá ke nochi sendá amoso

Má uto asé chitiao prieta

Asina ke I tan chitiá bo

Nochi mi

2-MAPA

¿ONDI PALENGE Á TA?
UBICACIÓN GEOGRÁFICA DE PALENQUE.

